叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[dʒʊ'laɪ][¸tuː'tuː] , - .
July 2 , 1892 .
七月 2 , - .

1892年7月2日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 313]
[页 -]

[第313页]

[¸ɑːpə'rætɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['eɪnʃənt] [bræs] - [wɜːrk] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['waːgnə][ðə; ði] [greɪt] ['wɜːrkər][ɪn] [bræs] .
Ancient Brass - Work , in memory of Wagner the Great Worker in Brass .
古老的 黄铜 - 工作 , 在 记忆 的 瓦格纳 这 伟大的 工人 在 黄铜 .

古代铜器，谨以此纪念伟大的铜器制作家瓦格纳。

['wenzdeɪ] . — ['waːgnə] .
Wednesday . — WAGNER .
周三 . — 瓦格纳 .

星期三——瓦格纳。

['veɪnli] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [¸reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Vainly the Daughters of the River , representing the floating capital of the
徒劳地 这 女儿们 的 这 河 , 代表 这 漂浮的 首都 的 这
[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
Banks of the Rhine ,
银行 的 这 莱茵河 ,

徒劳地，河流的女儿们，代表着莱茵河两岸的漂浮之都，

[kraɪ] " [¸dʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] ! [¸dʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
cry " Woa ! Woa !
哭 " 哇哦 ! 哇哦 !

喊"哇！哇！"

" [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɛə] ['malər] , [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

"	The	orchestra	,	under	the	direction	of	Herr	MAHLER	,	takes	no	notice	of
"	这	乐队	,	在下面	这	方向	的	先生	马勒	,	需要	不	注意	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“在马勒先生的指挥下，乐团对他们置之不理。”

[bʌt; bət][goʊz][ɑ:n] , [ɪn'eksərəbli] .

but	goes	on	Wagnerianly	,	inexorably	.
但	去	在	瓦格纳式地	,	无情地	.

但它却像瓦格纳笔下的那样，不可阻挡地继续下去。

[ðʌs] ['swɪmɪŋli] [wi:; wi] [ri:tʃ] [wɑ:l'hæl] — [wer] [ðə; ði]['faɪər] - [gɑ:d] [loʊʒ] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɔ:dʒmənt]

Thus	swimmingly	we	reach	Walhall	—	where	the	fire	-	god	Loge	has	a	logement
因此	游泳	我们	抵达	瓦尔霍尔	—	在哪里	这	火	-	上帝	洛奇	有	一个	日志

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['hevi] [ɪn'ʃʊrəns] .

with	very	heavy	insurance	.
和	非常	重的	保险	.

于是我们顺利地到达了瓦尔哈拉——火神洛格在那里拥有一处住所，并投保了巨额保险。

['woʊtən][ænd; ənd] [loʊʒ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] .

Wotan	and	Loge	in	search	of	the	gold	.
沃坦	和	洛奇	在	搜索	的	这	金子	.

沃坦和洛奇去寻找黄金。

[ðen] [wi:; wi] [mi:t] [ðə; ði] ['ni:bəlʊŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɔ:l] ['lɪvɝz] ['ʌndər][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [kjʊr]

Then	we	meet	the	Nibelungs	and	the	Nibelights	,	all	livers	under	a	water	-	cure
然后	我们	见面	这	尼伯龙根	和	这	-	,	全部	肝脏	在下面	一个	水	-	治愈

['sɪstəm] ;

system	;
系统	;

然后我们遇到了尼伯龙根人和尼伯莱特人，他们都是接受水疗法治疗的肝脏患者；

[ænd; ənd] [ðen] — [its] [laɪk][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['naɪtmer] — ['ɑ:lbərik] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][toʊd]

and	then	—	it's	like	a	musical	nightmare	—	Alberich	changes	himself	into	a	toad
和	然后	—	它是	喜欢	一个	音乐	恶梦	—	阿尔贝里希	变化	他自己	进入	一个	蟾蜍

[ænd; ənd][ɪz] [toʊd] [ɔ:f][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

and	is	towed	off	as	a	prisoner	.
和	是	被拖走	离开	作为	一个	囚犯	.

然后——就像一场音乐噩梦——阿尔贝里希把自己变成了一只癞蛤蟆，被拖走当囚犯。

['fɑ:fnər] ['setlz] [fæsoʊlt][baɪ][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [soʊ] [ðæt] ['fɑ:fnər][gets][ðə; ði]['goʊldən]

Fafner	settles	Fasolt	by	a	drum	-	head	Court	Martial	,	so	that	Fafner	gets	the	golden
法夫纳	定居点	法索尔特	经过	一个	鼓	-	头	法庭	马歇尔	,	所以	那	法夫纳	获得	这	金的

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

法夫纳通过一场鼓面军事法庭审判解决了法索尔特，从而获得了金蜂蜜。

[ænd; ənd][fæsoʊlt][gets][ðə; ði] [hwæks] — [ænd; ənd] — [pli:z] , [sɜ:r] ,

and	Fasolt	gets	the	whacks	—	and	—	please	,	Sir	,
和	法索尔特	获得	这	猛击	—	和	—	请	,	先生	,

法索尔特挨打——还有——先生，请您.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] — [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['rɪvər] - [laɪk][ænd; ənd]

I	don't	know	any	more	—	but	some	of	the	music	is	running	river	-	like	and
我	不	知道	任何	更多的	—	但	一些	的	这	音乐	是	跑步	河	-	喜欢	和

['lʌvli] , [mɔ:r] [ɪz] ['pʌzlɪŋ] ,

lovely	,	more	is	puzzling	,
迷人的	,	更多的	是	令人费解	,

我不知道更多了——但有些音乐如溪流般流淌，优美动听；而另一些则令人费解。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][sɜːr] - [ʌv; əv][ðə; ði][rʌm] - [tʌm] - ['tɪdi]

and	much	of	it	must	remind	Sir	DRURIOLANUS	of	the	rum	-	tum	-	tiddy
和	很多	的	它	必须	提醒	先生	-	的	这	朗姆酒	-	汤	-	乳房

- [ɪdi] - [ɪdi] - [ʌm; əm] - [bæŋ] - [wæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['drjəri] ['pæntəmaɪm] .

-	iddy	-	iddy	-	um	-	bang	-	whack	of	a	great	Drury	Pantomime	.
-	伊迪	-	伊迪	-	嗯	-	砰	-	猛击	的	一个	伟大的	德鲁里	哑剧	.

其中很多内容一定会让德鲁里·兰纳斯爵士想起德鲁里哑剧的精彩片段。

[haʊs] [fʊl] ; [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [wɪð; wɪθ] ['prɪnses] [mə'riː] [ænd; ənd]

House	full	;	Duke	and	Duchess	of	EDINBURGH	,	with	Princess	MARIE	and
房子	满的	;	公爵	和	公爵夫人	的	爱丁堡	,	和	公主	玛丽	和

[kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv][ruː'meiniə; rəu-] ,

Crown	Prince	of	ROUMANIA	,
王冠	王子	的	罗马尼亚	,

座无虚席；爱丁堡公爵和公爵夫人，以及罗马尼亚玛丽公主和王储，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] - [ænd; ənd] [ruː] - ['mænɪkli] .

enjoying	themselves	Wagnerially	and	Rou	-	manically	.
享受	他们自己	-	和	rou	-	疯狂地	.

他们尽情享受着瓦格纳式和鲁曼式的乐趣。

['sætərdeɪ] . — [lə] - .

Saturday	.	—	Le	Prophète	.
周六	.	—	乐	-	.

星期六。——《先知报》。

[dʒɑːn] [diː] - [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɔːrm][æz; əz][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['prɑːfɪt] ;

JOHN	DE	RESZKÉ	not	up	to	his	usual	form	as	the	Sporting	Prophet	;
约翰	德语	-	不是	向上	到	他的	通常	形式	作为	这	体育	先知	;

约翰·德·雷斯凯作为体育预言家，状态不如往常；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['edwərd] , [ænd; ənd] ['mesərz] - [ænd; ənd] - ,

but	his	little	Brother	EDWARD	,	and	Messieurs	MONTARIOL	and	CASTELMARY	,
但	他的	小的	兄弟	爱德华	,	和	先生们	-	和	-	,

[fɜːrst] - [reɪt] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [kən'spaiərɪŋ] [ˌʌndə'teikəz] .

first	-	rate	as	the	three	conspiring	undertakers	.
第一的	-	速度	作为	这	三	阴谋	殡仪员	.

但他的弟弟爱德华，以及蒙塔里奥先生和卡斯特尔马里先生，都是一流的，他们是三个密谋的殡葬承办人。

['mædəm] ['dɛʃəmps] - - , [æz; əz]['faɪdz] , ['veri] [faɪn] .

Madame	DESCHAMPS	-	JÉHIN	,	as	Fides	,	very	fine	.
夫人	德尚	-	-	,	作为	信仰	,	非常	美好的	.

德尚-杰安夫人饰演菲德斯，非常出色。

" [haʊs] , " ['ɔːlsoʊ] , ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] .

"	House	,	"	also	,	very	fine	,	and	large	.
"	房子	,	"	还	,	非常	美好的	,	和	大的	.

“房子”，也非常好，而且很大。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

THE	BONES	OF	JOSEPH	.
这	骨头	的	约瑟夫	.

约瑟的遗骨。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['lidər] — [ɔːr]

Dear	Mr	.	Punch	,	—	When	writing	to	a	Journal	of	light	and	leaders	—	or
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	什么时候	写作	到	一个	杂志	的	光	和	领导人	—	或者

[mis'liːdə] — [læst]['fraɪdeɪ] ,

misleaders	—	last	Friday	,
误导者	—	最后的	星期五	,

尊敬的潘奇先生：——上周五，我给一家以光明和领袖（或误导者）著称的杂志写信时，

[aɪ] [kept] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌp][maɪ] [sliːv] , " [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪtəst] ,

I	kept	"	a	little	bit	up	my	sleeve	,	"	so	to	speak	,	for	the	Brightest	,
我	保留	"	一个	小的	少量	向上	我的	袖子	,	"	所以	到	说话	,	为了	这	最亮的	,

我留了点"后手"，以备不时之需。

['laɪtəst] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ɔːl]['pepərz] [ɪ'klept] [ðə; ði][wʌn] , [sɜːr] , [ðæt] [berz] [jʊr; jər]

Lightest	,	and	Leadingest	of	all	papers	yclept	the	one	,	Sir	,	that	bears	your
最轻	,	和	-	的	全部	文件	yclept	这	一	,	先生	,	那	熊	你的

['ɑːnɚd] [neɪm] .

honoured	name	.
荣幸	姓名	.

最轻盈、最领先的报纸，先生，就是那份以您尊贵的名字命名的报纸。

['æftər] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [æt; ət]['hɑːloʊˌweɪ] ([nɑːt][ɪn]['hɑːloʊˌweɪ]) [ɑːn][dʒuːn]

After	quoting	from	Mr	.	CHAMBERLAIN	at	Holloway	(	not	in	Holloway	)	on	June
后	引用	从	先生	.	管家	在	霍洛威	(	不是	在	霍洛威	)	在	六月

- ,

17	,
-	,

6月17日，在霍洛威（Holloway，而非霍洛威市）引用了张伯伦先生的话之后，

- , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər][tuː; tə]['mɪstər] . ['goʊʃən] — [ðer; ðər] " ['mɪstər] . [dʒiː] . " — [aɪ]

1885	,	as	a	gentle	reminder	to	Mr	.	GOSCHEN	—	their	"	Mr	.	G	.	"	—	I
-	,	作为	一个	温和的	提醒	到	先生	.	戈申	—	他们的	"	先生	.	G	.	"	—	我

[əb'zɜːrvd] , " [pər'hæps] , [haʊ'evər] ,

observed	,	"	Perhaps	,	however	,
观察到	,	"	也许	,	然而	,

1885年，我委婉地提醒戈申先生——他们的"G先生"——我说道："或许，但是，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] - [iˈdʒɪpʃn] ['skelɪt(ə)n] - [priˈfəːz] [tuː; tə][fərˈget][ðə; ði] ['spiːtʃɪz]

there	are	reasons	why	the	'	Egyptian	Skeleton	'	prefers	to	forget	the	speeches
那里	是	原因	为什么	这	-	埃及人	骨骼	-	偏好	到	忘记	这	演讲

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn] - .

of	Mr	.	CHAMBERLAIN	in	1885	.
的	先生	.	管家	在	-	.

"埃及骷髅"之所以不愿忘记张伯伦先生在 1885 年的演讲，是有原因的。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['skelɪt(ə)n] ,

"	It	struck	me	that	,	having	already	an	Egyptian	Skeleton	,
"	它	击	我	那	,	拥有	已经	一个	埃及人	骨骼	,

"我突然想到，既然已经有了一具埃及骨架，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][æz; əz][ɪts][kəmˈpænjən][ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] ['skelɪt(ə)n] , [wɪtʃ] ['evriwʌn]

we	might	have	as	its	companion	a	Brummagem	Skeleton	,	which	everyone
我们	可能	有	作为	它是	伴侣	一个	伯明翰	骨骼	,	哪个	每个人

[kæn; kən] [siː] [θruː] ,

can	see	through	,
能	看	通过	,

我们或许可以找一个伯明翰骷髅作为它的伴生物，任何人都能透过它看到东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sketʃ] [aɪ][beg][tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [proʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] .

and	this	sketch	I	beg	to	submit	to	you	,	pro	bono	publico	.
和	这	草图	我	求	到	提交	到	你	,	专业	波诺	公众	.

我恳请您免费向大家提交这幅草图。

['ɔːlweɪz] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [jʊr; jər][moʊst][ə'biːdiənt] " ['sʌbdʒekt] " ([ɑːr'tɪstɪkli]) ,

Always	,	Mr	.	Punch	,	your	most	obedient	"	subject	"	(	artistically	)	,
总是	,	先生	.	冲床	,	你的	最多	听话	"	主题	"	(	艺术上	)	,

永远的潘趣先生，您最顺从的（艺术上的）"臣民"，

['dʌbljuː] . [viː] . [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .

W	.	V	.	H	-	RC	-	RT	.
W	.	V	.	H	-	遥控车	-	RT	.

WV H-RC-RT。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['flɔːrə] .

THE	FÊTE	OF	FLORA	.
这	宴请	的	植物	.

花神节。

[fɜːrst] [praɪz] — [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] .

First	Prize	—	Love	among	the	Roses	.
第一的	奖	—	爱	之中	这	玫瑰	.

一等奖——《玫瑰丛中的爱情》。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌɪnfə'lɪsətəs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , "

Were	it	not	that	the	salutation	were	infelicitous	,	we	should	have	said	,	"
是	它	不是	那	这	问候	是	不吉利的	,	我们	应该	有	说	,	"

[heɪl] , [ɔːl] [heɪl] !

Hail	,	all	hail	!
冰雹	,	全部	冰雹	!

如果不是因为问候语不恰当，我们本该说："万岁，万岁！"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] , ['riːdʒənts] [pɑːrk] , [læst] ['wenzdeɪ] .

"	to	the	Fête	at	the	Botanical	Gardens	,	Regent's	Park	,	last	Wednesday	.
"	到	这	宴请	在	这	植物	花园	,	摄政王	公园	,	最后的	周三	.

"上周三，我参加了摄政公园植物园的庆祝活动。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'kweriəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɔːtərər; 'wɑːtərər] [ɑːn]

Besides	,	they	have	always	an	Aquarius	of	the	name	of	WATERER	on
除了	,	他们	有	总是	一个	水瓶座	的	这	姓名	的	浇水器	在

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

此外，他们的场所内一直都有一位名叫WATERER的水瓶座人士。

[huːz] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [ɑːr; ər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

whose	Rhododendrons	are	magnificent	.
谁	杜鹃花	是	壮丽	.

那里的杜鹃花非常美丽。

[soʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [seɪ] " [ɔːl] [heɪl] !

So	we	didn't	say	"	All	hail	!
所以	我们	没有	说	"	全部	冰雹	!

所以我们没有说"万岁！

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɑːp] , [ʌv; əv] [reɪn] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tendəns] ,

"	and	there	was	not	a	single	drop	,	of	rain	,	or	in	the	attendance	,
"	和	那里	曾是	不是	一个	单身的	降低	,	的	雨	,	或者	在	这	出席	,

"而且，无论是雨水，还是出席人数，都没有一滴水。"

[tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [spɔɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [drɑːp] [tuː]

to	damage	a	charming	show	which	has	so	often	been	spoilt	by	the	drop	too
到	损害	一个	迷人	展示	哪个	有	所以	经常	到过	被宠坏了	经过	这	降低	也

[mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [flɔːrd] ['meni] [ə; eɪ] [feɪt] [ʌv; əv] ['flɔːrə] .

much	that	has	floored	many	a	Fête	of	Flora	.
很多	那	有	倒地	许多	一个	宴请	的	弗洛拉	.

破坏了一场迷人的表演，这场表演经常因为降水过多而毁于一旦，导致许多花卉节都以失败告终。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪtiːɚ] .

Nothing	could	have	been	prettier	.
没有什么	可以	有	到过	更漂亮	.

再也找不到比这更美的了。

['flaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] .
Flowers of speech are inadequate to describe the scene .
花朵 的 演讲 是 不足 到 描述 这 场景 .

华丽的辞藻都无法形容眼前的景象。

" ['sɪmpli] ['lʌvli] !
" Simply lovely !
" 简单地 迷人的 !

简直太可爱了!

" [ɪz][ðə; ði][best] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [preɪz] .
" is the best epitome of praise .
" 是 这 最好的 缩影 的 称赞 .

"是赞美的最佳体现。"

['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , - , [kent] .
The Look - out , Sheepsdoor , Kent .
这 看 - 出去 , - , 肯特 .

The Look-out，Sheepsdoor，肯特郡。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生:

['æskɑːt][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Ascot has been too much for me !
阿斯科特 有 到过 也 很多 为了 我 !

阿斯科特赛马会让我筋疲力尽!

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] - [hæf][ðə; ði] [naɪt] — (
What with the excitement of racing all day , and bézique half the night — (
什么 和 这 激动 的 赛车 全部 天 , 和 - 一半 这 夜晚 — (
[ə'nʌðər] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ;
another sign of the times ;
其他 符号 的 这 时代 ;

白天赛马的兴奋，加上半夜的贝齐克舞——（这是时代的又一个标志;

['wɪmɪn] [noʊ][lɔːŋgər] " [pleɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] , " [bʌt; bət] " [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] !
women no longer " play for love , " but " love to play !
女性 不 更长 " 玩 为了 爱 , " 但 " 爱 到 玩 !

女性不再"为爱而玩"，而是"热爱玩"!

") — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] [streɪn] [ɑːn] [wʌnz] [nəːvs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]
") — to say nothing of the constant strain on one's nerves as to what the
") — 到 说 没有什么 的 这 持续的 拉紧 在 一个人的 神经 作为 到 什么 这
['weðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [wʌnz] [gaʊnz] ,
weather was going to do to one's gowns ,
天气 曾是 去 到 做 到 一个人的 礼服 ,

更不用说人们时刻担心天气会如何影响自己的礼服，这会给他们带来多大的神经压力了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
I have had a severe attack of overwork , with complicating symptoms of
我 有 有 一个 严重 攻击 的 过度劳累 , 和 并发 症状 的
[maɪ][oʊld] ['enəmi] ,
my old enemy ,
我的 老的 敌人 ,

我因过度劳累而严重中暑，还伴有老毛病复发的并发症。

['aɪdlnəs]	!	—	[soʊ]	[ðæt]	,	[ɑ:n]	[maɪ]	[rɪ'tɜ:rn]	[tu:; tə]	[taʊn]	,	[maɪ]	['dɑ:ktər]	—	(	['hi:z]	[ə; eɪ]	[dɪr]	[mæn]	,
idleness	**!**	**—**	**so**	**that**	**,**	**on**	**my**	**return**	**to**	**town**	**,**	**my**	**Doctor**	**—**	**(**	**he's**	**a**	**dear**	**man**	**,**
懒惰	!	—	所以	那	,	在	我的	返回	到	镇	,	我的	医生	—	(	他是	一个	亲爱的	男人	,

懒惰！——所以，当我回到镇上时，我的医生——（他是一位好人，

[ænd; ənd]	[pri'skraibz]	[dʒʌst]	[wʌt]	[aɪ]	[sə'dʒest]	)	—	[ɪn'sɪstɪd]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[æt; ət]	[wʌns]	[rʌn]	[daʊn]
and	**prescribes**	**just**	**what**	**I**	**suggest**	**)**	**—**	**insisted**	**that**	**I**	**should**	**at**	**once**	**run**	**down**
和	规定	只是	什么	我	建议	)	—	坚持	那	我	应该	在	一次	跑步	向下

[tu:; tə]	[ðə; ði]	['si:saɪd]	[tu:; tə]	[rɪ'ku:pəreɪt]	.
to	**the**	**Seaside**	**to**	**recuperate**	**.**
到	这	海滨	到	疗养	.

并采纳了我的建议）——坚持让我立即前往海边休养。

[hens]	[maɪ]	[rɪ'taɪərmənt]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['fɪʃɪŋ]	['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]	-	[ɪn]	[kent]	,	"	[fɑ:r]
Hence	**my**	**retirement**	**to**	**the**	**little**	**fishing**	**village**	**of**	**Sheepsdoor**	**in**	**Kent**	**,**	**"**	**far**
因此	我的	退休	到	这	小的	钓鱼	村庄	的	-	在	肯特	,	"	远的

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['gædɪŋ]	[kraʊd]	;
from	**the**	**gadding**	**crowd**	**;**
从	这	加丁	人群	;

因此，我退休后搬到了肯特郡希普斯多尔这个小渔村，"远离喧嚣的人群"。

"	[ə; eɪ]	[moʊst]	[dɪ'laɪtfəli]	['rʊrəl]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	-	[noʊn]	[rɪ'zɔ:rt]	,
"	**a**	**most**	**delightfully**	**rural**	**and**	**little**	**-**	**known**	**resort**	**,**
"	一个	最多	令人愉悦	乡村的	和	小的	-	已知	采取	,

"一个风景优美、鲜为人知的乡村度假胜地，

[wer]	[wi:; wi]	[ɔ:l]	[goʊ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[braʊn]	['kænvəs]	-	[ʃu:z]	—	(	['rʌʃə]	-	['leðər]	[ˌʌn'drɛmt]	[ʌv; əv]	!	)
where	**we**	**all**	**go**	**about**	**in**	**brown**	**canvas**	**-**	**shoes**	**—**	**(**	**russia**	**-**	**leather**	**undreamt**	**of**	**!**	**)**
在哪里	我们	全部	去	关于	在	棕色的	帆布	-	鞋	—	(	俄罗斯	-	皮革	未曾梦想过的	的	!	)

—	[ænd; ənd]	[wer]	[aʊt]	[ɔ:l]	['aʊər; ɑ:r]	[oʊld]	[θɪŋz]	,
—	**and**	**wear**	**out**	**all**	**our**	**old**	**things**	**,**
—	和	穿	出去	全部	我们的	老的	事物	,

我们都穿着棕色帆布鞋——（做梦都想不到会有俄罗斯皮鞋！）——把所有旧衣服都穿破了，

['ʌtərli]	[rɪ'gɑ:rdləs]	[ʌv; əv]	['weðər]	[wi:; wi]	[lʊk]	"	[ɪn]	[swi:t]	"	[ɔ:r]	[nɑ:t]	.
utterly	**regardless**	**of**	**whether**	**we**	**look**	**"**	**en**	**suite**	**"**	**or**	**not**	**.**
完全地	不管	的	无论	我们	看	"	英文	套房	"	或者	不是	.

完全不考虑我们看起来是否"像套房"。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[prɪ'kɔ:ʃn]	[aɪ]	[teɪk]	[ɪz]	[tu:; tə]	['kæri]	[ɪn]	[maɪ]	['pɑ:kɪt]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[veɪl]	,
The	**only**	**precaution**	**I**	**take**	**is**	**to**	**carry**	**in**	**my**	**pocket**	**a**	**thick**	**veil**	**,**
这	仅有的	预防	我	拿	是	到	携带	在	我的	口袋	一个	厚的	面纱	,

我唯一采取的预防措施就是在口袋里放一块厚厚的面纱。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[pɑ:p]	[ɑ:n]	[ɪf]	[aɪ]	[si:]	['enibɑ:di]	[wɪð; wɪθ]	['evidənsiz]	[ʌv; əv]	"	[staɪl]	"	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]
which	**I**	**pop**	**on**	**if**	**I**	**see**	**anybody**	**with**	**evidences**	**of**	**"**	**style**	**"**	**about**	**them**
哪个	我	流行音乐	在	如果	我	看	任何人	和	证据	的	"	风格	"	关于	他们

['kʌmɪŋ]	[maɪ]	[wei]	;
coming	**my**	**way**	**;**
未来	我的	方式	;

如果我看到有人举止有"时尚感"，我就会立刻戴上它；

['fɔ:rtʃənətli]	,	[ðɪs]	[hæz; həz]	['oʊnli]	['hæpənd]	[wʌns]	,
fortunately	**,**	**this**	**has**	**only**	**happened**	**once**	**,**
幸运的是	,	这	有	仅有的	发生	一次	,

幸运的是，这种情况只发生过一次。

[wen] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] " ['meri] ['dʌtʃəs] " [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

when	I	met	a	certain	well	-	known	"	Merry	Duchess	"	and	her	charming	little
什么时候	我	遇见	一个	肯定	出色地	-	已知	"	欢乐	公爵夫人	"	和	她	迷人	小的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

当我遇到一位著名的"快乐公爵夫人"和她可爱的小女儿时，

[huː] [bəuθ] [feɪld] [tuː; tə] ['penətreɪt] [maɪ] [dɪs'gaɪz] !

who	both	failed	to	penetrate	my	disguise	!
WHO	两个都	失败的	到	穿透	我的	伪装	!

他们都没能识破我的伪装！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnzər] [dʒuːn]['hændikæp][dɪd][nɑːt]

I	am	sorry	that	my	selected	horse	for	the	Windsor	June	Handicap	did	not
我	是	对不起	那	我的	已选	马	为了	这	温莎	六月	让分	做过	不是

[rʌn] — [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

run	—	though	the	word	of	command	was	given	,
跑步	—	尽管	这	单词	的	命令	曾是	给定	,

我很遗憾我选定的参加温莎六月让赛的马没有参赛——尽管我已经下达了参赛指令。

" [mə'kriːdi] ! " — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld][tuː; tə][biː; bi] " ['prez(ə)nt] ! " — ['biːɪŋ] [prɪ'zuːməbli]

"	Macready	!	"	—	he	was	not	told	to	be	"	present	!	"	—	being	presumably
"	麦克雷迪	!	"	—	他	曾是	不是	讲述	到	是	"	展示	!	"	—	存在	想必

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæləp][ɔːr] [tuː] ,

short	of	a	gallop	or	two	,
短的	的	一个	驰骋	或者	二	,

"麦克雷迪！"——他没被告知要"到场！"——大概是缺了一两步马吧。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lækɪŋ] " ['faɪər] !

and	therefore	lacking	"	fire	!
和	所以	缺乏	"	火	!

因此缺乏"火！"

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dʒoʊks][ɪz] ['praʊdli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪləteri] , [ænd; ənd] [si'viljənz]

"	This	little	series	of	jokes	is	proudly	dedicated	to	the	Military	,	and	Civilians
"	这	小的	系列	的	笑话	是	自豪地	投入的	到	这	军队	,	和	平民

[ɑːr; ər] " [wɔːrnd] [ɔːf] !

are	"	warned	off	!
是	"	警告	离开	!

"这一系列笑话自豪地献给军人，平民百姓请勿观看！"

" — [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [tɜːrf] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	—	which	is	another	turf	expression	.
"	—	哪个	是	其他	草皮	表达	.

——这是另一种地盘之争的说法。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [reɪn][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][faɪn]

The	much	-	needed	rain	has	come	at	last	,	and	the	Heath	should	be	in	fine
这	很多	-	需要	雨	有	来	在	最后的	,	和	这	希思	应该	是	在	美好的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

期盼已久的雨终于来了，希思地区的情况应该会很好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] ['neɪmseɪk] [æt; ət]['æskɑːt][wʌz; wəz] ,

which	was	more	than	its	namesake	at	Ascot	was	,
哪个	曾是	更多的	比	它是	同名者	在	阿斯科特	曾是	,

这比阿斯科特赛马场的同名赛事更胜一筹。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][fɑːr][end]

and	all	for	want	of	a	little	attention	—	I	am	told	that	the	far	end
和	全部	为了	想	的	一个	小的	注意力	—	我	是	讲述	那	这	远的	结尾

[wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [lʌmps] ,

was	all	in	lumps	,
曾是	全部	在	肿块	,

而这一切仅仅是因为疏忽大意——我听说远端全是疙瘩。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] " ['lʌvər] " [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪs] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]

which	caused	the	"	Lover	"	to	come	down	in	his	race	—	though	that	was	hardly
哪个	导致	这	"	情人	"	到	来	向下	在	他的	种族	—	尽管	那	曾是	几乎

[ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

a	surprise	,
一个	惊喜	,

这导致"情人"在比赛中落败——尽管这并不令人意外。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] " [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['nevər][dɪd][rʌn] [smuːð] !

as	we	know	that	"	the	course	of	true	love	never	did	run	smooth	!
作为	我们	知道	那	"	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	!

正如我们所知，"真爱之路从来都不是一帆风顺的！"

" [naʊ] — [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [freʃ] [er] , [kə'mænd] [ðə; ði]

"	Now	—	dear	Mr	.	Punch	,	if	you	want	a	few	hours	'	fresh	air	,	command	the
"	现在	—	亲爱的	先生	.	冲床	,	如果	你	想	一个	很少	小时	-	新鲜的	空气	,	命令	这

['speʃ(ə)l] [treɪn] ,

special	train	,
特别的	火车	,

"现在——亲爱的潘趣先生，如果您想呼吸几个小时的新鲜空气，就命令开行专列吧。"

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪz] [kept] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] ['evri] ['lʌndən] ['tɜːrmɪnəs] ,

which	I	am	told	,	is	kept	in	readiness	for	you	at	every	London	Terminus	,
哪个	我	是	讲述	,	是	保留	在	准备就绪	为了	你	在	每一个	伦敦	终点站	,

据我所知，伦敦各大火车站都备有这种服务供您使用。

[tuː; tə]['trænspɔːrt][juː; jʊ] — ([nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntriːz] [gʊd] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn]) — [tuː; tə]

to	transport	you	—	(	not	for	your	country's	good	,	but	your	own	)	—	to
到	运输	你	—	(	不是	为了	你的	该国的	好的	,	但	你的	自己的	)	—	到

- , [kent] ,

Sheepsdoor	,	Kent	,
-	,	肯特	,

把你送到肯特郡的希普斯多尔——（不是为了你的国家，而是为了你自己）

[wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] — [lɔːrd] ['ɑːrθər] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

where	you	shall	receive	a	hearty	welcome	—	Lord	ARTHUR	is	not	with	me	,
在哪里	你	将	收到	一个	爽朗	欢迎	—	主	亚瑟	是	不是	和	我	,

在那里你将受到热烈欢迎——亚瑟王不在我身边，

[bʌt; bət][maɪ] [frentʃ] [meɪd] [wɪl] ['ʃæpərɔn] [ˌjuː 'es] — [ɪf] ['nesəseri] .

but	my	French	maid	will	chaperon	us	—	if	necessary	.
但	我的	法语	女佣	将要	监护人	我们	—	如果	必要的	.

但如有必要，我的法国女佣会陪同我们。

[jɔːrz] [dɪ'voʊtɪdli] ,

Yours	devotedly	,
此致	虔诚地	,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .

LADY	GAY	.
女士	同性恋	.

女同性恋。

[stʌd] [prə'du:s] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
STUD **PRODUCE** **SELECTION** **.**
钉子 生产 选择 .

种公牛选育。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rkəs][ɪn] ['læŋkəʃə] , [wʌns][aɪ][went] ,
To **a** **Circus** **in** **Lancashire** **,** **once** **I** **went** **,**
到 一个 马戏团 在 兰开夏郡 , 一次 我 去 ,

我曾经去过兰开夏郡的一个马戏团，

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rmɪŋ] [dɔ:g] [dæns] !
To **see** **a** **performing** **dog** **dance** **!**
到 看 一个 表演 狗 舞蹈 !

去看狗狗跳舞表演！

[bʌt; bət] , [maɪ] ['mʌni] [ɪn][veɪn][aɪ][faʊnd][aɪ'd][spent] ,
But **,** **my** **money** **in** **vain** **I** **found** **I'd** **spent** **,**
但 , 我的 钱 在 徒劳 我 成立 ID 花费 ,

但是，我发现我花的钱都白花了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r][ə; eɪ] " [klɑ:g] [dæns] .
For **I** **much** **prefer** **a** **"** **Clog** **Dance** **.**
为了 我 很多 更喜欢 一个 " 阻塞 舞蹈 .

因为我更喜欢"木屐舞"。

" [ðə; ði] [tu:] ['sɛərəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] . — ['serə] ['bɜ˞:nhɑ:rt] [ænd; ənd] ['serə] [seɪt] .
" **THE** **TWO** **SARAS** **OF** **THE** **SEASON** **.** **—** **SARA** **BERNHARDT** **and** **SARA** **SATE** **.**
" 这 二 萨拉斯 的 这 季节 . — 萨拉 伯恩哈特 和 萨拉 沙特 .

"本季两位萨拉——萨拉·伯恩哈特和萨拉·萨特。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **314** **]**
[页 -]

[第314页]

[ˌju ɛn 'e] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
UNA **AND** **THE** **BRITISH** **LION** **.**
联合国协会 和 这 英国的 狮子 .

尤娜和英国雄狮。

[ə; eɪ] [kɑ:r'tu:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rmɪŋhæm] [kə'lekʃ(ə)n] .
A **CARTOON** **FROM** **A** **BIRMINGHAM** **COLLECTION** **.**
一个 卡通片 从 一个 伯明翰 收藏 .

伯明翰收藏的一幅漫画。

[hwɛə'tu:] [ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] [bɑ:rd] [hæθ] [set] [ði:z] [spen'siəriən] ['stænzə] .
Whereto **a** **Brummagem** **Bard** **hath** **set** **these** **Spenserian** **Stanzas** **.**
到哪里 一个 伯明翰 诗人 有 放 这些 斯宾塞式 诗节 .

一位伯明翰吟游诗人将这些斯宾塞诗节谱写于其上。

[['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dres] ,
[**Mr** **.** **CHAMBERLAIN** **,** **in** **his** **Election** **Address** **,**
[先生 . 管家 , 在 他的 选举 地址 ,

[张伯伦先生在他的竞选演说中，

[ɪk'spleɪnz] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['ɔ:rdər]
explains **how** **he** **has** **co** **-** **operated** **with** **the** **Conservative** **Government** **in** **order**
解释 如何 他 有 合作 - 经营的 和 这 保守的 政府 在 命令
[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] .]
to **maintain** **the** **Union** **between** **Great** **Britain** **and** **Ireland** **.** **]**
到 维持 这 联盟 之间 伟大的 英国 和 爱尔兰 .]

他解释了自己如何与保守党政府合作，以维护大不列颠与爱尔兰之间的联合。

[ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['desələt] ,

The	lyon	would	not	leave	her	desolate	,
这	里昂	会	不是	离开	她	荒凉	,

狮子不会让她孤苦伶仃，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][went] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['gɑːrd]

But	with	her	went	along	as	a	strong	gard
但	和	她	去	沿着	作为	一个	强的	加德

但和她一起的还有一名强大的守卫。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃæst] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθfəl] [meit]

Of	her	chast	person	,	and	a	faithfull	mate
的	她	贞洁	人	,	和	一个	忠实	伴侣

她品行端正，是一位忠诚的伴侣。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] ['trʌblz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [hɑːrd] ;

Of	her	sad	troubles	and	misfortunes	hard	;
的	她	伤心	麻烦	和	不幸	难的	;

她遭遇了许多悲伤的烦恼和不幸;

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər][hiː; hi] [kept] [bəuθ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] ,

And	over	her	he	kept	both	watch	and	ward	,
和	超过	她	他	保留	两个都	手表	和	病房	,

他时刻守护着她，既看守她，也保护她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['væliənt] - ,

With	the	assistance	of	two	valiant	knightes	,
和	这	协助	的	二	英勇	-	,

在两位英勇骑士的协助下，

[prɪns] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['pælədɪn] ,

Prince	ARTHURE	,	and	the	Red	Crosse	Paladin	,
王子	亚瑟	,	和	这	红色的	克罗斯	圣骑士	,

亚瑟王子和红十字圣骑士

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['dɔti] - ,

A	pair	of	brotherlie	and	doughtie	wightes	,
一个	一对	的	-	和	道蒂	-	,

一对兄弟和勇敢的怀特人，

[ðoʊ] ['əːst][hæd; həd] [ðeɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [flaʊts] [ænd; ənd] [spaits] .

Though	erst	had	they	indulged	in	mutual	flouts	and	spites	.
尽管	最初	有	他们	沉溺其中	在	相互的	蔑视	和	怨恨	.

尽管他们曾经互相蔑视和怀恨在心。

[fɔːr; fər] [luː] !

For	loe	!
为了	洛伊	!

为了 loe!

[ə; eɪ] - ['drægən] [ɪn'fest]

a	divelish	dragon	didde	infest
一个	-	龙	迪德	虫害

一条狡猾的龙迪德侵扰

[ðæt] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] [fer] [ˌju ɛn 'e] [stroʊv] [tuː; tə] [sleɪ] .

That	region	,	and	fair	UNA	strove	to	slay	.
那	地区	,	和	公平的	联合国协会	努力	到	杀戮	.

那个地区，以及公平的联合国协会，都努力将其消灭。

[hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'tekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [pest] ,

Her	to	protect	from	that	prodigious	pest	,
她	到	保护	从	那	惊人	害虫	,

为了保护她免受那只可怕的害虫的侵害，

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [naɪt] — [huː] [lɪvd] [aʊt] ['mɪdlənd] [wei] —

The	Red	Crosse	Knight	—	who	lived	out	Midland	way	—
这	红色的	克罗斯	骑士	—	WHO	居住地	出去	米德兰	方式	—

那位住在米德兰附近的红十字骑士

, [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['træv(ə)l] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Didde	,	with	Prince	ARTHURE	,	travel	day	by	day	,
迪德	,	和	王子	亚瑟	,	旅行	天	经过	天	,

迪迪和亚瑟王子每天一起旅行，

[ænd; ənd] [prɔdid] [ʌp] [ðæt] ['laɪən][æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] ,

And	prodded	up	that	lyon	as	they	strode	,
和	催促	向上	那	里昂	作为	他们	大步走	,

他们一边大步走，一边用棍子戳了戳那头狮子。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spiːr] [pwɑːnt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['dʒoʊviəl] [pleɪ] ,

With	their	speare	pointes	,	as	though	in	jovial	play	,
和	他们的	斯皮尔	尖角	,	作为	尽管	在	欢乐的	玩	,

他们用矛尖挑起矛头，仿佛在嬉戏玩耍，

[tuː; tə]['hoʊld] [fer] [ju ɛn 'e] , [huː] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [oʊd] ,

To	holde	fair	UNA	,	who	her	safety	owed	,
到	霍尔德	公平的	联合国协会	,	WHO	她	安全	欠款	,

为了公平对待联合国，她的安全归功于联合国，

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['pjuːɪsənt] - [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi] - [roʊd] .

Unto	the	puissant	beaste	whereon	she	proudlie	rode	.
到	这	强大的	-	其中	她	-	骑	.

她骄傲地骑着那头威猛的野兽。

[ə'nɑːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['hɪdiəs] [saʊnd]

Anon	they	heard	a	roaring	hideous	sound
匿名	他们	听到	一个	咆哮	可怕	声音

不久，他们听到一声震耳欲聋的巨响。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛr] [wɪð; wɪθ] ['terər] [fɪld] [waɪd] ,

That	all	the	ayre	with	terror	filled	wyde	,
那	全部	这	艾尔	和	恐怖	已填	怀德	,

整个艾尔都充满了恐惧，

[ænd; ənd] [siːmd] [,ʌn'iːθ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['stedfəst] [graʊnd] ;

And	seemed	uneath	to	shake	the	stedfast	ground	;
和	似乎	下	到	摇	这	坚定不移	地面	;

仿佛要撼动坚实的大地；

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['drægən] [ðeɪ] - ,

Eftsoones	that	dreadful	dragon	they	espyde	,
eftsoones	那	可怕	龙	他们	-	,

他们发现了那条可怕的巨龙。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd]

Where	stretcht	he	lay	upon	the	sunny	side
在哪里	拉伸	他	躺	之上	这	阳光明媚	边

他伸展着身子，躺在阳光照射的那一侧。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] , [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] :

Of	a	great	hill	,	himself	like	a	great	hill	:
的	一个	伟大的	爬坡道	,	他自己	喜欢	一个	伟大的	爬坡道	:

他像一座大山，他自己也像一座大山：

[bʌt; bət] , [ɔːl][soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][frʌm; frəm][fɑːr] -

But	,	all	so	soone	as	he	from	far	descryde
但	,	全部	所以	很快	作为	他	从	远的	-

但是，这一切很快就发生了，因为他从远处看到了.....

[ðoʊz] ['glistərɪŋ] [naɪts] ['bændɪd][ɪn] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,
Those glistering knights banded in right good will ,
那些 闪闪发光 骑士 带状 在 正确的 好的 将要 ,

那些闪耀着光芒、团结一心的骑士们，怀着美好的愿望，

[hi:; hi] - [hɪmsɛlf] [fʊl] ['blɪθ] , [ænd; ənd] [hæɪsnd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] .
He rous'd himselfe full blyth , and hastned them untill .
他 - 他自己 满的 布莱斯 , 和 哈斯内德 他们 直到 .

他精神抖擞地起身，加快脚步，直到.....

[ðen] [bæd] [ðoʊz] - [fer] [ˌju ɛn 'e] [ji:d] [ə'lu:f] ,
Then badd those knightes fair UNA yede aloof ,
然后 坏 那些 - 公平的 联合国协会 耶德 超然 ,

然后，那些骑士们对UNA的冷漠态度，

[waɪlz] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðæt] ['drægən][saɪd][baɪ][saɪd] ,
Whiles they attacked that dragon side by side ,
当 他们 遭到攻击 那 龙 边 经过 边 ,

他们并肩攻击那条巨龙时，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ɪʃu:] [tu:; tə][stɜ:rn] - [pru:f] ;
And put the issue to stern battaille's proof ;
和 放 这 问题 到 船尾 - 证明 ;

并将这个问题交由严酷的战场来检验;

" [wi:l] [gɪv] [ðɪs] [bɪg] [gri:n] ['boʊgi] [bi:nz] !
" We'll give this Big Green Bogey beans !
" 出色地 给 这 大的 绿色的 博基 豆子 !

"我们会给这个大绿妖精豆子！"

" [ðeɪ] - ,
" they cryde ,
" 他们 - ,

他们哭喊着，

[ðæt] [red] [krɔ:s] [naɪt] [ʌv; əv] ['brʌmədʒəm] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,
That Red Crosse Knight of Brummagem in his pride ,
那 红色的 克罗斯 骑士 的 伯明翰 在 他的 自豪 ,

那位骄傲的伯明翰红十字骑士

[ænd; ənd] [breɪv] [prɪns] ['ɑ:rθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [krest] .
And brave Prince ARTHURE of the shining crest .
和 勇敢的 王子 亚瑟 的 这 灼灼 波峰 .

还有那英勇的、头戴闪亮徽章的亚瑟王子。

[bʌt; bət] [ɪf] [vɪk'tɔ:riəsli] [ðer; ðər] [bleɪdz] [ðeɪ] [plaɪ] ,
But if victoriously their blades they plied ,
但 如果 胜利地 他们的 刀片 他们 合拢 ,

但如果他们最终取得了胜利，

[ɔ:r] , ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði]['drægən] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['bɛst] , —
Or , baffled by the dragon , gave him beste , —
或者 , 困惑 经过 这 龙 , 给予 他 最好的 , —

或者，被巨龙难住了，给了它最好的——

[waɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɑ:d] [wɪl] [sɪŋ] ['æftər][ðə; ði] - ['tɛsti:] !
Why , that the barde will sing after the battaille's teste !
为什么 , 那 这 巴德 将要 唱歌 后 这 - 测试 !

为什么吟游诗人会在战斗结束后歌唱呢!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 315]
[页 -]

" [θruː] ['dɑːrkəst] ['læmbəθ] .
" **THROUGH DARKEST LAMBETH .**
" 通过 最黑暗的 兰贝斯 .

“穿过最黑暗的兰贝斯。”

" ['pɑːlətɪks] .
" **POLITICS .**
" 政治 .

“政治。

([baɪ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['sɪtɪzn] .)
(By a Confused Citizen .)
(经过 一个 使困惑 公民 .)

（一位困惑的市民）

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [wiːl] [suːn] [biː; bi][ɪn] !
What a state we'll soon be in !
什么 一个 状态 出色地 很快 是 在 !

我们很快就会身处怎样的境地啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæmər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn] ,
Such a clamour , such a din ,
这样的 一个 叫嚣 , 这样的 一个 din ,

如此喧闹，如此嘈杂，

[reɪzd] [frʌm; frəm] [kjuː] [tuː; tə]['dɔːlstən] ,
Raised from Kew to Dalston ,
提高 从 邱园 到 达尔斯顿 ,

从邱园搬到达尔斯顿，

[kɔːrk][tuː; tə]['krəjmə(r)] , [waɪt] [tuː; tə] [wɪk] !
Cork to Cromer , Wight to Wick !
软木 到 克罗默 , 怀特岛 到 威克 !

从科克到克罗默，从怀特岛到威克！

['siːkɪŋ] [voʊts] [θruː] [θɪn] [ænd; ənd] [θɪk] ,
Seeking votes through thin and thick ,
寻求 投票 通过 薄的 和 厚的 ,

无论顺境逆境，都要争取选票。

- [ænd; ənd] - !
GLADSBURY and SALSTONE !
- 和 - !

格拉兹伯里和萨尔斯通！

[tɔːk] [ænd; ənd] ['tʃætər] , [spiːtʃ] [ænd; ənd][kraɪ] !
Talk and chatter , speech and cry !
讲话 和 喋喋不休 , 演讲 和 哭 !

说话和闲聊，说话和哭泣！

[sʌm; səm] [ə'sɜːrt] , [ðen] [sʌm; səm][dɪ'naɪ]
Some assert , then some deny
一些 断言 , 然后 一些 否定

有人断言，有人否认

[ɪn][ə; eɪ] [nɪr] [ɔːr][fɑːr]['ʃaɪərˌʃər] ;
In a near or far shire ;
在 一个 靠近 或者 远的 郡 ;

在附近的郡或远方的郡；

[kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [læf] ,
Call each other names and laugh ,
称呼 每个 其他 姓名 和 笑 ,

互相辱骂并大笑，

[dʒɪr] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] , [dʒoʊk] [ænd; ənd] [tʃæf] —
Jeer and chuckle , joke and chaff —
嘲笑 和 轻笑 , 开玩笑 和 糠 —

嘲笑和轻笑，戏谑和讥讽——

- [ænd; ənd] - !
DEVONCOURT and HARSHIRE !
- 和 - !

德文库尔和哈尔郡!

[stɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [goʊ] ;
Still they come and still they go ;
仍然 他们 来 和 仍然 他们 去 ;

他们依然来来往往;

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
Up and down , and high and low ,
向上 和 向下 , 和 高的 和 低的 ,

上下起伏，高低起伏

['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔːr] .
Many more than those four .
许多 更多的 比 那些 四 .

远不止这四个人。

[spiːk] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] , [spiːk] [ɪn] [haʊs] ,
Speak in Council , speak in House ,
说话 在 理事会 , 说话 在 房子 ,

在议会发言，在众议院发言

[θɪŋk] [nɑːt] [jet] [ʌv; əv] [gɑːlf] [ɔːr] [graʊs] ,
Think not yet of golf or grouse ,
思考 不是 然而 的 高尔夫球或者 松鸡 ,

别急着想高尔夫或松鸡,

- [ænd; ənd] - .
BALBERY and ROSEFOUR .
- 和 - .

巴尔伯里和罗斯福。

[rʌʃ] [ænd; ənd] ['kænvəs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Rush and canvass up and down ,
匆忙 和 帆布 向上 和 向下 ,

匆忙地上下奔走拉票,

['vɪlɪdʒ] , ['hæmlət] , ['sɪti] , [taʊn] ,
Village , hamlet , city , town ,
村庄 , 村庄 , 城市 , 镇 ,

村庄、小村庄、城市、城镇

['steɪtli] [striːt] [ɔːr] [pʊr] [leɪn] ;
Stately street or poor lane ;
庄严 街道 或者 贫穷的 车道 ;

庄严的街道或贫民窟;

[stɑːrt] [kə'mitiz] , ['ædvərtaɪz] ,
Start committees , advertise ,
开始 委员会 , 广告 ,

成立委员会，发布广告,

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] ['pɑːrti] [kraɪz] ,
Think of rousing party cries ,
思考 的 振奋人心的 派对 哭泣 ,

想想那些振奋人心的派对口号,

- [ænd; ənd] - !
CHAMBERLEY and MORLAIN !
- 和 - !

钱伯利和莫兰！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] !
Such a fidget , such a fuss !
这样的 一个 烦躁不安， 这样的 一个 大惊小怪！

真是个坐立不安、爱闹腾的人！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
There is no escape for us ;
那里 是 不 逃脱 为了 我们 ;

我们无处可逃；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] .
We shall have it shortly .
我们 将 有 它 不久 .

我们很快就会收到。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [bəuθ] [wʊd] [goʊ]
How I wish that both would go
如何 我 希望 那 两个都 会 去

我多么希望他们俩都能去

[ɔːf] [tuː; tə] [bæθ] [ɔːr]['dʒerɪˌkoʊ] ,
Off to Bath or Jericho ,
离开 到 洗澡 或者 耶利哥 ,

去巴斯或杰里科，

- , - !
SALFOURLAIN , GLADCOURTLEY !
- , - !

萨尔福兰，格拉德考特利！

" [keɪv] ['kænəm] ! " — " [ɪf] ,
" Cave Kanem ! " — " If ,
" 洞穴 卡内姆 ! " — " 如果 ,

"凯夫·卡内姆！"——"如果，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kein] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌlstər] [ə'piːl] ['miːtɪŋ] [ɪn]
" Dr . KANE is reported to have said at the Ulster Appeal Meeting in
" 博士 . 凯恩 是 据报道 到 有 说 在 这 阿尔斯特 上诉 会议 在
[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
St . James's Hall ,
英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

据报道，凯恩博士在圣詹姆斯大厅举行的阿尔斯特上诉会议上说：

[læst] ['wenzdeɪ] ,
last Wednesday ,
最后的 周三 ,

上周三，

" [ɪf] [ðeɪ] ([ðə; ði] ['ʌlstər] ['aɪrɪʃmən]) [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['ɑːrbɪtreri] [ə'preʃn]
" If they (the Ulster Irishmen) had to choose between arbitrary oppression
" 如果 他们 (这 阿尔斯特 爱尔兰人) 有 到 选择 之间 随意的 压迫
[ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] ,
and an appeal for justice to the God of battles ,
和 一个 上诉 为了 正义 到 这 上帝 的 战斗 ,

"如果他们（阿尔斯特爱尔兰人）必须在任意压迫和向战争之神寻求正义之间做出选择，

[hiː; hi] (['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kein]) [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

he	(	Dr	.	KANE	)	had	no	more	doubt	than	he	had	about	his
他	(	博士	.	凯恩	)	有	不	更多的	怀疑	比	他	有	关于	他的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他（凯恩博士）对自己的存在毫不怀疑，就像他对自己存在本身一样。

[ðæt] [ðæt] [ə'piːl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [raɪt] .

that	that	appeal	would	be	made	,	and	that	God	would	defend	the	right	.
那	那	上诉	会	是	制成	,	和	那	上帝	会	保卫	这	正确的	.

他们会提出上诉，上帝会捍卫正义。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] [ə'drɔɪtli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][læst] ['sentəns] , ['evriwʌn] , [ɪk'sept]

"	With	the	saving	clause	adroitly	introduced	into	the	last	sentence	,	everyone	,	except
"	和	这	保存	条款	巧妙地	介绍	进入	这	最后的	句子	,	每个人	,	除了

[æn; ən] ['eɪθɪɪst] ,

an	Atheist	,
一个	无神论者	,

"由于最后一句巧妙地引入了保留条款，除了无神论者之外的所有人，

[wɪl] [ə'griː] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðɪs] [spiːtʃ] [riːdz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə]

will	agree	;	and	,	but	for	this	,	this	speech	reads	as	an	incentive	to
将要	同意	;	和	,	但	为了	这	,	这	演讲	阅读	作为	一个	激励	到

['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

Civil	War	,
民用	战争	,

同意；而且，若非如此，这篇演讲读起来就像是在煽动内战。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] ['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] .

intended	to	stir	up	brother	against	brother	to	fight	to	the	death	.
故意的	到	搅拌	向上	兄弟	反对	兄弟	到	斗争	到	这	死亡	.

意图挑拨兄弟反目，让他们互相残杀。

[sʌtʃ] ['sentɪmənts] [meɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ðɪ]

Such	sentiments	may	,	in	the	future	,	be	remembered	as	marked	with	"	the
这样的	情感	可能	,	在	这	未来	,	是	记得	作为	标记	和	"	这

[brænd][ʌv; əv] [kein] .

brand	of	KANE	.
品牌	的	凯恩	.

将来，这种情绪可能会被人们记住，因为它带有"KANE 的品牌"的印记。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] . — ['mɪstər] .

"	A	Difficulty	.	—	Mr	.
"	一个	困难	.	—	先生	.

"一个难题。——先生

[dɪk] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] , " [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ]['fɝːsts] [hed] " [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri]

Dick	was	unable	to	keep	,	"	King	Charles	the	First's	head	"	out	of	his	literary
迪克	曾是	无法	到	保持	,	"	国王	查尔斯	这	第一名	头	"	出去	的	他的	文学

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

迪克无法将"查理一世国王的头颅"从他的文学作品中剔除出去。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːskər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

So	Our	OSCAR	,	it	is	said	,
所以	我们的	奥斯卡	,	它	是	说	,

所以，我们的奥斯卡奖，据说，

[hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

has	been	unable	to	keep	the	head	of	St	.	John	the	Baptist	out	of	his
有	到过	无法	到	保持	这	头	的	英石	.	约翰	这	浸信会	出去	的	他的

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

他始终无法将施洗约翰的头颅从他的戏剧作品中剔除出去。

- , [ək'septɪd] [baɪ] ['serə] .

Salomé	,	accepted	by	SARAH	.
-	,	公认	经过	莎拉	.

莎乐美，被莎拉接受。

[hens] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['laɪsənsər] .

Hence	difficulty	with	licenser	.
因此	困难	和	许可方	.

因此与许可方存在分歧。

[ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hed] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:vd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	real	truth	,	we	believe	,	is	that	the	head	,	according	to	received	tradition	,
这	真实的	真相	,	我们	相信	,	是	那	这	头	,	根据	到	已收到	传统	,

我们相信，真正的真相是，根据传统，首领

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn][baɪ] - " [ɑ:n][ə; eɪ]['tʃɑ:rdʒər] , " [ænd; ənd] ['serə] ['prəutests] [ə'genst]

should	be	brought	in	by	Salomé	"	on	a	charger	,	"	and	SARAH	protests	against
应该	是	带来	在	经过	-	"	在	一个	充电器	,	"	和	莎拉	抗议活动	反对

[ðɪs] ,

this	,
这	,

应该由萨洛梅“用充电器”带进来，莎拉对此表示抗议。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪ'kwestriən] .

as	she	is	not	an	equestrian	.
作为	她	是	不是	一个	马术	.

因为她不是马术运动员。

[ə; eɪ] [nu:] ['sɔ:ŋstrəs] . — ['mɪstər] .

A	New	Songstress	.	—	Mr	.
一个	新的	女歌手	.	—	先生	.

一位新晋女歌手——先生

, [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [læst] , [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ʃu:mən] , ['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn] , & [ˌsi: 'oʊ] . ,

CUSINS	,	on	Wednesday	last	,	accompanying	SCHUMANN	,	RUBINSTEIN	,	&	Co	.	,
表兄弟	,	在	周三	最后的	,	随同	舒曼	,	鲁宾斯坦	,	&	合作	.	,

[meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['dʒɜ:rmən] .

may	fairly	be	described	as	"	CUSINS	German	.
可能	相当	是	描述	作为	"	表兄弟	德语	.

上周三，CUSINS 与 SCHUMANN、RUBINSTEIN 等公司一同亮相，可以恰当地称之为“德国 CUSINS”。

" [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['kɑ:nsərt] , ['mju:zɪkli] ['noʊtəb(ə)l] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['noʊtəb(ə)l] [θɪŋz] , [fɔ:r; fər]

"	A	very	successful	Concert	,	musically	notable	,	among	many	notable	things	,	for
"	一个	非常	成功的	音乐会	,	音乐上	值得注意的	,	之中	许多	值得注意的	事物	,	为了

[ðə; ði][deɪ'bju:][ʌv; əv] [mɪs] ['gwlɑ:dɪs] [wʊd] ,

the	début	of	Miss	GWLADYS	WOOD	,
这	首次亮相	的	错过	格拉迪斯	木头	,

“这是一场非常成功的音乐会，音乐方面尤为出色，此外还有许多其他值得称道之处，其中最重要的是格莱迪斯·伍德小姐的首次亮相。”

[huː] , ['biːɪŋ] [voʊ'sɪfərəsli] ['ɔnˌkɔːd] , [geɪv] [ə; eɪ][ti'rəuliən] ['fəulksliːt] , [ɔːr] " ['voʊks] - ['fæməli] " [dæns]
who , being vociferously encored , gave a Tyrolean Volkslied , or " VOKES ' Family " dance
WHO , 存在 大声地 安可 , 给予 一个 蒂罗尔 民歌 , 或者 " 唤起 - 家庭 " 舞蹈
[ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
and song ,
和 歌曲 ,

在观众的热烈欢呼声中，他又表演了蒂罗尔民歌（或称"VOKES家族之歌"），并伴以舞蹈和歌曲。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [hɜːr'self] .
playing the accompaniment herself .
玩耍 这 伴奏 她自己 .

她亲自演奏伴奏。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [wel] .
" She ought to do well .
" 她 应该 到 做 出色地 .

她应该会做得很好。

" — [aɪ]
" — I
" — 我

"-我

[kwoʊt] ['ʃeɪkspɪr] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [huː] [sæŋ] [ə; eɪ]['duːoʊ][wɪð; wɪθ]
quote SHAKESPEARE , WILLIAM SHAKESPEARE , the Musician , who sang a duo with
引用 莎士比亚 , 威廉 莎士比亚 , 这 音乐家 , WHO 唱 一个 二人组 和
['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

引用莎士比亚，威廉·莎士比亚，音乐家，他曾与夫人合唱二重唱。

['vɑːldə] .
VALDA .
瓦尔达 .

瓦尔达。

[ðə; ði]['kɑːnsərt] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [sep'tet] ([baɪ][dɪ'zaɪər]) .
The Concert commenced with a " Septette (By DESIRE) .
这 音乐会 开始 和 一个 " 七重奏 (经过 欲望) .

音乐会以一首"七重奏（DESIRE 乐队）"开场。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [kəm'poʊzər] .
" This is a new Composer .
" 这 是 一个 新的 作曲家 .

这是一位新的作曲家。

[ðə; ði] ['biːdl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [riːdz] - [stɑːf] .
The Beadle with the German Reeds ' Staff .
这 比德尔 和 这 德语 芦苇 - 职员 .

手持德国芦苇杖的执事。

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] " [ˌentər'teɪn] " [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪn] ['lʌndən] . — "
An Afternoon with Those who " Entertain " More than Anyone in London . — "
一个 下午 和 那些 WHO " 招待 " 更多的 比 任何人 在 伦敦 . — "
['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] " [ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [riːdz] ,
Charity Begins At Home " or rather it begins at the GERMAN REEDS ,
慈善 开始 在 家 " 或者 相当 它 开始 在 这 德语 芦苇 ,

与伦敦最会"娱乐"的人们共度下午时光——"慈善始于家庭"，或者更确切地说，它始于德国芦苇。

- ['æftər] ['kɔːni] [greɪn] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] " ['voʊk(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] .
' after CORNEY GRAIN has finished his amusing " Vocal Recital .
- 后 玉米 粮食 有 完成的 他的 有趣 " 声乐 独奏会 .

在 CORNEY GRAIN 完成他那有趣的"声乐独唱会"之后。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd][goʊz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .
" Then it is that never - failing Charity begins , and goes as well as ever .
" 然后 它 是 那 绝不 - 失败 慈善 开始 , 和 去 作为 出色地 作为 曾经 .

"然后，永不衰竭的慈善就开始了，而且一如既往地顺利进行。"

['ælfred] [riːd] [ɪz] [ɪ'mensli] ['fʌni] , [ɪ'speʃəli] [wen] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [gɜːrl] .
ALFRED REED is immensely funny , especially when disguised as a Charity Girl .
阿尔弗雷德 芦苇 是 非常 有趣的 , 尤其 什么时候 伪装 作为 一个 慈善 女孩 .

阿尔弗雷德·里德非常搞笑，尤其是当他伪装成慈善女孩的时候。

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [mɪs] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] - ['kæpɪt(ə)l] [frentʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʃɛvə'lɪrz]
On no account miss the Grain of Chaff's capital French version of CHEVALIER's
在 不 帐户 错过 这 粮食 的 - 首都 法语 版本 的 骑士的
['kɔːstər] [sɔːŋ] [ə'baʊt] " - ['ærɪ] - - .
Coster song about " ' Arry ' Awkins .
科斯特 歌曲 关于 " - 阿瑞 - - .

千万不要错过 Grain of Chaff 的法语版 CHEVALIER 的 Coster 歌曲，这首歌是关于"'Arry 'Awkins"。

" [its] ['lʌvli] !
" It's lovely !
" 它是 迷人的 !

"太美了！"

['eksələnt] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔːl] .
Excellent entertainment for everybody at St . George's Hall .
出色的 娱乐 为了 大家 在 英石 . 乔治的 大厅 .

圣乔治大厅为所有人提供了精彩的娱乐活动。

['dɑːktər] - . — [dʒʊ'laɪ] 6th . — [nɑːt] " [diː] . [siː] . [el] . " [bʌt; bət] " ['ɑːnəreri] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
Doctor O'Letters . — July 6th . — Not " D . C . L . " but " honorary degree of
医生 - . — 七月 6th . — 不是 " D . C . L . " 但 " 名誉 程度 的
['dɑːktər][ʌv; əv] ['letərz] ,
Doctor of Letters ,
医生 的 信件 ,

文学博士——7月6日——不是"DCL"，而是"荣誉文学博士学位"。

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːd] [baɪ] ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɑːn] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] , [fɔːr; fər] ['mæstərli]
" is to be conferred by Dublin University on HENRY IRVING , for masterly
" 是 到 是 授予 经过 都柏林 大学 在 亨利 欧文 , 为了 精湛
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][væst] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
management of vast correspondence .
管理 的 广阔的 一致 .

"都柏林大学将授予亨利·欧文'杰出管理海量信件'奖。"

[let] ['ɑːksfərd] ['fɑːloʊ] [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['poʊstˌmæstərˌʃɪp] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] .
Let Oxford follow suit with a " Postmastership of Merton .
让 牛津 跟随 套装 和 一个 " 邮政局长 的 默顿 .

让牛津效仿，设立"默顿邮政局长"一职。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [el] . [oʊ'tuːl] [sez] , " [aɪm]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] - [el] . [el] . [el] . [θriː] [stɑːrz] , -
" Dr . L . O'TOOLE says , " I'm satisfied with ' L . L . L . Three Stars , '
" 博士 . L . 奥图尔 说道 , " 我是 使满意 和 - L . L . L . 三 星星 , -
[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and plenty of it .
和 很多 的 它 .

L. O'TOOLE 博士说："我对'LLL 三颗星'很满意，而且数量还不少。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 316]
" [页 -]

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['edʒukeɪtər] .
THE HORSE - EDUCATOR .
这 马 - 教育者 .

马匹教育家。

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] ['sɪdənəm] .)
(A Sketch at Sydenham .)
(一个 草图 在 锡德纳姆 .)

（锡德纳姆素描）

[siːn] — [æn; ən] [ə'riːnə] [æt; ət] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] . — [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɪz] ['θɪkli]
SCENE — An Arena at North End of Crystal Palace . — The Arena is thickly
场景 — 一个 竞技场 在 北 结尾 的 水晶 宫殿 . — 这 竞技场 是 浓密
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] ,
covered with sawdust ,
涵盖 和 锯末 ,

场景——水晶宫北端的一处竞技场。——竞技场上铺满了厚厚的锯末。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] ['soʊlli] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'merɪkən] ['wægən] .
and occupied solely by a light American waggon .
和 占领 仅 经过 一个 光 美国人 车皮 .

里面只有一辆轻型美式马车。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - ['endʒɪn] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] - [paɪp] [ænd; ənd]
There is a small steam - engine at one side , with an escape - pipe and
那里 是 一个 小的 蒸汽 - 引擎 在 一 边 , 和 一个 逃脱 - 管道 和
[vælv] [prə'dʒektɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,
valve projecting into the Circus ,
阀门 投影 进入 这 马戏团 ,

一侧有一台小型蒸汽机，其排气管和阀门伸入马戏团内。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [stʌf] [ɪz] ['flʌtərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ['ɑːpəzɪt] .
and a bundle of parti - coloured stuff is fluttering overhead opposite .
和 一个 捆 的 派对 - 有色 东西 是 飘动 开销 对面的 .

对面头顶上飘着一捆五颜六色的东西。

[frʌm; frəm] [luːs] - [bɑːksɪz] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] ['ɑːmɪnəs] [ˌprepə'reɪʃnz]
From loose - boxes , three or four horses are examining these ominous preparations
从 松动的 - 盒子 , 三 或者 四 马匹 是 检查 这些 不祥的 准备工作
[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] .
with apprehensive eyes .
和 忧虑 眼睛 .

三四匹马从散养的马厩里探出头来，用忧虑的眼神打量着这些不祥的景象。

['entər] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] [ænd; ənd] [frɑːk] - [koʊt] , [huː] ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə]
Enter a Portly Gentleman in a tall hat and frock - coat , who bows to
进入 一个 肥胖的 绅士 在 一个 高的 帽子 和 连衣裙 - 外套 , WHO 弓 到
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
the audience ,
这 观众 ,

一位身材魁梧、头戴高帽、身穿礼服的绅士入场，并向观众鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ɪz] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ə'plɔːd] ,
and is but faintly applauded ,
和 是 但 淡淡的 鼓掌 ,

只有寥寥几声掌声。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sens] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [hɔːrs] - ['treɪnər] [wʊd] [nɑːt] [teɪm] [ɪn][ə; eɪ]

owing	to	a	disappointed	sense	that	the	ideal	Horse	-	trainer	would	not	tame	in	a
欠款	到	一个	失望的	感觉	那	这	理想的	马	-	教练	会	不是	驯服	在	一个

[tɔːl] [hæt] .

tall	hat	.
高的	帽子	.

由于人们失望地认为，理想的驯马师不会戴着高高的帽子来驯服马匹。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['mɪrli] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [prə'fesər] ['nɔːtən] [biː] . [smɪθ] , [huː] ,

However	,	he	merely	appears	to	introduce	Professor	NORTON	B	.	SMITH	,	who	,
然而	,	他	仅仅	出现	到	介绍	教授	诺顿	B	.	史密斯	,	WHO	,

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['slendər] ,

turning	out	to	be	a	slender	,
转弯	出去	到	是	一个	苗条	,

然而，他只是出场介绍诺顿·B·史密斯教授，而这位教授身材瘦削，

[tɔːl] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] , [blæk] ['velvətiːn] [koʊt] , ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [buːts] , [ɪz]

tall	man	,	in	a	slouch	hat	,	black	velveteen	coat	,	breeches	,	and	riding	boots	,	is
高的	男人	,	在	一个	伛	帽子	,	黑色的	平绒	外套	,	马裤	,	和	骑术	靴子	,	是

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

received	with	enthusiasm	.
已收到	和	热情	.

一位身材高大的男子，头戴软呢帽，身穿黑色丝绒外套、马裤和马靴，受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði] [prə'fesər] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌtrænzət'læntɪk] ['æksent]) .

The	Professor	(	with	a	slight	Transatlantic	accent	)	.
这	教授	(	和	一个	轻微	跨大西洋	口音	)	.

教授（略带跨大西洋口音）。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ænɪm(ə)l] [ɑːn] [maɪ] [lɪst] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['ʃaɪər] ,

The	first	animal	On	my	list	,	Ladies	and	Gentlemen	,	is	a	vurry	bad	shyer	,
这	第一的	动物	在	我的	列表	,	女士们	和	先生们	,	是	一个	弗里	坏的	害羞的	,

各位，我名单上的第一种动物是一只非常糟糕的害羞动物。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekts] , ['faɪərwɜːrks] , ['mjuːzɪk] , ['peɪpər] .

afraid	Of	strange	Objects	,	Fireworks	,	Music	,	Paper	.
害怕的	的	奇怪的	对象	,	烟花	,	音乐	,	纸	.

害怕奇怪的物体、烟花、音乐、纸张。

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [fækt] .

Almost	anything	,	in	fact	.
几乎	任何事物	,	在	事实	.

事实上，几乎任何东西都可以。

[brɪŋ] [aʊt] ['nʌmbər] [wʌn] , [bɔɪz] .

Bring	out	Number	One	,	boys	.
带来	出去	数字	一	,	男孩们	.

伙计们，把第一名拿出来！

([tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [gruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [huː] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːs] - [bɑːksɪz] ,

(	To	a	tall	Groom	and	a	short	one	,	who	rush	to	the	loose	-	boxes	,
(	到	一个	高的	新郎	和	一个	短的	一	,	WHO	匆忙	到	这	松动的	-	盒子	,

（一位高个新郎和一位矮个新郎，他们冲向散养马厩，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [gruːm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [drʌm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'laɪt] .

the	short	Groom	falling	over	a	drum	,	to	the	general	delight	.
这	短的	新郎	坠落	超过	一个	鼓	,	到	这	一般的	喜	.

矮个子新郎摔倒在鼓上，引得众人哄堂大笑。

[ðə; ði] [hɔːrs] [huː] [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [plʌndʒ]

The	horse	who	is	afraid	of	almost	anything	is	brought	in	,	and	begins	to	plunge
这	马	WHO	是	害怕的	的	几乎	任何事物	是	带来	在	,	和	开始	到	暴跌

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

那匹几乎什么都怕的马被牵进来，立刻就开始乱窜。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'faɪɪŋ] ['eni] [prə'fesər] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .)

as	though	defying	any	Professor	to	cure	him	.	)
作为	尽管	反抗	任何	教授	到	治愈	他	.	)

仿佛在挑战任何教授能否治好他。）

[naʊ] , [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz][nɑːt] ['vɪʃəs] , ['hiːz]['oʊnli] ['nɜːrvəs] .

Now	,	this	animal	is	not	Vicious	,	he's	only	Nervous	.
现在	,	这	动物	是	不是	恶毒	,	他是	仅有的	紧张的	.

这只动物并不凶猛，它只是紧张而已。

" [ðə; ði] [ʃɔːrt] [gruːm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [drʌm] .

"	The	short	Groom	falling	over	a	drum	.
"	这	短的	新郎	坠落	超过	一个	鼓	.

“矮个子新郎摔倒在鼓上。”

" [[ðə; ði] [hɔːrs] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['læʃɪz] [aʊt] [baɪ]

"	[	The	Horse	appears	to	resent	this	description	of	himself	,	and	lashes	out	by
"	[	这	马	出现	到	怨恨	这	描述	的	他自己	,	和	睫毛	出去	经过

[weɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

way	of	contradiction	.
方式	的	矛盾	.

“马似乎对这种对自己的描述感到不满，并以反驳的方式进行反击。

[ˌpætərfə'mɪliæs] , [ɪn] ['ɔːdiəns] ([huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [hɔːrs] [æt; ət] [hoʊm]) .

Paterfamilias	,	in	audience	(	who	has	a	spoilt	horse	at	home	)	.
一家之主	,	在	观众	(	WHO	有	一个	被宠坏了	马	在	家	)	.

一家之主（他家有一匹被宠坏的马）。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ə'baʊt] ['tɑːrtər] — [its] [nəːvs] , [nɑːt] [vaɪs] .

Just	what	I	always	say	about	Tartar	—	it's	nerves	,	not	vice	.
只是	什么	我	总是	说	关于	鞑靼	—	它是	神经	,	不是	副	.

就像我一直以来对塔塔尔说的那样——那是神经质，不是恶习。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

His	Eldest	Daughter	.
他的	长子	女儿	.

他的长女。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][send][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] , ['fɑːðər] ?

Shall	you	send	him	here	to	be	cured	,	Father	?
将	你	发送	他	这里	到	是	治愈	,	父亲	?

神父，您要送他来这里治病吗?

- .

Paterf	.

- .

帕特尔夫。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

No	,	my	dear	;	quite	unnecessary	.
不	,	我的	亲爱的	;	相当	不必要	.

不，亲爱的；完全没必要。

[wen] [aɪ] [siː] [haʊ] [its] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['tɑːrtər][ɪn][hænd][maɪ'self] ,

When	I	see	how	it's	done	,	I	shall	able	to	take	Tartar	in	hand	myself	,
什么时候	我	看	如何	它是	完毕	,	我	将	有能力的	到	拿	鞑靼	在	手	我	,

等我学会怎么做之后，我就能自己搞定鞑靼人了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

I	have	no	doubt	.
我	有	不	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

[ðə; ði][prɑːf] . ([ɪn'strʌktɪvli]) .

The	Prof	.	(	instructively	)	.
这	教授	.	(	有启发性地	)	.

教授（颇具启发性地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [wen] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	is	natural	For	a	Horse	when	frightened	at	anything	in	Front	of	him	,
它	是	自然的	为了	一个	马	什么时候	害怕	在	任何事物	在	正面	的	他	,

马匹对眼前任何事物感到恐惧都是正常的。

[tuː; tə][dʒʌmp] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [wen] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dʒʌmp] ['fɔːrwərdz] .

To	jump	Backwards	,	and	when	frightened	at	anything	Back	of	him	,	To	jump	Forwards	.
到	跳	向后	,	和	什么时候	害怕	在	任何事物	后退	的	他	,	到	跳	前锋	.

向后跳，当害怕身后的任何东西时，向前跳。

([ə'plɔːz] , [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['æksiəm] .)

(	Applause	,	in	recognition	of	the	accuracy	and	observation	of	this	axiom	.	)
(	掌声	,	在	认出	的	这	准确性	和	观察	的	这	公理	.	)

（掌声，以表彰这一公理的准确性和精辟之处。）

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðɪs] ['tendənsi] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʌb(ə)l] ['seɪfti] [roʊp] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

Now	I	will	show	you	my	method	Of	correcting	this	Tendency	by	means	Of	my	double	Safety	Rope	and	driving	Rein	,
现在	我	将要	展示	你	我的	方法	的	纠正	这	趋势	经过	方法	的	我的	双倍的	安全	绳索	和	驾驶	缰绳	,

现在我将向你们展示我如何通过双安全绳和缰绳来纠正这种倾向。

[wɪ'ðaʊt] ['kruːəlti] .

without	Cruelty	.
没有	残酷	.

不残忍。

['ɔːlweɪz] [biː; bi][hjuː'meɪn] , ['nevər] ['kɔːzɪŋ] ['eni] [peɪn] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Always	Be	Humane	,	Never	causing	any	Pain	if	you	Possibly	can	Help	it	.
总是	是	人道	,	绝不	导致	任何	疼痛	如果	你	可能	能	帮助	它	.

永远要仁慈，尽可能避免造成任何痛苦。

[fetʃ] [ðæt] ['hɑːrnɪs] .

Fetch	that	Harness	.
拿来	那	马具	.

把那件制服取来。

([ðə; ði] [ʃɔːrt] [gruːm] [trɪps] [ə'gen] ,

(	The	short	Groom	trips	again	,
(	这	短的	新郎	旅行	再次	,

（新郎再次短途旅行，）

[bʌt; bət][soʊ] [ɪ'læbərətli] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][ʌv; əv]

but	so	elaborately	as	to	be	immediately	recognised	as	the	funny	man	of
但	所以	精心	作为	到	是	立即地	已确认	作为	这	有趣的	男人	的

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,

the	performance	,
这	表现	,

但表演得如此精妙，以至于人们立刻就能认出他是表演中的搞笑担当。

['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] [si:siz] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] .

after	which	his	awkwardness	ceases	to	entertain	.
后	哪个	他的	尴尬	停止	到	招待	.

之后，他的笨拙行为就不再有趣了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʃaʊts] , " [ˌdʌbəlju: 'oʊ 'eɪ] !

The	Professor	shouts	,	"	Woa	!
这	教授	喊叫	,	"	哇哦	!

教授大喊："哇！"

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [di'klainz] [tu:; tə][ək'sept] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['emfəsaɪz]

"	and	,	as	the	horse	declines	to	accept	this	suggestion	,	emphasises
"	和	,	作为	这	马	下降	到	接受	这	建议	,	强调

[ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊp] ,

it	by	pulling	the	double	rope	,
它	经过	拉	这	双倍的	绳索	,

"而当马拒绝接受这个建议时，它便拉扯双股绳子来强调这一点，

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['fɔ:rleg] , ['prɑ:mptli] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]

which	,	being	attached	to	the	animals	forelegs	,	promptly	brings	him	on	his	knees
哪个	,	存在	随附的	到	这	动物	前腿	,	及时	带来	他	在	他的	膝盖

,

,

,

由于它附着在动物的前腿上，所以会立刻使它跪倒在地。

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .)

much	to	his	surprise	and	indignation	.	)
很多	到	他的	惊喜	和	愤慨	.	)

令他既惊讶又愤慨的是……

['nevər] [ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌdʌbəlju: 'oʊ 'eɪ] !

Never	use	the	word	"	Woa	!
绝不	使用	这	单词	"	哇哦	!

永远不要使用"哇！"这个词。

" ['oʊnli] [wen] [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər] [hɔ:rs] [tu:; tə][stɑ:p] .

"	Only	when	you	mean	your	horse	To	stop	.
"	仅有的	什么时候	你	意思是	你的	马	到	停止	.

只有当你真心想让你的马停下来的时候。

[ˌdʌbəlju: 'oʊ 'eɪ] !

Woa	!
哇哦	!

哇！

([hɔ:rs] [daʊn] [ə'gen] , [ɪn'tensli] [hju'milieitid] .)

(	horse	down	again	,	intensely	humiliated	.	)
(	马	向下	再次	,	强烈地	受辱	.	)

（马再次倒地，极度羞辱。）

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [hɪm; ɪm][dʒʌst][tu:; tə][goʊ]['kwaɪət] , [seɪ] " ['stedi] !

If	you	mean	him	just	To	go	quiet	,	say	"	Steady	!
如果	你	意思是	他	只是	到	去	安静的	,	说	"	稳定的	!

如果你只是想让他安静下来，就说"稳住！

" [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .
" **and** **teach** **him** **The** **difference** **Of** **the** **words** **.**
" 和 教 他 这 不同之处 的 这 字 .

并教他这些词语之间的区别。

['nevər] ['æftərwərdz] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Never **afterwards** **Deceiving** **him** **.**
绝不 然后 欺骗 他 .

之后再也没有欺骗过他。

(- . [meɪks] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn] - [ə'kaʊnt] .)
(**Paterf** **.** **makes** **a** **note** **of** **this** **on** **Tartar's** **account** **.** **)**
(- . 制作 一个 笔记 的 这 在 - 帐户 .)

（Paterf.在鞑靼人的账目中对此做了记录。）

['stedi] . . .
Steady **.** **.** **.**
稳定的 . . .

稳定的 ...

[ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
Woa **!**
哇哦 !

哇！

([seɪm] ['bɪznəs] [rɪ'piːtɪd] ; [hɔːrs] ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]
(**Same** **business** **repeated** **;** **horse** **evidently** **feeling** **that** **he** **is** **the** **victim** **of** **a**
(相同的 商业 重复 ; 马 显然 感觉 那 他 是 这 受害者 的 一个
['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'prest] .
practical **joke** **,** **and** **depressed** **.**
实际的 开玩笑 , 和 郁闷 .

（同样的事情再次发生；马显然觉得自己成了恶作剧的受害者，很沮丧。

['faɪnəli] , [prə'fesər] [sez] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
Finally **,** **Professor** **says** **"** **Woa** **!**
最后 , 教授 说道 " 哇哦 !

最后，教授说："哇！"

" [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɔːrs] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .)
" **without** **pulling** **,** **and** **horse** **thinks** **it** **better** **to** **take** **the** **hint** **.** **)**
" 没有 拉 , 和 马 思考 它 更好的 到 拿 这 暗示 .)

"不用拉拽，马儿也觉得最好还是听话。"

- .
Paterf **.**
- .

帕特尔夫。

['wʌndər] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] [ˌæpə'rætəs] — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['tɑːrtər] !
Wonder **where** **I** **could** **get** **that** **apparatus** **—** **just** **the** **thing** **for** **Tartar** **!**
想知道 在哪里 我 可以 得到 那 设备 — 只是 这 事物 为了 鞑靼 !

真想知道哪里能买到那套设备——对付牙垢正合适！

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
His **Daughter** **.**
他的 女儿 .

他的女儿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [fɜːrst] .
But **you** **would** **have** **to** **lay** **down** **such** **a** **lot** **of** **sawdust** **first** **.**
但 你 会 有 到 躺 向下 这样的 一个 很多 的 锯末 第一的 .

但你得先铺上大量的锯末。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [wen'evər] [juː; jʊ] [sed] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !

And	**it**	**might**	**teach**	**him**	**to**	**kneel**	**down**	**whenever**	**you**	**said**	**"**	**Woa**	**!**
和	它	可能	教	他	到	下跪	向下	每当	你	说	"	哇哦	!

这或许能教会他，每当你说"哇！"的时候，都要跪下。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] !

"	**you**	**know**	**,**	**and**	**that**	**wouldn't**	**do**	**!**
"	你	知道	,	和	那	不会	做	!

你知道，那样做是不行的!

- .

Paterf	**.**
-	.

帕特尔夫。

[ʌm; əm] !

Um	**!**
嗯	!

嗯!

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Never	**thought**	**of**	**that**	**.**
绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[prɑːf] . [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtɪs][ðə; ði] [beɪs] [drʌm] .

Prof	**.**	**I**	**will**	**now**	**introduce**	**To**	**his**	**notice**	**the**	**Bass**	**Drum**	**.**
教授	.	我	将要	现在	介绍	到	他的	注意	这	低音	鼓	.

教授，我现在要向他介绍低音鼓。

([ðə; ði] [tuː] [grumz] [dæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːrs] , ['bæŋɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['simbəlz] ,

(	**The**	**two**	**Grooms**	**dance**	**about**	**the**	**horse**	**,**	**banging**	**a**	**drum**	**and**	**clashing**	**cymbals**	**,**
(	这	二	新郎	舞蹈	关于	这	马	,	砰砰作响	一个	鼓	和	冲突	钹	,

（两位马夫围着马跳舞，敲着鼓，敲着钹，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃaiz] [kən'sʊmɪdli] .

at	**which**	**he**	**shies**	**consumedly**	**.**
在	哪个	他	害羞	消耗	.

他顿时羞愧难当。

['grædʒuəli][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [hæv; həv]['fɔːlən] [ə'mʌŋ] ['luːnəˌtɪks] ,

Gradually	**he**	**appears**	**to**	**realise**	**that**	**his**	**lines**	**have**	**fallen**	**among**	**lunatics**	**,**
逐步地	他	出现	到	意识到	那	他的	线条	有	倒下	之中	疯子	,

他似乎逐渐意识到，他的产品已经落入了疯子之手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['waɪzɪst]['pɑːləsi][ɪz][tuː; tə] ['hjuːmər] [ðem; ðəm] .

and	**that**	**his**	**wisest**	**policy**	**is**	**to**	**humour**	**them**	**.**
和	那	他的	最明智的	政策	是	到	幽默	他们	.

而他最明智的做法就是顺着他们。

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ,

He	**does**	**so**	**,**
他	做	所以	,

他确实这么做了。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][bɪg][drʌm][tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
even **to** **the** **extent** **of** **suffering** **the** **big** **drum** **to** **be** **beaten** **on** **his** **head**
甚至 到 这 程度 的 痛苦 这 大的 鼓 到 是 被打败 在 他的 头
[wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt][dɪs'gʌst] .)
with **patient** **disgust** **.** **)**
和 病人 厌恶 .)

甚至到了忍受大鼓敲击自己头部，并表现出极大的厌恶之情的地步。）

[ðə; ði] ['dɔ:tər] .
The **Daughter** **.**
这 女儿 .

女儿。

[ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['tɑ:rtər] , ['fɑ:ðər] .
You **might** **try** **that** **with** **Tartar** **,** **Father** **.**
你 可能 尝试 那 和 鞑靼 , 父亲 .

神父，您不妨用塔塔尔试试。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] - [gɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You **could** **have** **the** **dinner** **-** **gong** **,** **you** **know** **.**
你 可以 有 这 晚餐 - 锣 , 你 知道 .

你知道，你可以准备晚餐锣。

- .
Paterf **.**
- .

帕特尔夫。

(['du:biəsli]) .
(**dubiously** **)** **.**
(可疑地) .

（可疑地）

[hm] , [aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [maɪ] [dɪr] .
H'm **,** **I'm** **not** **at** **all** **sure** **that** **it** **would** **have** **the** **same** **effect** **,** **my** **dear** **.**
嗯 , 我是 不是 在 全部 当然 那 它 会 有 这 相同的 影响 , 我的 亲爱的 .

嗯，亲爱的，我完全不确定它是否会产生同样的效果。

[prɑ:f] . ([hu:] [hæz; həz] ['vɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk]) .
Prof **.** **(** **who** **has** **vaulted** **on** **the** **horse's** **back** **)** **.**
教授 . (WHO 有 拱形 在 这 马匹 后退) .

教授（他曾跃上马背）。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] .
I **will** **now** **make** **him** **familiar** **With** **an** **umbrella** **.**
我 将要 现在 制作 他 熟悉的 和 一个 伞 .

现在我要让他熟悉一下雨伞。

(['əupənz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ; [hɔ:rs] [plʌndʒz] .)
(**Opens** **it** **suddenly** **;** **horse** **plunges** **.** **)**
(打开 它 突然 ; 马 暴跌 .)

（突然打开；马匹冲了出去。）

[naʊ] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌm'brelə] — [gʊd] [wʌn] [tu:] — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['goʊɪŋ]
Now **,** **Sir** **,** **this** **is** **nothing** **but** **an** **umbrella** **—** **vurry** **good** **one** **too** **—** **it** **isn't** **going**
现在 , 先生 , 这 是 没有什么 但 一个 伞 — 弗里 好的 一 也 — 它 不是 去
[tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] ;
to **hurt** **you** **;**
到 伤害 你 ;

先生，这只是一把伞——而且还是一把非常好的伞——它不会伤害您的；

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
look **at** **it** **!**
看 在 它 !

瞧瞧!

[[hiː; hi] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði]['ænəməlz] [hed] , [ænd; ənd]['faɪnəli][klæps][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
[He waves it round the animal's head , and finally claps it over his eyes ,
[他 波浪 它 圆形的 这 动物 头 , 和 最后 鼓掌 它 超过 他的 眼睛 ,

他把东西在动物的头上挥舞，最后把它蒙在动物的眼睛上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [in'spekts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['tæsɪtli] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['predʒədɪst] .
the horse inspects it , and tacitly admits that he may have been prejudiced .
这 马 检查 它 , 和 默许地 承认 那 他 可能 有 到过 有偏见的 .

马儿仔细端详着，默默地承认自己可能带有偏见。

['dɔːtər] .
Daughter .
女儿 .

女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['fɑːðər] .
It would be quite easy to do that , Father .
它 会 是 相当 简单的 到 做 那 , 父亲 .

父亲，那很容易做到。

[wiː; wi][kʊd; kəd][haɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɪð; wɪθ]['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd][dʒʌmp][aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
We could hide in the shrubbery with parasols , and jump out at him .
我们 可以 隐藏 在 这 灌木 和 阳伞 , 和 跳 出去 在 他 .

我们可以躲在灌木丛里，撑着阳伞，然后跳出来吓唬他。

- .
Paterf .
- .

帕特尔夫。

[nɑːt] [waɪl] [aɪm] — [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [ə'baʊt] [ðæt] .
Not while I'm — Well , we must see what your Mother says about that .
不是 尽管 我是 — 出色地 , 我们 必须 看 什么 你的 母亲 说道 关于 那 .

只要我还在——嗯，我们得看看你母亲对此怎么说。

[[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'loʊn] .
[Begins to wish he had come alone .
[开始 到 希望 他 有 来 独自的 .

开始后悔自己没独自前来。

[prɑːf] . ([ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə'nʌðər] [hɔːrs]) .
Prof . (introducing another horse) .
教授 . (介绍 其他 马) .

教授（介绍另一匹马）。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['kɪkər] .
This animal is a confirmed Kicker .
这 动物 是 一个 确认的 踢球手 .

这只动物绝对是个踢人高手。

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪnˌwer] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .
We'll give him a little tinware , just to amuse him .
出色地 给 他 一个 小的 锡器 , 只是 到 娱乐 他 .

我们给他一些锡器，逗他开心。

([sʌm; səm][tɪn][pænz][ænd; ənd] ['belz] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ænəməlz][teɪl] , [bʌt; bət] ,
(Some tin pans and bells are attached to the animal's tail , but ,
(一些 锡 平底锅 和 铃铛 是 随附的 到 这 动物 尾巴 , 但 ,

（有些锡盘和铃铛挂在动物的尾巴上，但是，

[pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [kɪks] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
perceiving that kicks are expected from him ,
感知 那 踢 是 预期的 从 他 ,

他意识到别人期待他踢人，

[hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'trerinəs] [meɪks] [hɪm; ɪm] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt] [fɔːr; fər] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɪn] [ðɪs]
his natural contrariness makes him decline to make sport for Philistines in this
他的 自然的 矛盾 制作 他 衰退 到 制作 运动 为了 非利士人 在 这
['mænər] .)
manner .)
方式 .)

他天生的反叛精神使他拒绝以这种方式取悦庸人。）

[hæŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['tɪnˌwer] , [bɔɪz] !
Hang on more tinware , boys !
悬挂 在 更多的 锡器 , 男孩们 !

伙计们，再拿些锡器来！

[sʌm; səm] ['pɜ˞ːsənz] [hɪr] [meɪ] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [kɪk] .
Some persons here may feel Disappointed that he Doesn't kick .
一些 人 这里 可能 感觉 失望的 那 他 不 踢 .

这里有些人可能会感到失望，因为他不会踢人。

[rɪ'membər] — [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] .
Remember — that is not My Fault .
记住 — 那 是 不是 我的 过错 .

记住——那不是我的错。

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['vɪʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
They can't be too vicious to please me .
他们 不能 是 也 恶毒 到 请 我 .

他们不能太凶狠，否则我会很满意。

([ðə; ði] [hɔːrs] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skɔːr] ,
(The Horse sees his way to score ,
(这 马 看到 他的 方式 到 分数 ,

（马找到了得分的方法，）

[ænd; ənd] ['æftər] ['berɪŋ] ['veriəs] ['traɪəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [liːvz] [ðə; ði]
and after bearing various trials in a spirit of Christian resignation , leaves the
和 后 轴承 各种各样的 试验 在 一个 精神 的 基督教 辞职 , 树叶 这
[ə'riːnə] ,
Arena ,
竞技场 ,

在经历了各种磨难之后，他以基督徒顺服的精神离开了竞技场。

[kən'səʊl] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] [gɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ɔːl]
consoled by the reflection that no one there got much fun out of him , at all
安慰 经过 这 反射 那 不 一 那里 得到 很多 乐趣 出去 的 他 , 在 全部
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

想到无论如何，那里没有人从他身上得到多少乐趣，他感到一丝安慰。

[ə; eɪ] ['dʒɪbər] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] ;
A Jibber is brought in ;
一个 胡言乱语 是 带来 在 ;

一个胡言乱语者被带了进来；

[ðə; ði] [prə'fesər] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd] [waɪl]
the Professor illustrates his patent method of teaching him to stand while
这 教授 图示 他的 专利 方法 的 教学 他 到 站立 尽管
['bi:ɪŋ] [gru:md] ,
being groomed ,
存在 修剪过的 ,

教授演示了他独创的教他如何在梳理毛发时保持站立的方法，

[baɪ] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][tu:; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ,
by tying a rope to his tail ,
经过 捆绑 一个 绳索 到 他的 尾巴 ,

将绳子系在他的尾巴上，

['si:zɪŋ] [ðə; ði]['hɔ:ltər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][roʊp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
seizing the halter in one hand and the rope in the other ,
抓住 这 缰绳 在 一 手 和 这 绳索 在 这 其他 ,

一手抓住笼头，一手抓住绳子，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [wɔ:lts] ,
and obliging the horse to perform an involuntary waltz ,
和 乐于助人 这 马 到 履行 一个 非自愿 华尔兹 ,

并强迫马匹不由自主地跳起华尔兹，

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maʊnts] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] .)
after which he mounts him and continues his discourse .)
后 哪个 他 安装 他 和 继续 他的 话语 .)

之后他骑上他，继续他的演讲。）

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənz] [tu:; tə][sʌm; səm]['raɪdərz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [daʊn]
Now it occasionally happens To some riders that when they want To go down
现在 它 偶尔 发生 到 一些 骑手 那 什么时候 他们 想 到 去 向下
[dʒi:] . [stri:t] ,
G . Street ,
G . 街道 ,

现在偶尔会遇到这种情况：一些骑手想沿着G街骑行时，

[ðer; ðər] [hɔ:rs] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə]['hi:d] [laɪk][tu:; tə][goʊ][ʌp][i:] . [stri:t] ,
their horse has a sort of idea he'd like to go up E . Street ,
他们的 马 有 一个 种类 的 主意 他会 喜欢 到 去 向上 E . 街道 ,

他们的马似乎有个想法，它想沿着E街走。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [goʊ][ʌp][ˌaɪ 'ti:] [tu:] !
and he generally does go up it too !
和 他 一般来说 做 去 向上 它 也 !

而且他通常也会上去！

[ə; eɪ]['sɪstər] ([tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər]) .
A Sister (to her Brother) .
一个 姐姐 (到 她 兄弟) .

姐姐（对哥哥而言）。

['rɑ:bərt] [ðæts] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [hɔ:rs] [ju:; jʊ][roʊd] [ðæt] [læst] [taɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
ROBERT that's just like the horse you rode that last time , isn't it ?
罗伯特 那就是 只是 喜欢 这 马 你 骑 那 最后的 时间 , 不是 它 ?

罗伯特，那匹马跟你上次骑的那匹一模一样，对吧?

[['rɑ:bərt] ['dʌznt] ['ænsər] , ['fɜ:rvəntli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['prɪti] [frend] [hæz; həz][nɑ:t]
[ROBERT doesn't answer , fervently hoping that his Sister's Pretty Friend has not
[罗伯特 不 回答 , 热切地 希望 那 他的 姐妹 漂亮的 朋友 有 不是
[ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðɪs] ['kɑ:ment] .
overheard this comment .
无意中听到 这 评论 .

罗伯特没有回答，他热切地希望他姐姐的漂亮朋友没有听到这句话。

[ðə; ði][prɑːf] . [wel] ,
The Prof . Well ,
这 教授 . 出色地 ,

教授。嗯，

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [raʊnd] — [soʊ] — ['sevrəl]
the way to overcome that is just to turn the animal round — so — several
这 方式 到 克服 那 是 只是 到 转动 这 动物 圆形的 — 所以 — 一些
[taɪmz] [tɪl] [hiː; hi] [gets] ['dɪzi] [ænd; ənd] [fə'gets] [wer] [iː] . [striːt] [ɪz] ,
times till he gets dizzy and forgets where E . Street is ,
时代 直到 他 获得 晕眩的 和 忘记了 在哪里 E . 街道 是 ,

克服这个问题的办法就是让动物转圈——如此反复几次，直到它头晕目眩，忘记东街在哪里为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [wer'evər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
and then he says to himself , " I guess I'd better go wherever the gentleman
和 然后 他 说道 到 他自己 , " 我 猜测 ID 更好的 去 无论 这 绅士
['wɒnts] !
wants !
想要 !

然后他自言自语道："看来我最好还是去这位先生想去的任何地方吧！"

" [ðə; ði]['sɪstər] .
" The Sister .
" 这 姐姐 .

"姐姐。"

['rɑːbɝts] [hɔːrs] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ðæt] — ['dɪdnt] [hiː; hi] , ['rɑːbərt] ?
ROBERT's horse turned round and round like that — didn't he , ROBERT ?
罗伯特的 马 转向 圆形的 和 圆形的 喜欢 那 — 没有 他 , 罗伯特 ?

罗伯特的马就这样转啊转——是不是，罗伯特?

[['rɑːbərt] [tɜːrnz] ['ræðər] [red] [ænd; ənd] [grʌnts] .
[ROBERT turns rather red and grunts .
[罗伯特 转弯 相当 红色的 和 咕哝声 .

罗伯特脸涨得通红，哼了一声。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [frend] .
Her Pretty Friend .
她 漂亮的 朋友 .

她漂亮的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hiː; hi][goʊ] [wer] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ?
And then did he go where your brother wanted him to ?
和 然后 做过 他 去 在哪里 你的 兄弟 通缉 他 到 ?

然后他有没有去你哥哥想让他去的地方?

[ðə; ði]['sɪstər] .
The Sister .
这 姐姐 .

姐姐。

[oʊ] [jes] , [æt; ət][læst] .
Oh yes , at last .
哦 是的 , 在 最后的 .

哦，终于来了。

(['rɑːbərt] [briːðz] [mɔːr] ['friːli] .)
(ROBERT breathes more freely .)
(罗伯特 呼吸 更多的 自由 .)

（罗伯特呼吸顺畅了许多。）

['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['rɑːbərt] .

Only	without	ROBERT	.
仅有的	没有	罗伯特	.

没有罗伯特。

[['rɑːbərt] ['wʌndɚz] ['bɪtərli] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

[	ROBERT	wonders	bitterly	why	on	earth	a	fellow's	Sisters	should	try	to	make	him
[	罗伯特	奇迹	苦涩地	为什么	在	地球	一个	同伴们	姐妹	应该	尝试	到	制作	他

[aʊt][ə; eɪ]['regjələr] [mʌf] [laɪk] [ðɪs] .

out	a	regular	muff	like	this	.
出去	一个	常规的	耳罩	喜欢	这	.

罗伯特痛苦地想，为什么他的姐妹们要这样把他变成一个普通的傻瓜。

[[tuː] [mɔːr] ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt] , [pʊt][ɪn]['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['wægən] ,

[	Two	more	horses	are	brought	out	,	put	in	double	harness	in	the	light	waggon	,
[	二	更多的	马匹	是	带来	出去	,	放	在	双倍的	马具	在	这	光	车皮	,

又牵出两匹马，套上双套马具，放在轻型马车上。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [raʊnd] [ðə; ði][ə'riːnə][baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] .

and	driven	round	the	Arena	by	the	Professor	.
和	驱动	圆形的	这	竞技场	经过	这	教授	.

由教授开车带队绕场一周。

[ə; eɪ] [stiːm] ['wɪs(ə)l] [ɪz][let][ɔːf]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [rɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ,

A	steam	whistle	is	let	off	over	their	heads	,	whereupon	they	rear	and	plunge	,
一个	蒸汽	哨	是	让	离开	超过	他们的	头部	,	于是	他们	后部	和	暴跌	,

它们头顶上方响起一声汽笛，随即它们扬起前蹄，猛地扑向地面。

[ænd; ənd] [bæk] ['fræntɪkli] , [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wægən] .

and	back	frantically	,	the	Professor	discoursing	unperturbed	from	the	waggon	.
和	后退	疯狂地	,	这	教授	论述	镇定自若	从	这	车皮	.

教授在马车上滔滔不绝地讲话，神情恍惚，焦急地返回。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][faɪnd][ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]

After	a	few	repetitions	of	this	,	the	horses	find	the	steam	-	whistle	out	as	a
后	一个	很少	重复	的	这	,	这	马匹	寻找	这	蒸汽	-	哨	出去	作为	一个

['breɪz(ə)n][ɪm'pɑːstər] ,

brazen	impostor	,
厚颜无耻	骗子	,

几次重复之后，马儿们终于识破了蒸汽汽笛是个厚颜无耻的冒牌货。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['hɑrdnd] ['skeptɪks][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	become	hardened	sceptics	from	that	moment	.
和	变得	硬化	怀疑论者	从	那	片刻	.

从此以后，他们都变成了顽固的怀疑论者。

[ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['kɑːmɪk] [gruːm] [wen] [hiː; hi] [prænsiz] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg] ,

They	despise	the	Comic	Groom	when	he	prances	at	them	with	a	flag	,
他们	鄙视	这	漫画	新郎	什么时候	他	轻快地	在	他们	和	一个	旗帜	,

当滑稽的新郎挥舞着旗帜在他们面前招摇过市时，他们非常厌恶他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['simbəlz]['oʊnli][in'spaiəz][ðem; ðəm]

and	the	performance	of	the	Serious	Man	on	the	cymbals	only	inspires	them
和	这	表现	的	这	严肃的	男人	在	这	钹	仅有的	鼓舞人心	他们

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [kən'sɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

with	grave	concern	on	his	account	.
和	严重	忧虑	在	他的	帐户	.

而那位严肃的人敲钹的表演，反而让他们对他深感担忧。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlərd] [rægz][ɪz][let] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

The	bundle	of	coloured	rags	is	let	down	suddenly	on	their	heads	,
这	捆	的	有色	破布	是	让	向下	突然	在	他们的	头部	,

一捆彩色破布突然被扔到他们头上，

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'temptʃuəs] [ə'mju:zmənt] ; ['krækərz] [bæŋ] [ə'baʊt]

and	causes	them	nothing	but	contemptuous	amusement	;	crackers	bang	about
和	原因	他们	没有什么	但	轻蔑的	娱乐	;	饼干	砰	关于

[ðer; ðər] [hi:lz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] ;

their	heels	—	and	they	pretend	to	be	pleased	;
他们的	高跟鞋	—	和	他们	假装	到	是	高兴	;

除了让他们感到轻蔑的嘲笑之外，什么也得不到；饼干在他们脚后跟砰砰作响——他们却假装很高兴；

[ðə; ði] ['fʌni] [gru:m] ([hu:] [ɪz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:dʌst]) ,

the	Funny	Groom	(	who	is	,	by	this	time	,	almost	unrecognisable	with	sawdust	)	,
这	有趣的	新郎	(	WHO	是	,	经过	这	时间	,	几乎	无法辨认	和	锯末	)	,

滑稽的新郎（此时他身上沾满了锯末，几乎让人认不出来）

[gets] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɪr] ['hɔrsəz] [bæk] [ænd; ənd] [bæŋz] [ðə; ði] [drʌm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ,

gets	on	the	near	horse's	back	and	bangs	the	drum	on	his	head	,
获得	在	这	靠近	马匹	后退	和	刘海	这	鼓	在	他的	头	,

他骑上旁边那匹马的背，用鼓敲打自己的头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [peɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][frɪ'vɑ:ləti] .

but	they	are	merely	pained	by	his	frivolity	.
但	他们	是	仅仅	痛苦	经过	他的	轻浮	.

但他们只是对他轻浮的行为感到痛心。

['faɪnəli] [hi:; hi] [θroʊz] [æn; ən]['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['nju:z,peɪpəz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Finally	he	throws	an	armful	of	old	newspapers	at	them	,	and	they
最后	他	投掷	一个	满满的	的	老的	报纸	在	他们	,	和	他们

[ɪg'zɪbɪt] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] .

exhibit	every	sign	of	boredom	.
展览	每一个	符号	的	无聊	.

最后他朝他们扔了一大堆旧报纸，他们一副百无聊赖的样子。

['æftər] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'hɑ:rnɪst] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][bɑ:ksɪz] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['i:kwaɪn]

they	are	unharnessed	and	sent	back	to	their	boxes	—	a	pair	of	equine
他们	是	未加束缚	和	发送	后退	到	他们的	盒子	—	一个	一对	的	马科动物

['stoʊɪks] [hu:] [ɑ:r; ər][pæst] [sər'praɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .]

Stoics	who	are	past	surprise	at	anything	on	this	earth	.	]
斯多葛学派	WHO	是	过去的	惊喜	在	任何事物	在	这	地球	.	]

它们被解开缰绳，送回马厩——一对对世间万物都习以为常的马形斯多葛主义者。

[ðə; ði][prɑ:f] . ([kən'klu:dɪŋ] [ə'mɪdst] [laʊd] [ə'plɔ:z]) .

The	Prof	.	(	concluding	amidst	loud	applause	)	.
这	教授	.	(	总结	在……之中	大声	掌声	)	.

教授（在热烈的掌声中结束发言）。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['kæri] ['eni] ['hɔ:rsɪz] [ə'baʊt]

Ladies	and	Gentlemen	,	I	have	only	To	say	that	I	don't	carry	any	horses	About
女士们	和	先生们	,	我	有	仅有的	到	说	那	我	不	携带	任何	马匹	关于

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

女士们先生们，我只想说，我身上没有带着任何马匹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ɔ:r] ['nɜ:rvəs] ['ænɪm(ə)l] ,

and	that	if	anyone	here	has	a	vicious	Or	nervous	animal	,
和	那	如果	任何人	这里	有	一个	恶毒	或者	紧张的	动物	,

如果这里有人养了凶猛或胆小的动物，

[ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [hɪm; ɪm] [friː]
and 和 | **likes** 点赞 | **to** 到 | **send** 发送 | **him** 他 | **to** 到 | **me** 我 | **,** , | **I** 我 | **will** 将要 | **undertake** 承担 | **to** 到 | **handle** 处理 | **him** 他 | **free** 自由的
[ʌv; əv] [ɔːl] [tʃɑːrdʒ] .
of 的 | **all** 全部 | **charge** 收费 | **.** .

如果他愿意把他送到我这里，我将免费处理他的一切事宜。

- .
Paterf .
- .

帕特尔夫。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['tɑːrtər] [sent] [hɪr] — [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [maɪ'self] —
I 我 | **shall** 将 | **have** 有 | **Tartar** 鞑靼 | **sent** 发送 | **here** 这里 | **—** — | **less** 较少的 | **trouble** 麻烦 | **than** 比 | **trying** 尝试 | **the** 这 | **methods** 方法 | **myself** 我 | **—**
[ænd; ənd] ['seɪfər] .
and 和 | **safer** 更安全 | **.** .

我会派塔尔塔尔来这里——比我自己尝试这些方法更省事，也更安全。

[prɑːf] . [ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ,
Prof . | **And** 和 | **after** 后 | **I** 我 | **have** 有 | **treated** 治疗 | **the** 这 | **animal** 动物 | **as** 作为 | **you** 你 | **have** 有 | **seen** 已见 | **,** ,

教授，在我按照您所看到的治疗完这只动物之后，

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [wɪl] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['prɑːses] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ]
the 这 | **Proprietor** 业主 | **will** 将要 | **only** 仅有的 | **have** 有 | **to** 到 | **repeat** 重复 | **the** 这 | **process** 过程 | **himself** 他自己 | **for** 为了 | **a** 一个 | **week** 星期 | **or** 或者 | **so** 所以
,
,
,

业主只需亲自重复这个过程大约一周左右即可。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [broʊk] [hɔːrs] .
and 和 | **I** 我 | **guarantee** 保证 | **he** 他 | **will** 将要 | **have** 有 | **a** 一个 | **thoroughly** 彻底 | **broke** 打破 | **horse** 马 | **.** .

我保证他会得到一匹训练有素的马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **pg** 页 | **317** - | **]**]

[第317页]

[ðə; ði] ['dɔːtər] .
The 这 | **Daughter** 女儿 | **.** .

女儿。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət]
There 那里 | **,** , | **you** 你 | **see** 看 | **,** , | **Father** 父亲 | **,** , | **some** 一些 | **of** 的 | **the** 这 | **taming** 驯服 | **will** 将要 | **have** 有 | **to** 到 | **be** 是 | **done** 完毕 | **at** 在
[hoʊm] !
home 家 | **!** !

你看，父亲，有些驯服工作必须在家里进行！

- .
Paterf .
- .

帕特尔夫。

([huː] ['dʌznt] [kwaɪt] [siː] [hɪm'self] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt]['tɑːrtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drʌm] ,
(who doesn't quite see himself dancing about Tartar with a drum ,
(WHO 不 相当 看 他自己 跳舞 关于 鞑靼 和 一个 鼓 ,

（他不太能想象自己拿着鼓在鞑靼人周围跳舞，

[ɔːr] ['brændɪʃɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]) .
or brandishing an umbrella on his back) .
或者 挥舞 一个 伞 在 他的 后退) .

或者背上扛着一把伞）。

[wel] , ['tɑːpɪn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [its]
Well , TOPPIN will take the horse over , and he'll be here and see how it's
出色地 , 顶针 将要 拿 这 马 超过 , 和 地狱 是 这里 和 看 如何 它是
[dʌn] .
done .
完毕 .

托平会接手这匹马，他会来这里看看情况如何。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I can't be bothered with it myself .
我 不能 是 烦恼 和 它 我 .

我懒得自己做。

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] !
I've too much to do !
我已经 也 很多 到 做 !

我事情太多了！

[ðə; ði] ['dɔːtər] .
The Daughter .
这 女儿 .

女儿。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
I wish you would .
我 希望 你 会 .

我希望你能这样做。

[aɪm] [ʃʊr] ['tɑːrtər] [wʊd] ['ræðər][juː; jʊ] [teimd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['tɑːpɪn] !
I'm sure Tartar would rather you tamed him than TOPPIN !
我是 当然 鞑靼 会 相当 你 驯服 他 比 顶针 !

我敢肯定，塔尔塔尔宁愿你驯服他，也不愿你驯服托平！

[- .
[Paterf .
[- .

[Paterf.

[waɪl] ['praɪvətli] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] ,
while privately of opinion that this is not unlikely ,
尽管 私下 的 观点 那 这 是 不是 不太可能 ,

虽然私下里他认为这种情况并非不可能，

[siːz] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][kən'sɪdər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['pref(ə)rənsɪz][ɪn][ðə; ði]['mætər] .
sees no necessity to consider his horse's preferences in the matter .
看到 不 必要性 到 考虑 他的 马匹 偏好 在 这 事情 .

他认为没有必要考虑他的马的喜好。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	**FROM**	**THE**	**DIARY**	**OF**	**TOBY**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — [blæk]

House	**of**	**Commons**	**,**	**Monday**	**,**	**June**	**20**	**.**	**—**	**Black**
房子	的	公共领域	,	周一	,	六月	-	.	—	黑色的

下议院，6月20日，星期一。——布莱克

[rɑːd][gɑːt][ʌp]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðiːz]

Rod	**got**	**up**	**little**	**joke**	**to**	**-**	**night**	**by**	**way**	**of**	**relieving**	**the**	**weight**	**of**	**these**
杆	得到	向上	小的	开玩笑	到	-	夜晚	经过	方式	的	缓解	这	重量	的	这些

['mɔːrnf(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənts] .

mournful	**parting**	**moments**	**.**
悲哀	离别	时刻	.

罗德今晚开了个小玩笑，以此来缓解离别时的悲伤气氛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [haʊs] [met] , [wɜːrd] [went] [raʊnd] [ðæt] , [ɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . ,

As	**soon**	**as**	**House**	**met**	**,**	**word**	**went**	**round**	**that**	**,**	**in**	**absence**	**of**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**,**
作为	很快	作为	房子	遇见	,	单词	去	圆形的	那	,	在	缺席	的	先生	.	G	.	,

众议院一开会，消息就传开了，说由于G先生缺席，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	**other**	**Leaders**	**of**	**the**	**Opposition**	**,**
和	其他	领导人	的	这	反对	,

以及其他反对党领袖，

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [prɪns] ['ɑːrθər] [ɪn][hænd] ,

SAGE	**OF**	**QUEEN**	**ANNE'S**	**GATE**	**intended**	**to**	**take**	**Prince**	**ARTHUR**	**in**	**hand**	**,**
圣人	的	女王	安妮的	门	故意的	到	拿	王子	亚瑟	在	手	,

安妮女王门的贤者意图控制亚瑟王子，

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [deɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

and	**insist**	**on**	**his**	**making**	**clean**	**breast**	**of**	**date**	**of**	**Dissolution**	**.**
和	坚持	在	他的	制作	干净的	胸部	的	日期	的	溶解	.

并坚持要求他坦白解散日期。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['ʌðər] [haʊs] .

A	**Royal**	**Commission**	**arranged**	**in**	**other**	**House**	**.**
一个	皇家	委员会	安排	在	其他	房子	.

另一院安排了一个皇家委员会。

[blæk] [rɑːd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['sʌmən] ['kɑːmənz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət]['serəmoʊni] .

Black	**Rod**	**despatched**	**to**	**summon**	**Commons**	**to**	**assist**	**at**	**ceremony**	**.**
黑色的	杆	已派送	到	召唤	公共领域	到	协助	在	仪式	.

黑杖官奉命召集下议院议员协助举行仪式。

" [ðə; ði][seɪdʒ]['wɒnts][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] [ə'bɑːlɪʃt] , [dʌz] [hiː; hi] ? " [sed] [blæk] [rɑːd] ,

"	**The**	**SAGE**	**wants**	**the**	**House**	**of**	**Lords**	**abolished**	**,**	**does**	**he**	**?**	**"**	**said**	**Black**	**Rod**	**,**
"	这	圣人	想要	这	房子	的	领主	废除	,	做	他	?	"	说	黑色的	杆	,

“这位科学顾问（SAGE）想废除上议院，是吗？”黑杖官问道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] .

to	**his**	**friend**	**the**	**White**	**Elephant**	**.**
到	他的	朋友	这	白色的	大象	.

献给他的朋友白象。

" ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [its] [dʌn] , [aɪl] [bet][ju:; jʊ] - [tu:; tə][wʌn] , [æz; əz][dʒɑ:n] ['mɔrli]
" Very well ; but before it's done , I'll bet you 100 to 1 , as JOHN MORLEY
" 非常 出色地 ; 但 前 它是 完毕 , 患病的 赌注 你 - 到 1 , 作为 约翰 莫利
[sez] ,
says ,
说道 ,

"很好；但在完成之前，我敢打赌，就像约翰·莫利说的那样，100比1，

[ðæt] [aɪ] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds] , [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prɪti]
that I , as representative of the Lords , will make him shut up , and pretty
那 我 , 作为 代表 的 这 领主 , 将要 制作 他 关闭 向上 , 和 漂亮的
[ʃɑ:rp] [tu:] .
sharp too .
锋利的 也 .

我作为上议院的代表，会让他闭嘴，而且会毫不留情地惩罚他。

[hi:; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɑ:d][ɪn] ['pɪkl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [ən] , [tu:] .
He little knows there's a Rod in pickle for him , and a Black ' un , too .
他 小的 知道 有 一个 杆 在 泡菜 为了 他 , 和 一个 黑色的 - 联合国 , 也 .

他丝毫不知道，罗德和布莱克都陷入了困境。

" ['evriθɪŋ] [wɜ:rkt] [aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [plænd] .
" Everything worked out as it was planned .
" 一切 工作 出去 作为 它 曾是 计划 .

"一切都按计划进行。"

[ɑ:n]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [əˌproʊpri'eɪʃn] [bɪl] , [seɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['wɪnɪŋ]
On Motion for Third Reading of Appropriation Bill , SAGE , in his most winning
在 运动 为了 第三 阅读 的 拨款 账单 , 圣人 , 在 他的 最多 获胜
[wei] ,
way ,
方式 ,

关于拨款法案三读动议，SAGE以他最得力的方式发言：

[ɪn'vaɪtɪd] [prɪns] ['ɑ:rθər] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] .
invited Prince ARTHUR to name the happy day .
受邀 王子 亚瑟 到 姓名 这 快乐的 天 .

邀请亚瑟王子为这个喜庆的日子命名。

[blæk] [rɑ:d] , ['getɪŋ] [tɪp] , ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] ['lɑ:bi] ;
Black Rod , getting tip , hurried across Lobby ;
黑色的 杆 , 获得 提示 , 慌忙 穿过 大厅 ;

黑杖官收了小费，匆匆穿过大厅；

[ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][seɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
reached the door just as SAGE was in middle of a sentence .
达到 这 门 只是 作为 圣人 曾是 在 中间 的 一个 句子 .

就在SAGE说到一半的时候，我走到了门口。

" [blæk] [rɑ:d] ! " [rɔ:rd] ['dɔ:rki:pər] , [æt; ət][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Black Rod ! " roared Doorkeeper , at top of his voice .
" 黑色的 杆 ! " 咆哮 门卫 , 在 顶部 的 他的 嗓音 .

"黑杖！"守门人扯着嗓子吼道。

[seɪdʒ] [pɔ:zd] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [glæns] [tɔ:rdz] [dɔ:r] ,
SAGE paused , looked with troubled glance towards door ,
圣人 暂停 , 看起来 和 麻烦 瞥一眼 向 门 ,

SAGE停顿了一下，忧虑地看向门口。

[stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɪn'kɜ:rʒ(ə)n] ,
stood for a moment as if he would resist the incursion ,
站立 为了 一个 片刻 作为 如果 他 会 抵抗 这 侵入 ,

他伫立片刻，仿佛要抵抗入侵。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [sɔ:rd] [baɪ] [blæk] [rɑ:dz] [saɪd] , [ə'brʌptli] [sæt] [daʊn] [ə'mɪd]
and 和 **catching** 捕捉 **sight** 视线 **of** 的 **sword** 剑 **by** 经过 **Black** 黑色的 **Rod's** 杆的 **side** 边 **,** , **abruptly** 突然 **sat** 卫星 **down** 向下 **amid** 之中
['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] .
general 一般的 **titter** 嘻嘻地笑 **.** .

看到黑杖侍卫身旁的剑，他猛地坐了下来，引来众人一阵轻笑。

" [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" " **Stopped** 停止 **on** 在 **the** 这 **threshold** 临界点 **.** .

“停在了门槛上。”

" [stɪl] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] .
" " **Still** 仍然 **winding** 绕线 **-** - **up** 向上 **business** 商业 **.** .

“仍在收尾工作中。”

[dʒɔ:rdʒ] ['kɜ:rzən] [ɪk'spleɪnd] ['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] [tu:; tə] ['plaʊdən] , [ænd; ənd] [rev] . [sæm] [smɪθ] , [hu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [gʊd] .
GEORGE 乔治 **CURZON** 柯曾 **explained** 解释 **Indian** 印度 **Budget** 预算 **to** 到 **PLOWDEN** 犁地 **,** , **and** 和 **Rev** 牧师 **.** . **SAM** 萨姆 **SMITH** 史密斯 **,** , **who** WHO **thought** 想法 **it** 它 **very** 非常 **good** 好的 **.** .

乔治·柯曾向普洛登和萨姆·史密斯牧师解释了印度预算，他们认为这非常好。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] , ['lu:sɪd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪsɪtəs] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .
So 所以 **it** 它 **was** 曾是 **,** , **comprehensive** 综合的 **,** , **lucid** 清醒的 **,** , **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **brightened** 明亮 **with** 和 **felicitous** 幸福的 **touches** 触摸 **of** 的 **eloquence** 口才 **.** .

确实如此，内容全面，条理清晰，不时穿插着妙语连珠的精彩论述。

" ['pɪti] , " [sed] [grænd] [krɔ:s] ,
" " **Pity** 遗憾 **,** , **"** " **said** 说 **GRAND** 盛大 **CROSS** 叉 **,** ,

“可惜，”格兰德·克罗斯说道。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ; " ['kɜ:rzənz] [ə; eɪ]['klevər] [ju:θ] .
When 什么时候 **I** 我 **mentioned** 提及 **to** 到 **him** 他 **the** 这 **depressing** 沉闷 **circumstances** 情况 **attendant** 服务员 **upon** 之上 **delivery** 送货 **of** 的 **speech** 演讲 **;** ; **"** " **CURZON's** 柯松 **a** 一个 **clever** 聪明的 **youth** 青年 **.** .

当我向他提及演讲时令人沮丧的情况时，他说：“柯曾是个聪明的年轻人。”

[wen] ['hi:z] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] , ['hi:l] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] .
When 什么时候 **he's** 他是 **been** 到过 **with** 和 **me** 我 **a** 一个 **month** 月 **or** 或者 **two** 二 **,** , **he'll** 地狱 **brighten** 提亮 **up** 向上 **considerably** 相当 **.** .

他跟我待了一两个月后，就会变得开朗很多。

[greɪt] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['gaɪd(ə)ns] ,
Great 伟大的 **advantage** 优势 **for** 为了 **a** 一个 **young** 年轻的 **man** 男人 **to** 到 **have** 有 **such** 这样的 **guidance** 指导 **,** ,

对于一个年轻人来说，能得到这样的指导是一大优势。

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['ɔ:lmoʊst]['deɪli]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][laɪk][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃi:f] .
coming 未来 **into** 进入 **almost** 几乎 **daily** 日常的 **contact** 接触 **with** 和 **a** 一个 **person** 人 **like** 喜欢 **his** 他的 **present** 展示 **Chief** 首席 **.** .

几乎每天都会接触到像他现在的上司那样的人。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['toʊbi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] -

The	fact	is	,	TOBY	,	I	am	really	responsible	for	the	state	of	the	House	to	-
这	事实	是	,	托比	,	我	是	真的	负责任的	为了	这	状态	的	这	房子	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

托比，事实是，今晚众议院的状况真的要我负责。

[ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['ɪndiə] [ə'laɪk] , [ɑ:r; ər][soʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ru:l] ['oʊvər] [wʌt]

The	country	,	England	and	India	alike	,	are	so	satisfied	with	my	rule	over	what
这	国家	,	英格兰	和	印度	同样	,	是	所以	使满意	和	我的	规则	超过	什么

[aɪ] [meɪ] ,

I	may	,
我	可能	,

无论是英国还是印度，这个国家都对我统治我所统治的地区感到非常满意。

[pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [kɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['dʌski] ['empaɪər] ,

perhaps	without	offence	,	call	our	dusky	Empire	,
也许	没有	罪行	,	称呼	我们的	昏暗	帝国	,

或许无意冒犯，请称我们这暮色笼罩的帝国为

[ðæt] ['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [haʊs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]

that	people	do	not	think	it	worth	while	to	go	down	to	House	to	hear	the
那	人们	做	不是	思考	它	值得	尽管	到	去	向下	到	房子	到	听到	这

[ə'fer] [dɪ'skɔ:rst] [ɑ:n][baɪ][maɪ] ['ʌndər] - ['sekrəteri] .

affair	discoursed	on	by	my	Under	-	Secretary	.
事务	谈论的	在	经过	我的	在下面	-	秘书	.

人们认为不值得去议会听我的副国务卿就此事发表讲话。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn]['ɪndiə] , [aɪm][toʊld] , [aɪm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fetɪʃ] .

Amongst	the	natives	in	India	,	I'm	told	,	I'm	regarded	as	a	sort	of	Fetish	.
在	这	本地人	在	印度	,	我是	讲述	,	我是	认为	作为	一个	种类	的	恋物癖	.

据说，在印度当地人眼中，我被视为一种偶像。

['trævələz] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['ri:dʒənz] [brɪŋ] [hoʊm] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] , [set] [ʌp][ɪn]['hʌmb(ə)l] ['kɔtidʒz] ,

Travellers	in	remote	regions	bring	home	stories	of	finding	,	set	up	in	humble	cottages	,
旅行者	在	偏僻的	地区	带来	家	故事	的	寻找	,	放	向上	在	谦逊的	小屋	,

偏远地区的旅行者带回了他们在简陋小屋里找到住处的故事，

['lɪt(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌem 'i:] .

little	images	,	more	or	less	resembling	me	.
小的	图片	,	更多的	或者	较少的	类似	我	.

小图像，或多或少都像我。

[gɔ:rst] [toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

GORST	told	me	they	have	a	saying	there	,	which	he	was	good	enough	to
戈斯特	讲述	我	他们	有	一个	说	那里	,	哪个	他	曾是	好的	足够的	到

[trænz'leɪt] .

translate	.
翻译	.

戈斯特告诉我他们那里有一句谚语，他很擅长把它翻译出来。

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪz] [ɪk'stensɪv] , [pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ]

His	knowledge	of	Hindustanee	is	extensive	,	peculiar	,	and	acquired	with
他的	知识	的	印度斯坦	是	广泛的	,	奇特	,	和	获得	和

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

remarkable	rapidity	.
卓越	快速	.

他对印度斯坦语的了解非常广泛、独特，而且掌握得非常迅速。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][laɪnz] :
These are the lines :
这些 是 这 线条 :

以下是这些台词:

[ɪf] [juːd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːs] ,
If you'd never make a loss ,
如果 你会 绝不 制作 一个 损失 ,

如果你永远不会亏损，

[pʊt][jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] [grænd] [krɔːs] .
Put your money on GRAND CROSS .
放 你的 钱 在 盛大 叉 .

把钱投到GRAND CROSS上。

[ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [gɔːrst] [sez] , [bʌt; bət] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
A free translation , GORST says , but gives you the swing and the spirit of
一个 自由的 翻译 , 戈斯特 说道 , 但 给予 你 这 摇摆 和 这 精神 的
[ðə; ði] ['dɪstɪk] .
the distich .
这 对联 .

GORST 说，这是一种自由翻译，但它能让你感受到双行诗的韵律和精神。

['ræðər] [hɑːrd][ɑːn] ['kɜːrzən] [ðæt] [maɪ][ˌpɑːpju'lærəti][ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
Rather hard on CURZON that my popularity should spoil his speech ,
相当 难的 在 柯曾 那 我的 人气 应该 剧透 他的 演讲 ,

柯曾先生，我的高人气竟然影响了他的演讲，这对他来说未免太苛刻了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .
but a good thing for the country .
但 一个 好的 事物 为了 这 国家 .

但这对国家来说是件好事。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [brɔːt] [ɪn] .
" Business done . — Budget brought in .
" 商业 完毕 . — 预算 带来 在 .

“业务完成——预算已提交。”

['tuːzdeɪ] . — ['wʌndərfəli] [gʊd] ['mʌstər] [ɪn] [lɔːds] [tuː; tə] - [naɪt] .
Tuesday . — Wonderfully good muster in Lords to - night .
周二 . — 太棒了 好的 鼓起 在 领主 到 - 夜晚 .

星期二——今晚在洛兹球场举行的点名活动非常精彩。

['evri] [mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] .
Every man upon his mettle .
每一个 男人 之上 他的 气概 .

每个人都发挥了自己的勇气。

[æz; əz][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌepɪgrə'mætɪk] [staɪl] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
As the MARKISS says , with that epigrammatic style that makes him so delightful
作为 这 马基斯 说道 , 和 那 警句 风格 那 制作 他 所以 愉快
,
,
,

正如 MARKISS 用他那令人愉悦的精辟格言风格所说:

" [ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] .
" The first duty of a Peer is to appear .
" 这 第一的 责任 的 一个 同伴 是 到 出现 .

“贵族的首要职责是出庭。”

" [ðoʊz] ['rædɪklz] [bɪn] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [prə'lɔŋɪŋ] ['seʃ(ə)n]
" Those Radicals been protesting that talk about necessity for prolonging Session
" 那些 自由基 到过 抗议 那 讲话 关于 必要性 为了 延长 会议
['oʊvər] [wiːk] [ɔːl][ə; eɪ][flæm] .
over week all a flam .
超过 星期 全部 一个 火焰 .

"那些激进分子一直在抗议，认为有必要延长会议，这完全是一场闹剧。"

['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['delɪkət] [frend] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
Simply meant to make it impossible for our delicate friend , the British
简单地 意思是 到 制作 它 不可能的 为了 我们的 精美的 朋友 , 这 英国
['wɜːrkmən] , [tuː; tə][get][tuː; tə][poʊl] .
Workman , to get to poll .
工人 , 到 得到 到 轮询 .

其目的仅仅是为了阻止我们脆弱的朋友——英国工人——去投票。

[pɪrz] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðeɪ] [miːn] ['bɪznəs] , [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti][ænd; ənd]
Peers must show they mean business , by turning up with regularity and
同龄人 必须 展示 他们 意思是 商业 , 经过 转弯 向上 和 规律性 和
[dɪ'spætʃ] .
despatch .
调度 .

同僚们必须以实际行动证明他们的诚意，定期、迅速地出席会议。

" [ɔːl]['oʊvər][æt; ət][læst] !
" All over at last !
" 全部 超过 在 最后的 !

终于结束了!

" [ə'piːl] [tuː; tə][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fiːlɪŋz] ['noʊbli] ['ænsər] ; ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɔːds] [ɪn] [pleɪs] [tuː; tə] -
" Appeal to patriotic feelings nobly answered ; nearly a hundred Lords in place to -
" 上诉 到 爱国 情怀 高贵地 回答 ; 几乎 一个 百 领主 在 地方 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"诉诸爱国情怀得到了高尚的回应；今晚有近百名贵族出席。"

['tʃelmsfəd] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['juːnɪt]
CHELMSFORD , walking down with his umbrella , just about to add a unit
切姆斯福德 , 步行 向下 和 他的 伞 , 只是 关于 到 添加 一个 单元
[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] ;
to the number ;
到 这 数字 ;

切姆斯福德撑着伞走下来，正准备给号码增加一个单位;

[stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [baɪ][streɪndʒ] [saɪt] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
stopped on the threshold by strange sight ; looking in from room beyond the
停止 在 这 临界点 经过 奇怪的 视线 ; 寻找 在 从 房间 超过 这
[θroʊn] ,
Throne ,
王座 ,

被眼前奇异的景象所吸引，他停在了门槛前；从王座后面的房间里向里望去，

[siːz] ['dɛnmən] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
sees DENMAN standing at Table , shaking his fist at Prime Minister .
看到 丹曼 常设 在 桌子 , 摇晃 他的 拳头 在 主要的 部长 .

看到丹曼站在桌旁，对着首相挥舞拳头。

['dɛnmən] [ɪz] ['werɪŋ] [wʌt] ['tʃelmsfəd] , [huː] [ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , [æt; ət][fɜːrst] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

DENMAN	is	wearing	what	CHELMSFORD	,	who	is	short	-	sighted	,	at	first	took	to	be
丹曼	是	穿着	什么	切姆斯福德	,	WHO	是	短的	-	目击者	,	在	第一的	采取	到	是

[red] [kæp][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

red	Cap	of	Liberty	.
红色的	帽	的	自由	.

丹曼戴着的东西，切姆斯福德（近视眼）一开始以为是红色的自由帽。

[bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [red] [skʌl] - [kæp] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

But	it's	nothing	more	dangerous	than	a	red	skull	-	cap	,	designed	to	resist
但	它是	没有什么	更多的	危险的	比	一个	红色的	颅骨	-	帽	,	设计	到	抵抗

[dræfts] .

draughts	.
起草	.

但它并不比一顶用来防风的红色小圆帽更危险。

['niːdnt] [biː; bi] [red] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Needn't	be	red	,	but	it	is	.
不必	是	红色的	,	但	它	是	.

不一定要是红色的，但它是红色的。

['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [haʊs] , [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['həuldiŋs] [bɪl] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] ['dɛnmən] [tuː; tə]

Business	before	House	,	Third	Reading	of	Small	Holdings	Bill	Occurs	to	DENMAN	to
商业	前	房子	,	第三	阅读	的	小的	控股	账单	发生	到	丹曼	到

[muːv] [ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;

move	its	rejection	;
移动	它是	拒绝	;

众议院议程，小农户法案三读，丹曼提议否决该法案；

[tɔːks] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ; ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ;

talks	for	ten	minutes	;	difficulty	to	catch	his	remarks	;
会谈	为了	十	分钟	;	困难	到	抓住	他的	评论	;

他讲话持续了十分钟；很难听清他说的话；

[ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['frægmənteri] [freɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stoʊlɪŋ] ['sʌmwʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['luːmɪnəs]

understood	from	fragmentary	phrases	to	be	extolling	someone	as	a	luminous
理解	从	片段	短语	到	是	赞扬	某人	作为	一个	发光的

['steɪtsmən] ;

Statesman	;
政治家	;

从零碎的短语中可以理解为赞扬某人是一位杰出的政治家；

['siːɪŋ] ['meʒər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [smɔːl] ['həuldiŋs] [bɪl] , ['noʊb(ə)l] [lɔːds] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːd]

seeing	measure	before	the	House	is	Small	Holdings	Bill	,	noble	Lords	naturally	conclude
看到	措施	前	这	房子	是	小的	控股	账单	,	高贵	领主	自然	结束

['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃæplɪn] .

he's	talking	about	CHAPLIN	.
他是	说	关于	卓别林	.

看到提交给议会的法案是《小农场法案》，贵族们自然而然地认为他指的是卓别林。

[maːrkɪs] [ˌɪntə'pəʊziz] ; [sez] , " ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] [bɪ'fɔːr] [haʊs] .

MARKISS	interposes	;	says	,	"	Noble	Lord	not	speaking	to	Bill	before	House	.
马基斯	插话	;	说道	,	"	高贵	主	不是	请讲	到	账单	前	房子	.

MARKISS 插话道："尊敬的勋爵在议会面前没有对法案发表意见。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['tʃelmsfəd] [ə'raɪvd] .

"	It	was	at	this	moment	CHELMSFORD	arrived	.
"	它	曾是	在	这	片刻	切姆斯福德	到达的	.

就在这时，切姆斯福德到了。

[sɔ:] ['dɛnmən] [drɔ:] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [fʊl] [haɪt] , [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] ,

Saw	DENMAN	draw	himself	up	to	full	height	,	shake	his	fist	at	the	MARKISS	,
锯	丹曼	画	他自己	向上	到	满的	高度	,	摇	他的	拳头	在	这	马基斯	,

看到丹曼站直身子，朝马基斯挥舞拳头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [fʊl] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [kraɪ] , " [hɑ:] ! [hɑ:] !

and	this	time	at	full	pitch	of	quivering	voice	cry	,	"	Ha	!	ha	!
和	这	时间	在	满的	沥青	的	颤抖	嗓音	哭	,	"	哈	!	哈	!

这一次，他用颤抖的声音大声喊道："哈！哈！

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [du:] [ju:; jʊ] ?

you	wish	to	clôture	me	again	,	do	you	?
你	希望	到	结束	我	再次	,	做	你	?

你想再次结束我的谈话，是吗?

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

I'm	very	much	obleeged	to	you	.
我是	非常	很多	流血	到	你	.

我非常感激你。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [hə'redɪteri] [ə'sembli] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evər]

I	have	a	right	to	refer	in	a	hereditary	assembly	to	the	best	man	that	ever
我	有	一个	正确的	到	参考	在	一个	遗传	集会	到	这	最好的	男人	那	曾经

[stʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

stood	in	it	.
站立	在	它	.

在世袭议会中，我有权提名议会历史上最杰出的人物。

" [ðen] ['noʊb(ə)l] [lɔ:ds] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃæplɪn] .

"	Then	noble	Lords	knew	it	couldn't	have	been	CHAPLIN	.
"	然后	高贵	领主	知道	它	不能	有	到过	卓别林	.

"于是贵族们就知道那不可能是卓别林。"

[nɑ:t] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Business	done	.	—	Still	winding	it	up	.
商业	完毕	.	—	仍然	绕线	它	向上	.

生意完成了。——还在收尾工作中。

['tu:zdeɪ] , [dʒu:n] - . — ['pɑ:rləmənt] [prəʊ'rəʊgd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvd] .

Tuesday	,	June	28	.	—	Parliament	prorogued	and	dissolved	.
周二	,	六月	-	.	—	议会	延期	和	溶解	.

6月28日，星期二——议会休会解散。

" [ɔ:l] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] , " [sez] ['rɑ:skoʊ] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'rɪdʒən(ə)l]

"	All	over	at	last	,	"	says	ROSCOE	,	putting	it	in	another	and	more	original
"	全部	超过	在	最后的	,	"	说道	罗斯科	,	推杆	它	在	其他	和	更多的	原来的

[wei] .

way	.
方式	.

"一切终于结束了，"罗斯科用另一种更独特的方式说道。

[fju:] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wer] ([sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ])

Few	to	part	where	(	six	years	ago	)
很少	到	部分	在哪里	(	六	年	前	)

很少有人愿意离开（六年前）

['meni] [met] .
many met .
许多 遇见 .

许多人相遇了。

[stɪl] [sʌm; səm] , ['tʃi:fli] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['membər] , [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Still some , chiefly Metropolitan Members , remain to see the last of the old
仍然 一些 , 主要 大都会 成员 , 保持 到 看 这 最后的 的 这 老的
['pɑ:rləmənt] .
Parliament .
议会 .

还有一些人，主要是都市区议员，留任至老议会落幕。

" [gʊd] - [baɪ] , ['toʊbi] , " [prɪns] ['ɑ:rθər] [sez] , ['æftər] [wi:v] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Good - bye , TOBY , " Prince ARTHUR says , after we've shaken hands with the
" 好的 - 再见 , 托比 , " 王子 亚瑟 说道 , 后 我们已经 摇晃 双手 和 这
['spi:kər] .
SPEAKER .
扬声器 .

“再见，托比，”亚瑟王子在我们与议长握手后说道。

" [ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ɪn] ['ɔ:gəst] .
" Shall see you again in August .
" 将 看 你 再次 在 八月 .

八月份再见。

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['fɛloʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌʌnə'poʊzd] .
One of those happy fellows who are returned unopposed .
一 的 那些 快乐的 伙伴们 WHO 是 返回 无人反对 .

他是那种不战而胜的幸运儿之一。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [si:t] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] . "
As for me , I have to fight for my seat , and my life . "
作为 为了 我 , 我 有 到 斗争 为了 我的 座位 , 和 我的 生活 . "

至于我，我必须为我的席位，也为我的生命而战。

" [ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
" You'll come back too , " I said ; " but you'll be sitting on the other side of
" 你会 来 后退 也 , " 我 说 ; " 但 你会 是 坐着 在 这 其他 边 的
[haʊs] .
House .
房子 .

“你也会回来的，”我说；“但你会坐在房子的另一边。”

['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ? "
What'll you do when you're in Opposition ? "
什么会 你 做 什么时候 你是 在 反对 ? "

当你成为反对党时，你会做什么？

" [aɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] ['evri] ['wenzdeɪ] [naɪt] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:rθər] ,
" I'll go to the Opera every Wednesday night , " said Prince ARTHUR ,
" 患病的 去 到 这 歌剧 每一个 周三 夜晚 , " 说 王子 亚瑟 ,

“我每周三晚上都会去看歌剧，”亚瑟王子说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a gleam of joy lighting up his face .
和 一个 闪耀 的 喜悦 灯光 向上 他的 脸 .

他脸上绽放出喜悦的光芒。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	['pɑːrləmənt]	[dɪ'zɑːlvd]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Parliament**	**dissolved**	**.**
商业	完毕	.	—	议会	溶解	.

议程结束——议会解散。

[nuːz]	[ə'baʊt]	['bɪzmɑːrk]	[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]	['brɪtɪʃ]	['pʌblɪk]	.	—	[prə'fesər]	[ʃwɛnɪŋɚ]	,	[ðə; ðɪ]
NEWS	**ABOUT**	**BISMARCK**	**FOR**	**THE**	**BRITISH**	**PUBLIC**	**.**	**—**	**Professor**	**SCHWENINGER**	**,**	**the**
消息	关于	俾斯麦	为了	这	英国的	民众	.	—	教授	施文宁格	,	这

['bɪzi]	[biː]	.	-	[es]	['praɪvət]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	,
Bizzy	**B**	**.**	**'**	**s**	**private**	**physician**	**,**
忙碌	B	.	-	s	私人的	医生	,

面向英国公众的俾斯麦新闻——俾斯麦的私人医生施韦宁格教授

[raɪts]	['praɪvətli]	[tuː; tə]['mɪstər]	.	[pʌntʃ]	[ðə; ðɪ]	['fɑːloʊɪŋ]	[nuːz]	[ə'baʊt][hɪz; ɪz]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['peɪʃ(ə)nt]	.
writes	**privately**	**to**	**Mr**	**.**	**Punch**	**the**	**following**	**news**	**about**	**his**	**distinguished**	**patient**	**.**
写	私下	到	先生	.	冲床	这	下列的	消息	关于	他的	杰出的	病人	.

他私下写信给庞奇先生，告知他这位杰出病人的以下消息。

"	[tel]	[ðə; ðɪ][biː]	.	[piː]	.	[ðæt]	[piː]	.	[biː]	.	[sliːps]	[laɪk][ə; eɪ][tɑːp]	.
"	**Tell**	**the**	**B**	**.**	**P**	**.**	**that**	**P**	**.**	**B**	**.**	**sleeps**	**like**	**a**	**top**	**.**
"	告诉	这	B	.	P	.	那	P	.	B	.	睡觉	喜欢	一个	顶部	.

告诉BP，PB睡得很好。

[ðɪs]	[ɪz][noʊ]	[hʌm]	.
This	**is**	**no**	**hum**	**.**
这	是	不	哼	.

这不是嗡嗡声。

[hiː; hi][ɪz]	[ʌp]	[æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ]	.	[em]	.	,	[ænd; ənd]	[wɪʃɪz]	['evriwʌn]	-	[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɔːrnɪn]	-
He	**is**	**up**	**at**	**7**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**	**and**	**wishes**	**everyone**	**'**	**the**	**top**	**of**	**the**	**mornin**	**'**
他	是	向上	在	7	一个	.	M	.	,	和	愿望	每个人	-	这	顶部	的	这	早晨	-

[tuː; tə][juː; jʊ]	,
to	**you**	**,**
到	你	,

他早上7点就起床了，并祝大家"早上好"。

-	[pʊts]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tɑːp]	-	[buːts]	[ænd; ənd]	[tɑːp]	-	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[goʊz]	[aʊt]	[fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn]	.
'	**puts**	**on**	**his**	**top**	**-**	**boots**	**and**	**top**	**-**	**hat**	**,**	**and**	**then**	**goes**	**out**	**for**	**a**	**spin**	**.**
-	放置	在	他的	顶部	-	靴子	和	顶部	-	帽子	,	和	然后	去	出去	为了	一个	旋转	.

他穿上高筒靴，戴上高顶礼帽，然后出去兜风。

"	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	[ə'nent]	[ðə; ðɪ]	[trʌs'tiːz]	,	['mesərz]	.	['kəuin]	[ænd; ənd]	['levi]	,
"	**FROM**	**A**	**CORRESPONDENT**	**ANENT**	**THE**	**TRUSTEES**	**,**	**MESSRS**	**.**	**COHEN**	**AND**	**LEVY**	**,**
"	从	一个	通讯员	附近	这	受托人	,	先生们	.	科恩	和	征收	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	[gɪft]	[ʌv; əv]	£350	,
AND	**THE**	**GIFT**	**OF**	**£350**	**,**
和	这	礼物	的	£350	,

"一位通讯员来信谈及受托人科恩先生和利维先生，以及350英镑的捐赠，

-	[fɔːr; fər]	['livəpuːl]	[ænd; ənd]	['mæntʃestər]	.	—	[sɜːr]	,	—	[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]	[bɪn]	[æskt]	,	[wʌt]
000	**FOR**	**LIVERPOOL**	**AND**	**MANCHESTER**	**.**	**—**	**Sir**	**,**	**—**	**It**	**has**	**been**	**asked**	**,**	**what**
-	为了	利物浦	和	曼彻斯特	.	—	先生	,	—	它	有	到过	问	,	什么

[wɪl]	[ðeɪ]	[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]	?
will	**they**	**do**	**with**	**it**	**?**
将要	他们	做	和	它	?

利物浦和曼彻斯特将获得 000 英镑。——先生，——有人问，他们将如何使用这笔钱?

['livəpuːl]	[ænd; ənd]	['mæntʃestər]	[ɑːr; ər][bəuθ]	[ænd; ənd]	[mɪloʊnɚz]	[tuː]	.
Liverpool	**and**	**Manchester**	**are**	**both**	**millionnaires**	**and**	**millowners**	**too**	**.**
利物浦	和	曼彻斯特	是	两个都	百万富翁	和	磨坊主	也	.

利物浦和曼彻斯特都有很多百万富翁，而且他们也都是工厂主。

[waɪ] [nɑːt] [send] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Why not send a little to me ?
为什么 不是 发送 一个 小的 到 我 ?

为什么不给我寄点东西呢?

[huːz] ['kəuin] , [aɪ] [miːn] [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] - [waɪ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ?
Who's Cohen , I mean who's goin ' to Leave - y me anything ?
谁是 科恩 , 我 意思是 谁是 去 - 到 离开 - 是 我 任何事物 ?

科恩是谁？我是说，谁会离开我?

[nəʊ] [sper] ['kəuin] — [ɔːr] [kɔɪn] — ['evər] [kʌmz] [maɪ] [wei] !
No spare Cohen — or Coin — ever comes my way !
不 空闲的 科恩 — 或者 硬币 — 曾经 来 我的 方式 !

我从没遇到过多余的科恩——或者科因!

[wʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsiː 'oʊ] - [hen] [wʊd] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['goʊldən] [eg] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz]
Would that a Co - hen would lay for me a golden egg as valuable as
会 那 一个 合作 - 母鸡 会 躺 为了 我 一个 金的 蛋 作为 有价值的 作为
[ðə; ði] - !
the Kohenore !
这 - !

但愿一只母鸡能为我下一颗像科赫诺尔一样珍贵的金蛋!

[sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [hi'breɪɪk] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
Sir , I am of Irish extraction , and the Irish are of Hebraic origin ,
先生 , 我 是 的 爱尔兰 萃取 , 和 这 爱尔兰 是 的 希伯来语 起源 ,

先生，我拥有爱尔兰血统，而爱尔兰人起源于希伯来人。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kleɪm] .
so I have some claim .
所以 我 有 一些 宣称 .

所以我有一定索赔权。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər] ['hiːbruːz] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['æftərwərdz] .
Because Irishmen are Hebrews first and Irish afterwards .
因为 爱尔兰人 是 希伯来书 第一的 和 爱尔兰 然后 .

因为爱尔兰人首先是希伯来人，其次才是爱尔兰人。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['setləz] [ɑːn] ['setlɪŋ] - [deɪ] [ɪn] ['aɪərlənd] [wɜːr; wər] ['hiːbruːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
The first settlers on settling - day in Ireland were Hebrews to a man ,
这 第一的 定居者 在 安顿 - 天 在 爱尔兰 是 希伯来书 到 一个 男人 ,

爱尔兰定居日的第一批定居者全是希伯来人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第2/3页

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] " ['lɪfi] " [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] " ['levi] ?
and **isn't** **it** **clear** **that** **"** **Liffey** **"** **was** **originally** **"** **Levy** **?**
和 不是 它 清除 那 " 利菲 " 曾是 起初 " 征收 ?

难道还不清楚"Liffey"最初是"Levy"吗?

" [jɔːrz] [ˌimpi'kjuːnjəs] ,
" **Yours** **impecuniously** **,**
" 此致 贫困潦倒 ,

此致，

[ðə; ði] - .
THE **O'DUNAHOO** **.**
这 - .

奥杜纳胡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æksent] [ɑːn] [ðə; ði] " [oʊ] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [dʌn]
With **the** **accent** **on** **the** **"** **Owe** **"** **and** **the** **"** **Dun**
和 这 口音 在 这 " 欠 " 和 这 " 逼债

重音在"Owe"和"Dun"上。

" ['liːfi] [dʒuːn] - .
" **Leafy** **June** **30** **.**
" 绿叶 六月 - .

"6月30日，叶子茂盛。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **318** **]**
[页 -]

[第318页]

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] !
" **ACCORDING** **TO** **HIS** **FOLLY** **!**
" 根据 到 他的 蠢事 !

"根据他的愚蠢！"

" ['hoʊstəs] .
" **Hostess** **.**
" 女主人 .

"女主人。

" [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊld] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **I'VE** **GOT** **SUCH** **A** **COLD** **TO** **-** **DAY** **.**
" 我已经 得到 这样的 一个 寒冷的 到 - 天 .

我今天感冒了。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['stuːpɪd] !
I **FEEL** **QUITE** **STUPID** **!**
我 感觉 相当 愚蠢的 !

我感觉自己好蠢!

" [praɪz] ['ɪdiət] (['kɔːlɪŋ]) .
" **Prize** **Idiot** **(** **calling** **)** **.**
" 奖 笨蛋 (呼叫) .

"奖品白痴（呼叫）。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bæd][koʊld] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [dəunt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['stuːpɪd] !
" I'VE GOT A BAD COLD TOO ; BUT I DON'T FEEL PARTICULARLY STUPID !
" 我已经 得到 一个 坏的 寒冷的 也 ; 但 我 不 感觉 特别 愚蠢的 !

"我也得了重感冒；但我并不觉得自己特别笨！"

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [jɔːr'self] !
" AH , I SEE YOU'RE NOT QUITE YOURSELF !
" 啊 , 我 看 你是 不是 相当 你自己 !

"啊，看来你不太对劲啊！"

" [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒɑːni] ['gɪlpɪn] .
" THE POLITICAL JOHNNY GILPIN .
" 这 政治的 约翰尼 吉尔平 .

"政治家约翰尼·吉尔平。"

(['leɪtli] - [dɪ'skʌvərd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][oʊld]['bæləd] , [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ]
(Lately - discovered Fragments of a Grand Old Ballad , the Sequel to which may
(最近 - 发现 片段 的 一个 盛大 老的 民谣 , 这 续集 到 哪个 可能
— [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] — [tɜːrn] [ʌp]['leɪtər][ɑːn] .)
— or may not — turn up later on .)
— 或者 可能 不是 — 转动 向上 之后 在 .)

（近期发现的古老民谣残篇，其续篇或许——也或许不会——在日后出现。）

[dʒɑːn] ['gɪlpɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtrɪət]
JOHN GILPIN was a patriot
约翰 吉尔平 曾是 一个 爱国者

约翰·吉尔平是一位爱国者

[ʌv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ;
Of credit and renown ;
的 信用 和 名声 ;

信誉卓著，声名远播；

[ə; eɪ][grænd][oʊld] ['liːdər] [iːk] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
A Grand Old Leader eke was he ,
一个 盛大 老的 领导者 埃克 曾是 他 ,

他是一位德高望重的老领袖，

[ʌv; əv] ['feɪməs] ['lʌndən] [taʊn] .
Of famous London town .
的 著名的 伦敦 镇 .

伦敦著名小镇。

['dʒɑːnz] ['lɪbərəl] ['leɪdi] [sed] , " [oʊ] , [dɪr] !
JOHN's Liberal Lady said , " Oh , dear !
约翰的 自由派 女士 说 , " 哦 , 亲爱的 !

约翰的自由派女士说："哦，天哪！"

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [wiːv] [bɪn]
Out in the cold we've been
出去 在 这 寒冷的 我们已经 到过

我们一直待在寒冷的室外

[ðiːz] ['sev(ə)n] ['tiːdiəs] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæv; həv]
These seven tedious years , and have
这些 七 乏味 年 , 和 有

这七年漫长而乏味，而且

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [siːn] .
No chance of Office seen .
不 机会 的 办公室 已见 .

办公室没露面。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,
" To - morrow is Election Day ,
" 到 - 明天 是 选举 天 ,

"明天就是选举日了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ðen] [rɪ'per]
And we may then repair
和 我们 可能 然后 维修

然后我们就可以进行修复了。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] - [splɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , —
Our Party - split a little bit , —
我们的 派对 - 分裂 一个 小的 少量 , —

我们党内出现了一些分裂，——

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] !
That is — if you take care !
那 是 — 如果 你 拿 关心 !

也就是说——如果你小心的话!

" ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [lɑːt] ,
" Our Sisters , and the Labour lot ,
" 我们的 姐妹 , 和 这 劳动 很多 ,

"我们的姐妹们，以及工党成员们，

[niːd] ['suːðɪŋ] , [juːl] [ə'griː] ;
Need soothing , you'll agree ;
需要 舒缓 , 你会 同意 ;

你需要舒缓一下，你肯定同意；

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [tə'geðər] [raɪd] ,
If we can all together ride ,
如果 我们 能 全部 一起 骑 ,

如果我们能一起骑行，

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [spriː] .
I think we'll have a spree .
我 思考 出色地 有 一个 狂欢 .

我想我们会好好狂欢一番。

" [hiː; hi] [suːn] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][duː][əd'maɪər]
" He soon replied , " I do admire
" 他 很快 回复 , " 我 做 钦佩

他很快回复道："我确实很欣赏。"

[ʌv; əv] ['lɪbərəl] [deɪmz] [bʌt; bət][wʌn] ,
Of Liberal Dames but one ,
的 自由派 女士们 但 一 ,

自由党女议员中只有一位，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] ;
And you are she , my dearest dear ;
和 你 是 她 , 我的 亲爱的 亲爱的 ;

而你就是她，我最亲爱的；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !
Therefore it shall be done !
所以 它 将 是 完毕 !

因此，就必须执行!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['proʊgræm] - ['raɪdər][boʊld] ,
" I am a Programme - rider bold ,
" 我 是 一个 程序 - 骑士 大胆的 ,

“我是一名大胆的节目骑手，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ] [noʊ] ,
As all the world doth know ,
作为 全部 这 世界 确实 知道 ,

众所周知，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['pɑːrti] - [wɪp] -
And my good friend the Party ' Whip '
和 我的 好的 朋友 这 派对 - 鞭 -

还有我的好朋友，党鞭

[wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] .
Will teach me how to go .
将要 教 我 如何 到 去 .

会教我怎么走。

" [kwoʊθ][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] , " ['lɪkər] [wiːl] [wɑːnt] ,
" Quoth the good dame , " Liquor we'll want ,
" 引用 这 好的 贵妇人 , " 酒 出色地 想 ,

“那位善良的女士说道：‘我们需要酒，’”

[ðə; ði] - ['juːniən][tæp] - [ɪz] [kwɪr] ;
The ' Union Tap ' is queer ;
这 - 联盟 轻敲 - 是 酷儿 ;

“Union Tap”是同性恋；

[wiːl] ['fɜːrnɪʃt] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - [blend] , -
We'll furnished be with our own ' Blend , '
出色地 提供 是 和 我们的 自己的 - 混合 , -

我们将提供我们自己的“混合”产品，

[skɑːtʃ] - ['aɪrɪʃ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
Scotch - Irish bright and clear .
苏格兰威士忌 - 爱尔兰 明亮的 和 清除 .

苏格兰-爱尔兰血统，明亮清澈。

" [dʒɑːn] ['gɪlpɪn] [kɪst] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [ʃruːd] ;
" JOHN GILPIN kissed his partner shrewd ;
" 约翰 吉尔平 亲吻 他的 伙伴 精明 ;

约翰·吉尔平吻了他的搭档，显得很机智；

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd]
O'erjoyed was he to find
欣喜若狂 曾是 他 到 寻找

他欣喜若狂地发现

[ðæt] , [ðoʊ] [ɑːn]['kɑːŋkwest][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bent] ,
That , though on conquest she was bent ,
那 , 尽管 在 征服 她 曾是 弯曲 ,

虽然她一心征服，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][maɪnd] .
She had a prudent mind .
她 有 一个 谨慎 头脑 .

她头脑谨慎。

[dʒɑːn] ['gɪlpɪn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] ,
JOHN GILPIN , at his horse's side ,
约翰 吉尔平 , 在 他的 马匹 边 ,

约翰·吉尔平，在他的马边，

[siːzd] [fæst][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [meɪn] ,
Seized fast the flowing mane ,
查获 快速地 这 流动 鬃毛 ,

迅速抓住飘逸的鬃毛，

[ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][gɑːt] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][raɪd] ,
And up he got , in haste to ride ,
和 向上 他 得到 , 在 匆忙 到 骑 ,

于是他起身，急忙骑马。

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .
But soon came down again .
但 很快 来了 向下 再次 .

但很快又降落下来了。

[fɔːr; fər]['sæd(ə)l] - [triː] [skers] [riːtʃt] [hæd; həd][hiː; hi] ,
For saddle - tree scarce reached had he ,
为了 鞍 - 树 稀少 达到 有 他 ,

他找到的鞍架很少，

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
His journey to begin .
他的 旅行 到 开始 .

他的旅程即将开始。

[wen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː]
When , turning round his head , he saw
什么时候 , 转弯 圆形的 他的 头 , 他 锯

他转过头，看见

[kwɪr] ['kʌstəmərz] [kʌm] [ɪn] .
Queer customers come in .
酷儿 顾客 来 在 .

同性恋顾客进来了。

[soʊ] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] ; [fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
So down he came ; for loss of time ,
所以 向下 他 来了 ; 为了 损失 的 时间 ,

于是他下来了；由于耽误了时间，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm] [sɔːr] ,
Although it grieved him sore ,
虽然 它 伤心 他 疮 ,

虽然这让他非常悲伤，

[jet] [lɔːs] [ʌv; əv] [voʊts] , [fʊl] [wel] [hiː; hi] [nuː] ,
Yet loss of Votes , full well he knew ,
然而 损失 的 投票 , 满的 出色地 他 知道 ,

但他非常清楚自己会失去选票。

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] .
Would trouble him much more .
会 麻烦 他 很多 更多的 .

这会让他更加烦恼。

- [twʌz] [lɔːŋ] , [er] [ðiːz] [kwɪr] ['kʌstəmərz]
' Twas long , ere these queer customers
- 那是 长的 , 埃雷 这些 酷儿 顾客

很久以前，这些古怪的顾客就出现了。

[wɜːr; wər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪnd] ,
Were suited to their mind ,
是 适合 到 他们的 头脑 ,

符合他们的心意，

[wen] - , ['ʃaʊtɪŋ] , [keɪm] [daʊn] [sterz] ,
When SCHNADDY , shouting , came down stairs ,
什么时候 - , 喊叫 , 来了 向下 楼梯 ,

当施纳德伊大喊着从楼上下来时，

" [ðə; ði] - [left] [bɪ'haɪnd] ! "
" The tipple's left behind ! "
" 这 - 左边 在后面 ! "

“酒还留在那儿呢！”

" [gʊd] [læk] !
" Good lack !
" 好的 缺少 !

“好缺乏！”

" [kwoʊθ] [hiː; hi] , " [jet] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,
" quoth he , " yet bring it me ,
" 引用 他 , " 然而 带来 它 我 ,

他说道：“但还是把它带给我吧。”

[maɪ] ['leðərn] [belt] ['laɪkwaɪz] ,
My leathern belt likewise ,
我的 皮革 腰带 同样地 ,

我的皮带也是如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [maɪ] ['trʌsti] [bleɪd]
In which I bear my trusty blade
在 哪个 我 熊 我的 可靠 刀刃

我随身携带我那把可靠的刀刃。

[wen] [foʊz] [aɪ] - ['pʌlvəraɪz] . -
When foes I ' pulverise . '
什么时候 敌人 我 - 粉碎 . -

当我“粉碎”敌人时。

" [hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] ['leɪdi] (['kerf(ə)l] [soʊl] !)
" His Liberal Lady (careful soul !)
" 他的 自由派 女士 (小心 灵魂 !)

“他那位自由派女士（小心点！）

[hæd; həd] [tuː] [bɪg] ['bɔtlz] [faʊnd] ,
Had two big bottles found ,
有 二 大的 瓶子 成立 ,

找到了两个大瓶子，

[tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
To hold the liquor that she loved ,
到 抓住 这 酒 那 她 喜爱 ,

为了留住她所钟爱的酒，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
And keep it safe and sound .
和 保持 它 安全的 和 声音 .

好好保管好它。

[iːtʃ] ['bɑːt(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [ɪr] ,
Each bottle had a curling ear ,
每个 瓶子 有 一个 冰壶 耳朵 ,

每个瓶子上都有一个卷曲的耳朵，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [belt] [hiː; hi] [druː] ,
Through which the belt he drew ,
通过 哪个 这 腰带 他 画 ,

他从腰间抽出腰带，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

And	hung	a	bottle	at	each	side	,
和	悬挂	一个	瓶子	在	每个	边	,

并在两侧各挂了一个瓶子，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [truː] .

To	keep	his	balance	true	.
到	保持	他的	平衡	真的	.

为了保持他的平衡。

[ðen] , ['oʊvər][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

Then	,	over	all	,	that	he	might	be
然后	,	超过	全部	,	那	他	可能	是

然后，总而言之，他可能

[ɪ'kwɪpt] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,

Equipped	from	top	to	toe	,
配备	从	顶部	到	脚趾	,

从头到脚全副武装

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [griːn] [kloʊk] , [wel] - [brʌʃt] [ænd; ənd] [niːt] ,

His	long	green	cloak	,	well	-	brushed	and	neat	,
他的	长的	绿色的	披风	,	出色地	-	刷过	和	整洁的	,

他那件长长的绿色斗篷，刷得整整齐齐，

[hiː; hi] ['mænfəli] [dɪd] [θroʊ] .

He	manfully	did	throw	.
他	勇敢地	做过	扔	.

他奋力地投掷了。

[naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] [wʌns] [ə'gen]

Now	see	him	mounted	once	again
现在	看	他	安装	一次	再次

现在再看他骑上马来。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dɑːs(ə)l] [stiːd] ,

Upon	his	docile	steed	,
之上	他的	温顺	骏马	,

他骑着温顺的骏马，

[fʊl] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [stoʊnz] ,

Full	slowly	pacing	o'er	the	stones	,
满的	缓慢地	踱步	超过	这	石头	,

在石头上缓慢地踱步，

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [hiːd] .

With	caution	and	good	heed	.
和	警告	和	好的	注意	.

谨慎行事，认真听取意见。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['smuːðər] [roʊd] ,

It	might	have	been	a	smoother	road	,
它	可能	有	到过	一个	更平滑	路	,

或许会有一条更平坦的路，

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][naɪs][tuː; tə] [miːt]

Nor	was	it	nice	to	meet
也不	曾是	它	好的	到	见面

见面也不愉快。

[fɜːrst][ɔːf] , [ə; eɪ][pɪg] , [huː] ['gɪlpɪn] [boʊld]

First	off	,	a	Pig	,	who	GILPIN	bold
第一的	离开	,	一个	猪	,	WHO	吉尔平	大胆的

首先，是一头猪，它大胆地 GILPIN

[wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [grʌnt] [dɪd] [griːt] .
With **stubborn** **grunt** **did** **greet** **.**
和 固执的 咕哝 做过 迎接 .

他用一声顽固的咕哝迎接了对方。

[soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['sɔːftli] !
So **fair** **and** **softly** **!**
所以 公平的 和 轻轻 !

如此公平温柔!

['dʒɑːni] [kraɪd] ,
JOHNY **cried** **,**
约翰尼 哭 ,

约翰尼哭了,

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

[[hɪr] [ðə; ðɪ]['frægmənt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'skʌvərd] , [ə'brʌptli] ['ɛndɛθ] .
[**Here** **the** **fragment** **,** **so** **far** **as** **at** **present** **discovered** **,** **abruptly** **endeth** **.**
[这里 这 分段 , 所以 远的 作为 在 展示 发现 , 突然 结束 .

[就目前所发现的片段而言，这里就戛然而止了。

[tɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] . — ['pɝːsənz] [ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
TIP **FROM** **OUR** **OWN** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.** **—** **Persons** **about** **to** **go** **to** **the**
提示 从 我们的 自己的 预订 - 办公室 . — 人 关于 到 去 到 这
['kʌntri] ,
Country **,**
国家 ,

来自我们预订办公室的温馨提示——即将前往该国的人士,

['weðər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [oʊn] [siːt] [ɔːr] [ə'tæk] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] , [kɑːnt][duː] ['betər] ,
whether **to** **defend** **their** **own** **seat** **or** **attack** **someone** **else's** **,** **can't** **do** **better** **,**
无论 到 保卫 他们的 自己的 座位 或者 攻击 某人 其他人的 , 不能 做 更好的 ,

无论是捍卫自己的席位还是攻击他人的席位，都做得再好不过了。

[maɪ] - [sez] , [ðæn; ðən] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][piː] . ['dʌbljuː] . - ['ɪŋglənd] ['ʌndər]
my **Baronite** **says** **,** **than** **take** **with** **them** **P** **.** **W** **.** **CLAYDEN's** **England** **Under**
我的 - 说道 , 比 拿 和 他们 P . W . - 英格兰 在下面
[ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] .
Coalition **,** **just** **published** **by** **FISHER** **UNWIN** **.**
联盟 , 只是 已发布 经过 渔夫 安温 .

我的男爵说，那就带上 PW CLAYDEN 的《联合政府下的英格兰》，这本书刚刚由 FISHER UNWIN 出版。

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] , [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ʌp] ;
It's **not** **much** **to** **carry** **,** **but** **it's** **worth** **the** **trouble** **of** **packing** **up** **;**
它是 不是 很多 到 携带 , 但 它是 值得 这 麻烦 的 包装 向上 ;

虽然东西不多，但打包起来很值得;

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .
also **of** **unpacking** **,** **and** **reading** **.**
还 的 拆包 , 和 阅读 .

也包括拆箱和阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] ['pɑːləmənts] [ænd; ənd] [θriː] ['gʌvərnmənts] .
It **tells** **the** **story** **of** **two** **Parliaments** **and** **three** **Governments** **.**
它 讲述 这 故事 的 二 议会 和 三 政府 .

它讲述了两个议会和三届政府的故事。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] [tuː] .

A	pretty	story	it	is	,	more	interesting	than	most	novels	,	and	in	one	volume	too	.
一个	漂亮的	故事	它	是	,	更多的	有趣的	比	最多	小说	,	和	在	一	体积	也	.

这是一个很精彩的故事，比大多数小说都更有趣，而且还是一卷本的。

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['luːsɪd] ['nærətɪv] .

A	marvel	of	condensation	and	lucid	narrative	.
一个	奇迹	的	缩合	和	清醒的	叙述	.

一部结构精炼、叙述清晰的杰作。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [juːst] [fɔːr; fər] ['refrəns] ,

Only	one	thing	lacking	to	a	work	likely	to	be	constantly	used	for	reference	,
仅有的	一	事物	缺乏	到	一个	工作	可能	到	是	不断地	用过的	为了	参考	,

这部作品如果被经常用作参考资料，就只缺少一样东西了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['ɪndeks] .

and	that	is	an	index	.
和	那	是	一个	指数	.

这是一个指数。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , " [æz; əz] [kwiːn] ['elənə; -nɔː] [sed] [tuː; tə] [fer] ['roʊzəmənd] [wen] ,

"	But	you	can't	have	everything	,	"	as	Queen	Eleanor	said	to	Fair	Rosamond	when	,
"	但	你	不能	有	一切	,	"	作为	女王	埃莉诺	说	到	公平的	罗莎蒙德	什么时候	,

“但你不可能拥有一切，”正如埃莉诺王后对美丽的罗莎蒙德所说。

['hævɪŋ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['tʃælɪs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dægər] . :

having	swallowed	the	contents	of	the	poisoned	chalice	,	she	asked	for	a	dagger	.	:
拥有	吞咽	这	内容	的	这	中毒	圣杯	,	她	问	为了	一个	匕首	.	:

她吞下了毒酒杯里的东西，然后要了一把匕首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	319	]
[	页	-	]

[第319页]

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒɑːni] ['gɪlpɪn] .

THE	POLITICAL	JOHNNY	GILPIN	.
这	政治的	约翰尼	吉尔平	.

政治人物约翰尼·吉尔平。

" [naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] [wʌns] [ə'gen]

"	NOW	SEE	HIM	MOUNTED	ONCE	AGAIN
"	现在	看	他	安装	一次	再次

现在再看他被骑上马

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [stiːd] ,

UPON	HIS	NIMBLE	STEED	,
之上	他的	灵活	骏马	,

他骑着轻快的骏马，

[fʊl] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ɔː(r)]

FULL	SLOWLY	PACING	O'ER
满的	缓慢地	踱步	超过

完全缓慢地走完

[ðə; ði] [stoʊnz] ,
THE STONES ,
这 石头 ,

滚石乐队

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [hiːd] .
WITH CAUTION AND GOOD HEED .
和 警告 和 好的 注意 .

谨慎行事，认真听取意见。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 321]
" [页 -]

[第321页]

['ɑːbviəs] .
OBVIOUS .
明显的 .

明显的。

['bʌtnz] ([freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['evɪdəntli] [noʊ] [frentʃ] ['skɑːlər]) .
Buttons (fresh from the Country , evidently no French Scholar) .
按钮 (新鲜的 从 这 国家 , 显然 不 法语 学者) .

纽扣（显然不是法国学者，而是刚从乡下买来的）。

" [aɪ] [seɪ] , ['meri] , [ðə; ði] ['gʌvnər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɑːr; ər] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I SAY , MARY , THE GUV'NOR AND MISSUS ARE DINING OUT TO - NIGHT .
" 我 说 , 玛丽 , 这 州长 和 太太 是 用餐 出去 到 - 夜晚 .

"我说，玛丽，老板和夫人今晚要出去吃饭。"

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ][ɑːr] ,
BUT I CAN'T FOR THE LIFE OF ME MAKE OUT WHAT A R ,
但 我 不能 为了 这 生活 的 我 制作 出去 什么 一个 拉 ,

但我无论如何也看不懂AR是什么意思。

[ə; eɪ][es] , [ə; eɪ][viː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][piː] [miːn] [ɑːn] [ðɪs] - [er] [kɑːrd] !
A S , A V , AND A P MEAN ON THIS ' ERE CARD !
一个 S , 一个 V , 和 一个 P 意思是 在 这 - 能源效率 卡片 !

AS、AV 和 AP 在这张卡片上的含义！

" [smɑːrt] ['haʊsmeɪd] .
" Smart Housemaid .
" 聪明的 保姆 .

"聪明的女佣。"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌmp] [steɪk] [ænd; ənd] [viːl]
" WHY , OF COURSE IT MEANS THEY'RE GOING TO HAVE RUMP STEAK AND VEAL
" 为什么 , 的 课程 它 方法 它们是 去 到 有 臀部 牛排 和 小牛肉
[paɪ] !
PIE !
馅饼 !

"当然，这意味着他们要吃牛臀肉牛排和小牛肉派了！"

" [ɪ'lekʃ(ə)n] [noʊts] .
" ELECTION NOTES .
" 选举 笔记 .

选举笔记。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənər] .)
(By Mr . Punch's Special Commissioner .)
(经过 先生 . 拳击的 特别的 专员 .)

（由潘趣先生的特别专员撰写。）

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [kən'sentɪd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][aɪ] [prə'poʊzd] .

DEAR	SIR	,	—	I	am	glad	you	consented	eventually	to	the	terms	I	proposed	.
亲爱的	先生	,	—	我	是	高兴的	你	同意	最终	到	这	条款	我	建议的	.

尊敬的先生：——我很高兴您最终同意了我提出的条件。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

£100 [ə; eɪ] - [wiːk] ([ænd; ənd] [ɪk'spensɪz]) [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][wɜːrk][aɪ]

£100	a	-	week	(	and	expenses	)	is	a	mere	trifle	for	the	arduous	work	I
£100	一个	-	星期	(	和	开支	)	是	一个	仅仅	琐事	为了	这	艰巨	工作	我

[ɪk'spekt][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

expect	to	do	for	you	.
预计	到	做	为了	你	.

每周 100 英镑（外加开支）对于我预期为您完成的艰苦工作来说，简直是九牛一毛。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [aɪ] [ə'raɪvd] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɜːroʊ]

According	to	your	instructions	,	I	arrived	three	nights	ago	in	the	ancient	borough
根据	到	你的	指示	,	我	到达的	三	夜晚	前	在	这	古老的	行政区

[ʌv; əv] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - [mɑːrʃ] ,

of	Bunkham	-	on	-	the	-	Marsh	,
的	-	-	在	-	这	-	沼泽	,

按照你的指示，我三晚前抵达了古老的沼泽镇邦克汉姆。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [pər'suː] [ðoʊz] [in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

and	at	once	took	steps	to	pursue	those	inquiries	which	are	necessary	for
和	在	一次	采取	步骤	到	追求	那些	查询	哪个	是	必要的	为了

[ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	satisfactory	estimate	of	the	political	situation	.
一个	令人满意的	估计	的	这	政治的	情况	.

立即采取措施，展开必要的调查，以便对政治形势做出令人满意的评估。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [tʃeɪndʒ] ['ɑːrtɪst] [ɪz][kwaɪt][ɪn'væljuəb(ə)l] .

My	experience	as	a	lightning	change	artiste	is	quite	invaluable	.
我的	经验	作为	一个	闪电	改变	艺人	是	相当	无价	.

我作为闪电变身艺术家的经验非常宝贵。

[aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] ['lɪbərəl] [kə'mɪti] - [ruːmz; rʊmz] ,

I	visit	the	Liberal	Committee	-	rooms	,
我	访问	这	自由派	委员会	-	房间	,

我参观了自由党委员会会议室，

[ænd; ənd] [ə'tend] ['lɪbərəl] ['miːtiŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrni] [hændz] .

and	attend	Liberal	meetings	in	a	complete	suit	of	corduroys	and	horny	hands	.
和	出席	自由派	会议	在	一个	完全的	套装	的	灯芯绒	和	好色	双手	.

穿着全套灯芯绒服装，双手粗糙，去参加自由党会议。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] ,

Five	minutes	afterwards	I	find	myself	in	a	military	moustache	,	a	frock	coat	,
五	分钟	然后	我	寻找	我	在	一个	军队	胡子	,	一个	连衣裙	外套	,

五分钟后，我发现自己戴着军用假胡子，穿着军装大衣。

[ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

and	patent	leather	boots	at	the	Conservative	head	-	quarters	.
和	专利	皮革	靴子	在	这	保守的	头	-	四分之一	.

保守党总部里还有漆皮靴。

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [dɪs'gaɪz] [aɪ] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['proʊgræm] , [ænd; ənd]

In	the	former	disguise	I	enthusiastically	advocate	the	Newcastle	Programme	,	and
在	这	以前的	伪装	我	踊跃	提倡	这	纽卡斯尔	程序	,	和

[dɪ'naʊns] [ðə; ði] [beɪs] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] [koʊ'ɜ:rʒn] .

denounce	the	base	minions	of	Coercion	.
声讨	这	根据	小黄人	的	强迫	.

我以前一种身份热情拥护纽卡斯尔计划，并谴责胁迫的卑劣爪牙。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [aɪ] [raʊz] [kən'sɜ:rvətɪv] [ˌpɑ:ti'zænz][tu:; tə] ['frenzi] [baɪ][maɪ] [ɪm'pæʃnd] [ə'pi:lz] [ɑ:n]

In	the	latter	I	rouse	Conservative	partisans	to	frenzy	by	my	impassioned	appeals	on
在	这	后者	我	唤醒	保守的	党派人士	到	狂热	经过	我的	热情洋溢	上诉	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv][wʌn] [kwi:n] ,

behalf	of	one	Queen	,
代表	的	一	女王	,

在后一篇中，我以一位女王的名义，慷慨激昂地呼吁保守党支持者，使他们陷入狂热。

[wʌn][flæg] , [wʌn]['empaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'sɜ:rvətɪv] ['prɑ:gres] .

one	Flag	,	one	Empire	,	and	a	policy	of	enlightened	Conservative	progress	.
一	旗帜	,	一	帝国	,	和	一个	政策	的	开明	保守的	进步	.

一面旗帜，一个帝国，以及开明的保守进步政策。

[aɪ][kæn; kən] ['haɪli] [ˌrekə'mend] [maɪ] [tu:] [ˌperə'reɪʃənz] ,

I	can	highly	recommend	my	two	perorations	,
我	能	高度	推荐	我的	二	结语	,

我强烈推荐我的两篇结语演讲。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kən'saɪn]['mɪstər] . ['glædstəun] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ɪnfəmi] ,

in	one	of	which	I	consign	Mr	.	GLADSTONE	to	eternal	infamy	,
在	一	的	哪个	我	交付	先生	.	格拉德斯通	到	永恒	骂名	,

其中一篇我将格莱斯顿先生永远钉在耻辱柱上。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][hoʊld][ʌp] [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

while	in	the	other	I	hold	up	Lord	SALISBURY	to	the	derision	of	mankind	.
尽管	在	这	其他	我	抓住	向上	主	索尔兹伯里	到	这	嘲笑	的	人类	.

另一方面，我却把索尔兹伯里勋爵描绘成世人嘲笑的对象。

[aɪ][send][ju:; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['nju:zˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

I	send	you	herewith	extracts	from	the	two	newspapers	published	in	Bunkham	.
我	发送	你	此附	提取物	从	这	二	报纸	已发布	在	-	.

随信附上邦克汉姆出版的两份报纸的摘录。

[ðə; ði] - [nu:z] [ɪz][ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['libərəlz] ;

The	Bunkham	News	is	the	organ	of	the	Liberals	;
这	-	消息	是	这	器官	的	这	自由派	;

《邦克汉姆新闻报》是自由党的机关报；

[ðə; ði] - ['stændərd] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ðə; ði] - ['mesɪndʒər]

the	Bunkham	Standard	(	with	which	are	incorporated	the	Bunkham	Messenger
这	-	标准	(	和	哪个	是	公司	这	-	信使

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] - [ɪk'spres]) [iks'presiz] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv]

and	the	Bunkham	Guardian	and	Mangelhire	Express	)	expresses	the	views	of
和	这	-	监护人	和	-	表达	)	表达	这	浏览	的

[ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪvz] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɪstrɪkt] .

the	Conservatives	in	this	important	district	.
这	保守派	在	这	重要的	区	.

《邦克汉姆标准报》（其中还包括《邦克汉姆信使报》、《邦克汉姆卫报》和《芒格尔希尔快报》）表达了保守党在这个重要地区的观点。

[ðə; ði] - [nu:z] .

The	Bunkham	News	.
这	-	消息	.

邦克汉姆新闻。

[ðə; ði] - ['stændərd] .
The **Bunkham** **Standard** **.**
这 - 标准 .

邦克汉姆标准。

[æt; ət][læst] !
At **last** **!**
在 最后的 !

终于!

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sʌbtərfju:dʒ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɪz][pæst] .
The **period** **of** **subterfuges** **and** **evasions** **is** **past** **.**
这 时期 的 诡计 和 逃避 是 过去的 .

诡计多端、逃避现实的时期已经过去了。

[frɔ:d] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nɪsti] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] , [koʊ'ɜ:rʒn] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts][wɜ:rst] ,
Fraud **and** **dishonesty** **have** **had** **their** **day** **,** **Coercion** **has** **done** **its** **worst** **,**
欺诈罪 和 不诚实 有 有 他们的 天 , 强迫 有 完毕 它是 最差 ,

欺诈和不诚实的时代已经过去，胁迫的罪恶也已不再猖獗。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ðə; ði][moʊst] ['skændələs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl]
and **the** **time** **has** **come** **when** **the** **most** **scandalous** **and** **disgraceful**
和 这 时间 有 来 什么时候 这 最多 丑闻 和 可耻
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [berz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
Government **of** **which** **history** **bears** **record** **,**
政府 的 哪个 历史 熊 记录 ,

而现在，历史上最丑闻缠身、最可耻的政府也到了该倒台的时候了。

[wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][səb'mɪt][ɪt'self][fɔ:r; fər]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][ðə; ði][ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]
will **have** **to** **submit** **itself** **for** **judgment** **to** **the** **opinions** **of** **those** **who** **are**
将要 有 到 提交 本身 为了 判断 到 这 意见 的 那些 WHO 是
[dis'ɔnəd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪts] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] .
dishonoured **by** **being** **its** **fellow** **-** **countrymen** **.**
蒙羞 经过 存在 它是 同伴 - 同胞们 .

它将不得不接受那些因身为同胞而蒙羞的人的意见来评判。

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest]
We **can** **have** **no** **doubt** **whatever** **as** **to** **what** **the** **result** **of** **the** **contest**
我们 能 有 不 怀疑 任何 作为 到 什么 这 结果 的 这 竞赛
[wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'stɪtʃuənsi] .
will **be** **in** **this** **enlightened** **constituency** **.**
将要 是 在 这 开明 选区 .

在这个开明的选民群体中，我们完全可以毫不怀疑这场选举的结果。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] - [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv]
The **men** **of** **Bunkham** **have** **been** **at** **all** **times** **noted** **for** **their** **love** **of**
这 男人 的 - 有 到过 在 全部 时代 著名的 为了 他们的 爱 的
['fri:dəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
freedom **and** **justice** **,**
自由 和 正义 ,

邦克汉姆的男人们历来以热爱自由和正义而闻名。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [beɪs] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [ə'preʃn] [ænd; ənd]
and **for** **their** **hatred** **of** **those** **who** **base** **themselves** **upon** **oppression** **and**
和 为了 他们的 仇恨 的 那些 WHO 根据 他们自己 之上 压迫 和
[ɪ'nɪkwəti] .
iniquity **.**
罪恶 .

他们憎恨那些以压迫和罪恶为根基的人。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] , ['mɪstər] . ['henri] ['pledʒər] , [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	Liberal	Candidate	,	Mr	.	HENRY	PLEDGER	,	has	now	been	before	the
这	自由派	候选人	,	先生	.	亨利	承诺人	,	有	现在	到过	前	这

[kən'stɪtʃuənsi] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

Constituency	for	more	than	a	year	.
选区	为了	更多的	比	一个	年	.

自由党候选人亨利·普莱杰先生已在该选区服务一年多了。

[wer'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld]

Wherever	he	has	gone	he	has	been	received	with	unparalleled
无论	他	有	已消失	他	有	到过	已收到	和	无与伦比

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

demonstrations	of	enthusiasm	by	the	immense	majority	of	our	fellow	-
示威游行	的	热情	经过	这	巨大	多数	的	我们的	同伴	-

['taunzmən] .

townsmen	.
镇民	.

无论他走到哪里，都受到了我们绝大多数同乡的无比热情的欢迎。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænərz] , [hæv; həv] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] .

His	eloquence	,	combined	with	his	engaging	manners	,	have	won	all	hearts	.
他的	口才	,	合并	和	他的	引人入胜	礼仪	,	有	韩元	全部	心	.

他口才出众，举止优雅，赢得了所有人的喜爱。

[ðə; ði] [faɪt] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] .

The	fight	will	be	short	,	but	severe	.
这	斗争	将要	是	短的	,	但	严重	.

这场战斗虽然短暂，但会非常激烈。

[men][ʌv; əv] - , [wɪl] [juː; jʊ][læg][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ?

Men	of	Bunkham	,	will	you	lag	in	the	rear	?
男人	的	-	,	将要	你	落后	在	这	后部	?

邦克汉姆的男人们，你们要落在最后吗?

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk][frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [deɪ] .

The	issue	is	to	those	who	work	from	now	to	the	polling	day	.
这	问题	是	到	那些	WHO	工作	从	现在	到	这	轮询	天	.

这个问题与从现在到投票日这段时间工作的人们有关。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] ['efərt] , ['traɪʌmf] [ɪz] [ə'ʃʊrd] .

If	you	only	make	a	united	effort	,	triumph	is	assured	.
如果	你	仅有的	制作	一个	团结的	努力	,	胜利	是	保证	.

只要团结一致，胜利就一定能够到来。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] ,

The	date	of	the	Dissolution	has	been	fixed	,
这	日期	的	这	溶解	有	到过	固定的	,

解散日期已确定。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [tuː; tə][biː; bi][held][ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ]

and	by	making	it	impossible	for	the	Elections	to	be	held	on	a	Saturday
和	经过	制作	它	不可能的	为了	这	选举	到	是	握住	在	一个	周六

,

,

,

通过使选举无法在周六举行，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][wʌn] [mɔ:r] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di:p] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

the	Government	have	given	one	more	proof	of	their	deep	and	sincere
这	政府	有	给定	一	更多的	证明	的	他们的	深的	和	真诚

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - ['klæsɪz] .

devotion	to	the	highest	interests	of	the	working	-	classes	.
虔诚	到	这	最高	兴趣	的	这	在职的	-	课程	.

政府再次证明了他们对工人阶级最高利益的深切而真诚的奉献。

[ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] ['mɪnɪstri] , [wi:; wi] [meɪk] [boʊld][tu:; tə] [seɪ] ,

There	never	has	been	any	Ministry	,	we	make	bold	to	say	,
那里	绝不	有	到过	任何	部	,	我们	制作	大胆的	到	说	,

我们大胆地说，从来没有过任何部委。

[hu:z] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪl] ['betər] [ber] [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

whose	record	will	better	bear	the	fierce	light	of	public	investigation	.
谁	记录	将要	更好的	熊	这	凶猛的	光	的	民众	调查	.

他的记录更能经受住公众调查的严峻考验。

['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'drest] , ['mɑ:dərət] [rɪ'fɔ:mz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri]

Grievances	have	been	redressed	,	moderate	reforms	,	such	as	the	country
不满	有	到过	纠正	,	缓和	改革	,	这样的	作为	这	国家

[dɪ'zaɪrd] , [hæv; həv] [bɪn] [pæst] ['ɪntu:] [lɔ:] ,

desired	,	have	been	passed	into	law	,
想要的	,	有	到过	通过了	进入	法律	,

民众的不满情绪已得到纠正，国家所期望的温和改革措施已立法通过。

[ænd; ənd] ['tɜ:rbjələns] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'prest] .

and	turbulence	and	outrage	have	been	repressed	.
和	湍流	和	暴行	有	到过	压抑	.

动荡和愤怒都被压制了。

[noʊ]['bɑ:di][ʌv; əv][men]['evər] [dɪ'zɜ:rvd] [mɔ:r] ['fʊli] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [pə'zes] ,

No	body	of	men	ever	deserved	more	fully	what	they	now	possess	,
不	身体	的	男人	曾经	应得的	更多的	完全	什么	他们	现在	具有	,

没有哪个群体比他们现在所拥有的更配得上这一切。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] — [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] -

and	are	sure	to	retain	—	the	confidence	and	gratitude	of	their	fellow	-
和	是	当然	到	保持	—	这	信心	和	感激	的	他们的	同伴	-

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

他们一定会继续赢得同胞的信任和感激。

['aʊər; ɑ:r]['membər] , ['mɪstər] . - ,

Our	Member	,	Mr	.	TUFFAN	,
我们的	成员	,	先生	.	-	,

我们的会员，塔凡先生，

[hæz; həz] [bɔ:rn] [ə; eɪ][nɑ:t][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

has	borne	a	not	unimportant	part	in	assisting	the	Government	by	his	presence
有	出生	一个	不是	不重要	部分	在	协助	这	政府	经过	他的	在场

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

in	the	House	of	Commons	.
在	这	房子	的	公共领域	.

他在下议院的出席对政府的协助起到了相当重要的作用。

[hɪz; ɪz]['mænli] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hæv; həv]

His	manly	,	straightforward	integrity	,	and	his	universal	generosity	,	have
他的	男子气概	,	直截了当	正直	,	和	他的	普遍的	慷慨	,	有

[en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ɪn] - .

endeared	him	to	all	classes	in	Bunkham	.
可爱的	他	到	全部	课程	在	-	.

他正直坦率的男子气概和慷慨大方的品格，使他深受邦克汉姆各阶层人士的喜爱。

[wiː; wi] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][baɪ][æn; ən] [ɪ'mens]

We	look	forward	with	absolute	confidence	to	his	return	by	an	immense
我们	看	向前	和	绝对	信心	到	他的	返回	经过	一个	巨大

[mə'dʒɔːrəti] .

majority	.
多数	.

我们满怀信心地期待他以绝对优势回归。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd][ræŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] .

From	the	disorganised	ranks	of	our	adversaries	there	is	little	to	fear	.
从	这	混乱	排名	的	我们的	对手	那里	是	小的	到	害怕	.

我们无需惧怕敌方混乱的阵营。

[let] [ˌjuː 'es][stænd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,

Let	us	stand	shoulder	to	shoulder	,
让	我们	站立	肩膀	到	肩膀	,

让我们肩并肩站在一起，

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]

and	leave	no	stone	unturned	to	win	a	victory	which	is	even	now	within	our
和	离开	不	石头	未翻阅	到	赢	一个	胜利	哪个	是	甚至	现在	之内	我们的

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

我们会竭尽全力去赢得这场近在咫尺的胜利。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['prɑːmɪnənt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd][hæv; həv]

I	have	had	interviews	with	prominent	politicians	on	both	sides	,	and	have
我	有	有	访谈	和	著名的	政治家	在	两个都	侧面	,	和	有

[bɪn] [ə'ʃʊrd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

been	assured	on	both	sides	,
到过	保证	在	两个都	侧面	,

我采访了双方一些知名的政治人物，双方都向我保证：

[ðæt] ['vɪktəri] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

that	victory	is	certain	.
那	胜利	是	肯定	.

胜利是必然的。

[bəuθ] ['kændədets] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn]['draɪvɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ɪn] [per] - [hɔːrs]

Both	Candidates	are	constantly	occupied	in	driving	all	over	the	borough	in	pair	-	horse
两个都	候选人	是	不断地	占领	在	驾驶	全部	超过	这	行政区	在	一对	-	马

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	,
马车	,

两位候选人都经常乘坐双马马车在全区各地巡游。

['lævɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] ['kʌlərz] , ['ɔrɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['libərəlz] , [bluː] [fɔːr; fər]

lavishly	decorated	with	the	party	colours	,	orange	for	the	Liberals	,	blue	for
慷慨地	装饰	和	这	派对	颜色	,	橙子	为了	这	自由派	,	蓝色的	为了

[ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] .

the	Conservatives	.
这	保守派	.

装饰得富丽堂皇，采用了各党派的代表色：自由党为橙色，保守党为蓝色。

['mɪsɪz] . ['pledʒər] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [sɪlk] [dres] ; ['mɪsɪz] . - [ˌəuvə'hwelmz]

Mrs	.	PLEDGER	is	magnificent	in	an	orange	silk	dress	;	Mrs	.	TUFFAN	overwhelms
太太	.	承诺人	是	壮丽	在	一个	橙子	丝绸	裙子	;	太太	.	-	压倒性

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [blu:] ['rɪbənz] .

me	with	blue	ribbons	.
我	和	蓝色的	丝带	.

普莱杰夫人身穿橙色丝绸连衣裙，光彩照人；塔凡夫人佩戴的蓝色丝带让我惊艳不已。

['mæstər] ['pledʒər] [weɪvz] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['bænər] [ɪn] ['evri] [stri:t] ;

Master	PLEDGER	waves	an	orange	banner	in	every	street	;
掌握	承诺人	波浪	一个	橙子	横幅	在	每一个	街道	;

誓言大师在每条街道上挥舞着橙色的旗帜；

[mɪs] - [dis'tribju:ts] [blu:] [kɑ:rdz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɑ:ps] .

Miss	TUFFAN	distributes	blue	cards	in	all	the	shops	.
错过	-	分发	蓝色的	牌	在	全部	这	商店	.

塔凡小姐在所有商店分发蓝色卡片。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] [kə'mɪti] - [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun] ;

The	Liberal	Committee	-	rooms	are	ablaze	with	pictures	of	Mr	.	GLADSTONE	;
这	自由派	委员会	-	房间	是	燃烧	和	图片	的	先生	.	格拉德斯通	;

[ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['ɑ:fɪs] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ]['ju:niən][dʒæks] ,

the	Conservative	Office	flames	with	Union	Jacks	,
这	保守的	办公室	火焰	和	联盟	杰克	,

自由党委员会会议室里挂满了格莱斯顿先生的照片；保守党办公室里则飘扬着英国国旗。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'pɪriəl] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	other	Imperial	devices	.
和	其他	帝国	设备	.

以及其他英制符号。

[eɪt] ['mi:tiŋz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [tu:; tə] -

Eight	meetings	are	to	be	held	in	different	parts	of	the	Constituency	to	-
八	会议	是	到	是	握住	在	不同的	部分	的	这	选区	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今晚将在选区的不同地点举行八场会议。

[ɪ'mens] ['efərts] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Immense	efforts	are	being	made	to	capture	the	votes	of	the	Association
巨大	努力	是	存在	制成	到	捕获	这	投票	的	这	协会

[ʌv; əv][dʒæm] ['di:lɚz] ,

of	Jam	Dealers	,
的	果酱	经销商	,

各方正竭尽全力争取果酱经销商协会的选票。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [tʃi:f] ['fækt(ə)ri] [hɪr] .

which	has	its	chief	factory	here	.
哪个	有	它是	首席	工厂	这里	.

该公司的主要工厂就在这里。

['mæstər] ['pledʒər] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔ:riə] ,

Master	PLEDGER	has	just	gone	by	in	a	Victoria	,
掌握	承诺人	有	只是	已消失	经过	在	一个	维多利亚	,

Master PLEDGER 刚刚在维多利亚州经过，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][pɑ:t][ʌv; əv] " - [dʒæm] " [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

with	a	huge	pot	of	"	Bunkham	Jam	"	on	the	seat	in	front	of	him	.
和	一个	巨大的	锅	的	"	-	果酱	"	在	这	座位	在	正面	的	他	.

他面前的座位上放着一大罐"邦克汉姆果酱"。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spuːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

He	had	a	spoon	,	and	was	apparently	enjoying	himself	.
他	有	一个	勺子	,	和	曾是	显然	享受	他自己	.

他拿着一把勺子，看起来很享受。

[ðɪs] [mə'nuːvər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] , [huː] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl]

This	manoeuvre	has	much	depressed	the	Conservatives	,	who	consider	it	disgraceful
这	演习	有	很多	郁闷	这	保守派	,	WHO	考虑	它	可耻

.

:

.

这一举动令保守党人大为沮丧，他们认为这是可耻的。

[mɔːr] [nekst] [wiːk] .

More	next	week	.
更多的	下一个	星期	.

下周继续。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .

Yours	always	,	THE	MAN	IN	THE	MOON	.
此致	总是	,	这	男人	在	这	月亮	.

永远爱你的，月亮上的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	322	]
[	页	-	]

[第322页]

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .

A	RACE	FOR	THE	COUNTRY	.
一个	种族	为了	这	国家	.

一场关乎国家命运的竞赛。

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [lænd] .

CLAIMING	THE	LAND	.
声称	这	土地	.

占领土地。

([baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] ['ɑːrtɪst] .)

(	By	Our	Americanised	Artist	.	)
(	经过	我们的	美国化	艺术家	.	)

（由我们这位美国艺术家创作。）

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 323]
[页 -]

[第323页]

[ədˈvaɪs] [ˈgrætɪsˌˈgreɪtɪs] , - , -
Advice Gratis , 291 , 305
建议 免费 , - , -

免费咨询，291，305

[ˈæftər] [ˈdɪnər] — [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wʌn]
After Dinner — at the Close of the Year , 1
后 晚餐 — 在 这 关闭 的 这 年 , 1

晚宴之后——在年末之际，1

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvent] , -
After the Event , 268
后 这 事件 , -

事件之后，268

" [ˈeri] [ˈferi] [ˈlɪli] - [ən] ! " -
" Airy Fairy Lilly ' Un ! " 125
" 艾里 仙女 莉莉 - 联合国 ! " -

“轻盈仙女莉莉！”125

" [ˈɔlz] ([ˈferli]) [wel] , " -
" All's (Fairly) Well , " 189
" 一切 (相当) 出色地 , " -

“一切都（还算）好”，189

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [tuː] , " -
" And a good Judge , too , " 87
" 和 一个 好的 法官 , 也 , " -

“而且他也是一位好法官，”87

[ˈæŋgloʊ] - [əˈmerɪkən] [frentʃ] , -
Anglo - American French , 108
盎格鲁 - 美国人 法语 , -

英美法语，108

[əˈnʌðər] [ˈrʊrəl] [ˈkɑːnfərəns] , -
Another Rural Conference , 37
其他 乡村的 会议 , -

另一次乡村会议，37

[əˈnʌðər] [ˈʃeɪkˌspɪər] , -
Another Shakspeare , 133
其他 莎士比亚 , -

莎士比亚的另一部作品，133

[ˈeni] [mæn][tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] , -
Any Man to any Woman , 227
任何 男人 到 任何 女士 , -

任何男人对任何女人，227

[ˈeɪprəl] [ˈʃaʊɝz] , -
April Showers , 198
四月 淋浴 , -

四月阵雨，198

[ˌɑːrtʃˈdiːkən] ['ænsər] ([ðə; ði]) , -
Archdeacon Answered (The) , 310
副主教 回答 (这) , -

副主教回答（The），310

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['hænsərd] [naʊ] ? " -
" Are you Hansard now ? " 133
" 是 你 汉萨德 现在 ? " -

“你现在是《汉萨德》的记录员了吗？”133

- ['ærɪ] [ɪg'zæmɪnd] , -
' Arry Examined , 15
- 阿瑞 检查 , -

'Arry Examined，15

- ['ærɪ] [ɑːn] [wiːlz] , -
' Arry on Wheels , 217
- 阿瑞 在 车轮 , -

'Arry on Wheels，217

[ɑːz] ['lɔːŋgə] , -
Ars Longa , 221
阿尔斯 长 , -

Ars Longa，221

[ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , -
Art in the City , 232
艺术 在 这 城市 , -

城市艺术，232

['ætrə'biljəs] ['livəpuːl] , [sɪks]
Atrabilious Liverpool , 6
忧郁的 利物浦 , 6

利物浦，6

[ˌæspɝˈeɪʃənz] , -
Aspirations , 262
抱负 , -

抱负，262

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ræmz] , -
At Mrs . Ram's , 42
在 太太 . 公羊的 , -

在拉姆太太家，42

[ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] " ([ðə; ði]) , -
Attack on the " Capital " (The) , 66
攻击 在 这 " 首都 " (这) , -

对“首都”的攻击，66

['bætʃələz, 'bætʃləz] [graʊl] ([ə; eɪ]) , -
Bachelor's Growl (A) , 294
学士 咆哮 (一个) , -

单身汉的咆哮（A），294

[bɜːr'lɪn] ['sɪtəzənz] ['daɪəri] ([ə; eɪ]) , -
Berlin Citizen's Diary (A) , 190
柏林 公民的 日记 (一个) , -

柏林市民日记（A），190

['betər] [ænd; ənd] ['betər] , -
Better and Better , 268
更好的 和 更好的 , -

越来越好，268

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ， " -
" Beyond the Dreams of Avarice , " 161
" 超过 这 梦想 的 贪婪 ， " -

《超越贪婪的梦想》161

[bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ([ə; eɪ]) ， -
Bird of Prey (A) , 230
鸟 的 猎物 (一个) ， -

猛禽（A），230

['blɪzərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ， -
Blizzard from the North , 278
暴风雪 从 这 北 ， -

来自北方的暴风雪，278

[boʊt] - [reɪs] [deɪ] ， -
Boat - Race Day , 169
船 - 种族 天 ， -

赛艇比赛日，169

['boʊgi][mæn] ([ðə; ði]) ， -
Bogie Man (The) , 138
博吉 男人 (这) ， -

博吉曼（The Bogie Man），138

[boʊnz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ([ðə; ði]) ， -
Bones of Joseph (The) , 313
骨头 的 约瑟夫 (这) ， -

约瑟之骨（The），313

[bɑːs][viː] . [bɔːs] , [naɪn]
Bos v . Boss , 9
博斯 v . 老板 ， 9

博斯诉老板案，9

[baʊndz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ([ðə; ði]) ， -
Bounds of Science (The) , 182
界限 的 科学 (这) ， -

科学的界限（The），182

['bɑːksɪŋ][ɪm'broʊlioʊ] ([ðə; ði]) ， -
Boxing Imbroglio (The) , 39
拳击 纠葛 (这) ， -

拳击纠纷（The），39

['brɔːlɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ， -
Brawling at Home and Abroad , 179
争吵 在 家 和 国外 ， -

国内外争斗，179

['breɪkɪŋ] ， -
Breaking , 186
打破 ， -

突发，186

[brer] [fɑːks] [ænd; ənd] [oʊld] [mæn] [kroʊ] ， -
Brer Fox and Old Man Crow , 281
布雷尔 狐狸 和 老的 男人 乌鸦 ， -

布雷尔·福克斯和老乌鸦，281

['braɪdl] [riːθ] ([ðə; ði]) ， -
Bridal Wreath (The) , 42
新娘 花圈 (这) ， -

新娘花环（The），42

['broʊkən][bɑːndz] , -
Broken Bonds , 182
破碎的 债券 , -

破碎的纽带，182

['brʌðər] [brʌʃ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , -
Brother Brush , A . R . A . , 65
兄弟 刷子 , 一个 . 拉 . 一个 . , -

布拉什兄弟，ARA，65

[braʊn] - [dʒəʊnz] ['ɪnsɪdənt] ([ðə; ðɪ]) , -
Brown - Jones Incident (The) , 197
棕色的 - 琼斯 事件 (这) , -

布朗-琼斯事件（The Brown-Jones Incident），197

['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [brɔːd] [geɪdʒ] " ([ðə; ðɪ]) , -
Burial of the " Broad Gauge " (The) , 266
葬礼 的 这 " 广阔 测量 " (这) , -

《宽轨铁路的埋葬》（The），266

['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] , -
Burning Words , 237
燃烧 字 , -

燃烧的文字，237

" ['bʊtʃɚd] [tuː; tə] [meɪk] — — , " -
" Butchered to make — — , " 147
" 屠宰 到 制作 — — , " -

“被屠宰制成——，”147

['bʌtər] [ænd; ənd] [bɑːʃ] , -
Butter and Bosh , 138
黄油 和 博世 , -

Butter and Bosh，138

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['westərn] , -
By a Small Western , 93
经过 一个 小的 西 , -

出自一部小型西部小说，93

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , -
By One of the Unemployed , 289
经过 一 的 这 失业 , -

一位失业者写道：289

['kæpɪt(ə)l] ! -
Capital ! 25
首都 ! -

资本！25

" [kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['bækɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] ? " -
" Call you this Backing your Friends ? " 218
" 称呼 你 这 后盾 你的 朋友们 ? " -

“你管这叫支持朋友？”218

['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] , -
Cardinal Manning , 39
红衣主教 曼宁 , -

曼宁枢机主教，39岁

" [keɪv] ['kænəm] ! " -
" Cave Kanem ! " 315
" 洞穴 卡内姆 ! " -

“洞穴卡内姆！”315

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [sə'dʒestɪd] , -
Change of Name suggested , 42
改变 的 姓名 建议 , -

建议更改姓名，42

[tʃɑ:rlz] ['hædən] ['spɜ:dʒɪn] , -
Charles Haddon Spurgeon , 73
查尔斯 哈顿 司布真 , -

查尔斯·哈登·司布真，73岁

" [tʃɑ:rlz] , [hɪz; ɪz] [frendz] , " -
" Charles , his Friends , " 83
" 查尔斯 , 他的 朋友们 , " -

《查尔斯和他的朋友们》83

['ʃɛfs] [nu:] [dɪʃ] [fɔ:r; fər] ['trævələz] ([ðə; ði]) , -
Chef's New Dish for Travellers (The) , 124
厨师的 新的 盘子 为了 旅行者 (这) , -

厨师为旅行者推出的新菜式（The），124

[tʃaɪmz] ([ðə; ði]) , [ˌtu:'tu:]
Chimes (The) , 2
编钟 (这) , 2

钟声（The），2

['krɪsməs] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , -
Christmas in Germany , 24
圣诞节 在 德国 , -

德国的圣诞节，24

['tʃɜ:rlɪʃ] ['kæbmən] ([ðə; ði]) , -
Churlish Cabman (The) , 157
粗鲁 出租车司机 (这) , -

粗鲁的出租车司机（The Churlish Cabman），157

['sɪti] [men] , -
City Men , 94
城市 男人 , -

城市男人，94

" [klɜ:rk][ˌem 'i:][noʊ] [klɑ:ks] , " -
" Clerk me no Clerks , " 153
" 职员 我 不 职员 , " -

“不要找办事员，”153

[klaɪ'mætɪk][nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [jɪr] , [sɪks]
Climatic Nomenclature for the New Year , 6
气候 命名法 为了 这 新的 年 , 6

新年气候命名法，6

['kɑ:kni] ['klæsɪks] , -
Cockney Classics , 179
伦敦东区口音 经典 , -

伦敦东区经典，179

" [kəm'baɪnɪŋ] [ə'mju:zmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , " -
" Combining Amusement with Instruction , " 100
" 结合 娱乐 和 操作说明 , " -

“寓教于乐”，100

" [kʌm] ['hɪðər] , ['hju:bə(:)t] ! " -
" Come hither , Hubert ! " 69
" 来 这里 , 休伯特 ! " -

“过来，休伯特！”69

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [tuː] , [sɪks]
Coming of Ninety - Two , 6
未来 的 九十 - 二 , 6

九十二年到来，6

['kɑːmplɪkeɪtɪd] [keɪs] , -
Complicated Case , 89
复杂的 案件 , -

复杂病例，89

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Confessions of a Duffer , 35 , 45 , 49 , 76 , 97 , 125 , 141 , 169 , 202 , 229 , 256 , 285
忏悔 的 一个 笨蛋 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

笨蛋的自白，35、45、49、76、97、125、141、169、202、229、256、285

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [pres] , -
Connected with the Press , 189
连接 和 这 按 , -

与媒体联系，189

[kən'sɪdərət] , -
Considerate , 265
周到 , -

体贴，265

['kʌplət] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnɪk] , -
Couplet by a Cynic , 222
对联 经过 一个 犬儒 , -

愤世嫉俗者的对句，222

['kəriər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [heɪg] ([ðə; ðiː]) , -
Courier of the Hague (The) , 289
导游 的 这 海牙 (这) , -

《海牙信使报》，289

[kɔːrt] [kɑːrdz] , -
Court Cards , 233
法庭 牌 , -

宫廷牌，233

['kɔvənt] ['gɑːrdn] [mæsk] ([ðə; ðiː]) , -
Covent Garden Masque (The) , 37
科文特 花园 面具 (这) , -

科文特花园假面舞会（The Covent Garden Masque），37

[kraɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʊl] , - , -
Cries without Wool , 48 , 129
哭泣 没有 羊毛 , - , -

没有羊毛的哭泣，48，129

[kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ([ə; eɪ]) , -
Criterion of Morals (A) , 225
标准 的 德 (一个) , -

道德准则（A），225

[krɔːst] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , -
Crossed - Examination , 24
交叉 - 考试 , -

交叉询问，24

[krɔːs] - [ɛg'zæmənɜ-z] [veɪd] ['mɛkəm] ([ðə; ðiː]) , -
Cross - Examiner's Vade Mecum (The) , 27
叉 - 考官的 瓦德 梅库姆 (这) , -

交叉询问员手册（The），第27页

['kju:pɪdz] ['tenɪs] - [kɔ:rts] , -
Cupid's Tennis - Courts , 81
丘比特的 网球 - 法院 , -

丘比特网球场，81

['kɜ:rsəri] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Cursory Observation (A) , 213
粗略地 观察 (一个) , -

初步观察（A），213

" [kʌts] ！" -
" Cuts ! " 303
" 削减 ！" -

“砍伐！”303

['deɪndʒərəs] ['taɪt(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Dangerous Title (A) , 72
危险的 标题 (一个) , -

危险标题（A），72

[dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] ([ðə; ði]) , -
Dawn of a New Era (The) , 48
黎明 的 一个 新的 时代 (这) , -

新时代的曙光（The），48

[deɪ] [æt; ət]['æntwɜ:rp] ([ə; eɪ]) , -
Day at Antwerp (A) , 277
天 在 安特卫普 (一个) , -

安特卫普一日赛（A），277

" ['dedli] ['sɪgəret] " ([ðə; ði]) , -
" Deadly Cigarette " (The) , 252
" 致命 卷烟 " (这) , -

《致命香烟》（The），252

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:p] , -
Death in the Pop , 124
死亡 在 这 流行音乐 , -

流行文化中的死亡，124

['dentists] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ([ə; eɪ]) , -
Dentist's Waiting - Room (A) , 261
牙医 等待 - 房间 (一个) , -

牙医候诊室（A），261

" [di:] [prə'fʌndɪs] , " -
" De Profundis , " 209
" 德 深渊 , " -

《深渊书》209

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['spaɪdərz][web] , -
Destroying the Spider's Web , 159
摧毁 这 蜘蛛的 网站 , -

摧毁蜘蛛网，159

['daɪəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ([ə; eɪ]) , -
Dialogue of the Future (A) , 37
对话 的 这 未来 (一个) , -

未来对话（A），37

[ˌdɪsə'lu:ʃn] — ([æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n]) , -
Dissolution — (as the Enemy of the London Season) , 290
溶解 — (作为 这 敌人 的 这 伦敦 季节) , -

解散——（作为伦敦社交季的敌人），290

[dɔ:gz][ænd; ənd][kæts] , -

Dogs	and	Cats	,	94
狗	和	猫	,	-

狗和猫，94

['du:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mæstərz] , -

Doing	the	Old	Masters	,	121
正在做	这	老的	大师	,	-

演绎古典大师，121

[dri:mz] , -

Dreams	,	131
梦想	,	-

梦境，131

[drɪŋks] [ænd; ənd]['drɑ:məz] , -

Drinks	and	Dramas	,	189
饮料	和	电视剧	,	-

酒水与戏剧，189

[du:k] [ʌv; əv] ['devənʃə] ([ðə; ði]) , [wʌn]

Duke	of	Devonshire	(	The	)	,	1
公爵	的	德文郡	(	这	)	,	1

德文郡公爵（The），1

['daɪnəmaɪt]['drægən] ([ðə; ði]) , -

Dynamite	Dragon	(	The	)	,	186
炸药	龙	(	这	)	,	-

《炸药龙》（The Dynamite Dragon），186

[ˌdaɪnə'mɪtɪkəl]['ɑ:rgju:mənts] , -

Dynamitical	Arguments	,	21
动态的	论点	,	-

动态论证，21

['ɜ:lz] [kɔ:rt] ['aɪdɪl] ([æn; ən]) , -

Earl's	Court	Idyl	(	An	)	,	304
伯爵的	法庭	牧歌	(	一个	)	,	-

伯爵府田园诗（An），304

['ɜ:rli] [sprɪŋ] , -

Early	Spring	,	229
早期的	春天	,	-

早春，229

[ɪ'fektɪvli] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , -

Effectively	Settling	it	,	172
有效地	安顿	它	,	-

有效解决，172

[ɪ'lekʃ(ə)n] [noʊts] , -

Election	Notes	,	321
选举	笔记	,	-

选举笔记，321

['empti] ['traɪʌmf] ([æn; ən]) , -

Empty	Triumph	(	An	)	,	172
空的	胜利	(	一个	)	,	-

空虚的胜利（An），172

[ɪn'kaʊntər] , -

Encounter	,	124
遇到	,	-

遭遇，124

- [briː'tænɪk] , -
Entêtement Britannique , 133
- 不列颠 , -

英国娱乐，133

[ɪ'pɪskəpəsi] [ɪn]['deɪndʒər] , -
Episcopacy in Danger , 268
主教制 在 危险 , -

主教制岌岌可危，第268页

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Essence of Parliament , 84 , 90 , 102 , 114 , 131 , 143 , 155 , 166 , 179 , 190 , 227 , 238 ,
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , -
244 , 264 , 274 , 286 , 300 , 310 , 317
- , - , - , - , - , - , -

议会要义，第84、90、102、114、131、143、155、166、179、190、227、238、244、264、274、286、300、310、317页

[fer] [fə'lɑːsəfər] ([ə; eɪ]) , -
Fair Philosopher (A) , 41
公平的 哲学家 (一个) , -

公平的哲学家（A），41

[fer] ['treɪdərz] , -
Fair Traders , 261
公平的 交易员 , -

公平贸易商，261

['fænsi] [bɔːl] ([ðə; ðɪ]) , -
Fancy Ball (The) , 106
想要 球 (这) , -

花式舞会（The），106

[feɪt] [ʌv; əv]['flɔːrə] ([ðə; ðɪ]) , -
Fête of Flora (The) , 313
宴请 的 弗洛拉 (这) , -

弗洛拉节（The），313

['fetəd] , -
Fettered , 195
束缚 , -

束缚，195

[fɒgd] ! -
Fogged ! 21
雾蒙蒙的 ! -

雾蒙蒙的！21

[fɔːrs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] ([ðə; ðɪ]) , -
Force of Example (The) , 135
力量 的 例子 (这) , -

例证的力量（The），135

['fɔːrən] [ænd; ənd] [hoʊm] [nuːz] , -
Foreign and Home News , 73
外国的 和 家 消息 , -

国内外新闻，第73期

" ['fɔrəstɚz] " ([ðə; ðɪ]) , -
" Foresters " (The) , 161
" 林务员 " (这) , -

《林务员》（The Foresters），161

[friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['θiətəz] , -
Free and Easy Theatres , 36
自由的 和 简单的 剧院 , -

自由自在剧院，36

" ['frɑːgz] " [æt; ət]['ɑːksfərd] ([ðə; ði]) , -
" Frogs " at Oxford (The) , 145
" 青蛙 " 在 牛津 (这) , -

《牛津大学的"青蛙"》，145

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lə'hɔːr] ['peɪpər] , -
From a Lahore Paper , 298
从 一个 拉合尔 纸 , -

摘自拉合尔报纸，第298页

[frʌm; frəm] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪg'zæm] .
From Parliamentary Exam .
从 议会 考试 .

来自议会考试。

['peɪpər] , -
Paper , 99
纸 , -

论文，99

[frʌm; frəm]['rɑːbərt] , -
From Robert , 174
从 罗伯特 , -

来自罗伯特，174

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] , -
From the Shades , 262
从 这 色调 , -

来自阴影，262

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] , & [siː] . , [kə'mɪʃ(ə)n] , -
From the Theatres , & c . , Commission , 198
从 这 剧院 , & c . , 委员会 , -

摘自剧院等委员会，198

[fʌdʒ] ['fɔːrmjələ] ([ə; eɪ]) , -
Fudge Formula (A) , 118
做傻事 公式 (一个) , -

软糖配方（A），118

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['lɪt(ə)l] [fʌnd] ([ðə; ði]) , -
General's Little Fund (The) , 242
将军的 小的 基金 (这) , -

将军的小基金（The），242

['gɪftɪd] ['biːɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Gifted Being (A) , 310
天才 存在 (一个) , -

天赋异禀（A），310

[gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [naɪn]
Gifts for the New Year , 9
礼物 为了 这 新的 年 , 9

新年礼物，9

['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , -
Girls of the Period , 305
女孩们 的 这 时期 , -

月经期女孩，305

[glæd'stoʊ.ni.ən][mem] ([ə; eɪ]) , -
Gladstonian Mem (A) , 47
格拉德斯顿 内存 (一个) , -

格莱斯顿回忆录（A），47

[gʊd] [greɪs] - ['aɪəs] ! -
Good Grace - ious ! 85
好的 优雅 - ious ! -

天哪！85

[gʊd] [nuːz] [ɪn'diːd] ! -
Good News indeed ! 36
好的 消息 的确 ! -

真是个好消息！36

[greɪt] [lɔːs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ([ə; eɪ]) , -
Great Loss to Everybody (A) , 135
伟大的 损失 到 大家 (一个) , -

对所有人来说都是巨大的损失（A），135

[griːk] [miːts] [griːk] , [naɪn]
Greek meets Greek , 9
希腊语 满足 希腊语 , 9

希腊人遇见希腊人，9

" [her] - ['kʌtɪŋ] , ['sɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃæm'puːɪŋ] , " -
" Hair - Cutting , Singeing , and Shampooing , " 136
" 头发 - 切割 , 烧焦 , 和 洗发 , " -

“剪发、烧发和洗发” 136

['hæmlət][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , -
Hamlet in half an hour , 281
村庄 在 一半 一个 小时 , -

半小时看完《哈姆雷特》，281

['hæmlət][ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] ([ðə; ði]) , -
Hamlet in the Haymarket (The) , 185
村庄 在 这 干草市场 (这) , -

《干草市场里的哈姆雷特》，185

['hæmlət] ; [ɔːr] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] , -
Hamlet ; or , Keeping it Dark , 225
村庄 ; 或者 , 保持 它 黑暗的 , -

哈姆雷特；或，保持黑暗，225

" [hɑːrd][tuː; tə] [bɪr] ! " -
" Hard to Beer ! " 25
" 难的 到 啤酒 ! " -

“很难喝啤酒！”25

['hɔːntɪd] [haʊs] ([ðə; ði]) , -
Haunted House (The) , 250
闹鬼的 房子 (这) , -

鬼屋（The Haunted House），250

" ['hevəns] ! " -
" Heavens ! " 69
" 天 ! " -

“天哪！” 69

[haɪ] (['biəbəum]) ['triːz(ə)n] ! -
High (Beerbohm) Treason ! 65
高的 (比尔博姆) 叛国罪 ! -

高（比尔博姆）叛国罪！65

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [pleɪd] ! -

History	as	she	is	Played	!	273
历史	作为	她	是	玩	!	-

她演绎的历史！273

['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [seɪl] ([ðə; ði]) , -

Hero	of	the	Summer	Sale	(	The	)	,	60
英雄	的	这	夏天	销售	(	这	)	,	-

夏季促销英雄（The），60

['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ([ðə; ði]) , -

Honour	of	the	Bar	(	The	)	,	48
荣誉	的	这	酒吧	(	这	)	,	-

律师荣誉（The Honor of the Bar），48

['hɔ:rəs] [ɪn] ['lʌndən] , - , - , - , - , - , -

Horace	in	London	,	93	,	120	,	137	,	149	,	269	,	312
贺拉斯	在	伦敦	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

霍勒斯在伦敦，93、120、137、149、269、312

[hɔ:rs] - ['edʒukeɪtər] ([ðə; ði]) , -

Horse	-	Educator	(	The	)	,	316
马	-	教育者	(	这	)	,	-

马术教育家（The Horse-Educator），316

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] - [lɑ:][moʊd] , -

Hospitality	à	la	Mode	,	145
热情好客	-	拉	模式	,	-

时尚待客之道，145

[haʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] , -

How	they	bring	the	Good	News	,	214
如何	他们	带来	这	好的	消息	,	-

他们如何带来好消息，214

[haʊ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] , -

How	to	Report	the	Practice	of	the	Crews	,	159
如何	到	报告	这	实践	的	这	船员	,	-

如何报告船员的执勤情况，159

[haʊ] [tu:; tə] [seɪv] ['lʌndən] , -

How	to	Save	London	,	113
如何	到	节省	伦敦	,	-

如何拯救伦敦，113

['hʌmpti] - ['dʌmpti] [ʌp] [ə'gen] ! -

Humpty	-	Dumpty	up	again	!	17
矮胖子	-	矮胖子	向上	再次	!	-

矮胖子又回来了！17

[haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] , -

Hyde	Park	Corner	,	261
海德	公园	角落	,	-

海德公园角，261

[ɪm'pɪriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] ([ðə; ði]) , -

Imperial	Jack	-	in	-	the	-	Box	(	The	)	,	51
帝国	杰克	-	在	-	这	-	盒子	(	这	)	,	-

帝国杰克盒子（The），51

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pærədɔksist] , -

In	Defence	of	the	Great	Paradoxist	,	262
在	防御	的	这	伟大的	悖论者	,	-

为伟大的悖论者辩护，262

['ɪndiə][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['aɪrɪʃ] ！ -
India for the Irish ! 99
印度 为了 这 爱尔兰 ！ -

印度是爱尔兰人的天堂！99

[ɪn]['fænsi] [dres] ， -
In Fancy Dress , 196
在 想要 裙子 ， -

盛装打扮，196

[ˌɪnflu'enzə] [sɔːŋ] ([æn; ən]) ， -
Influenza Song (An) , 93
流感 歌曲 (一个) ， -

流感之歌（安），93

[ˌɪnhɑːr'moʊniəs] ['kʌlərz] ， -
Inharmonious Colours , 306
不和谐的 颜色 ， -

不和谐的色彩，306

" ['ɪnɪŋz] [dɪ'klerd] [kloʊzd] ， " -
" Innings declared Closed , " 282
" 局 声明 关闭 ， " -

“比赛结束” 282

[ɪn]['stætuː] ， — [kwoʊ] ？ -
In Statu , — quo ? 70
在 状态 ， — 如此 ？ -

在《法典》中，——是什么？70

[ɪn][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ， -
In the Seat of Wisdom , 94
在 这 座位 的 智慧 ， -

在智慧的宝座上，94

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] , [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] ， -
In this style , Six - and - Eightpence , 81
在 这 风格 ， 六 - 和 - 八便士 ， -

这种样式，六便士八便士，81

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɑːʃ] ！ " -
" It will Wash ! " 288
" 它 将要 洗 ！ " -

“它会洗掉的！”288

['dʒɪmz]['dʒɑːtɪŋz] ， - ， -
Jim's Jottings , 14 , 85
吉姆的 笔记 ， - ， -

吉姆的随笔，14，85

- ['leɪtɪst] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ， -
Jokim's Latest Little Joke , 204
- 最新的 小的 开玩笑 ， -

Jokim 的最新小笑话，204

['dʒʌdʒɪz][ɪn]['kaʊns(ə)l] ([ðə; ðɪ]) ， -
Judges in Council (The) , 59
法官 在 理事会 (这) ， -

枢密院法官会议，59

['dʒʌstɪs][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ， -
Justice for Justice , 108
正义 为了 正义 ， -

以正义伸张正义，108

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , -
Kensington Gardens , 297
肯辛顿 花园 , -

肯辛顿花园，297

['kɪlɪŋ] [noʊ]['mɜːrdər] , -
Killing no Murder , 266
杀戮 不 谋杀 , -

《杀戮不谋杀》，266

[kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] ([ðə; ði]) , -
King and the Clown (The) , 172
国王 和 这 小丑 (这) , -

国王与小丑（The），172

" [noʊ] [ɔːl][men][baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , " -
" Know all men by these Presents , " 213
" 知道 全部 男人 经过 这些 礼物 , " -

“凭此契约，人人皆可知晓。” 213

['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] , - , - , - , - , - , -
Lady Gay's Selections , 261 , 273 , 286 , 300 , 302 , 313
女士 同性恋的 选择 , - , - , - , - , - , -

Lady Gay 精选集，第 261、273、286、300、302、313 页

" [lɑː] [grɪp] , " -
" La Grippe , " 61
" 拉 流感 , " -

《流感》，61

[lɑː]['dʒʌstɪs] [pɔːr] ['riːr] , -
La Justice pour Rire , 218
拉 正义 倒 笑 , -

《笑的正义》，218

[læst][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ([ðə; ði]) , -
Last of the Guards (The) , 75
最后的 的 这 卫兵 (这) , -

《最后的卫兵》，75

['lætərˌdeɪ] ['væləntaɪn] ([ə; eɪ]) , -
Latterday Valentine (A) , 89
后期 情人节 (一个) , -

末日情人节（A），89

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] , -
Laying a Ghost , 201
躺下 一个 鬼 , -

《幽灵的安息》，201

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk]['nɑːvəlɪst] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Analytic Novelist (The) , 17
莱 的 这 分析 小说家 (这) , -

分析小说家的行径（The），17

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɔːtoʊlɪkəs] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Literary Autolycus (The) , 213
莱 的 这 文学 自流库斯 (这) , -

《文学奥托吕科斯之歌》（The），213

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtɪgənt] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Litigant (The) , 60
莱 的 这 当事人 (这) , -

诉讼当事人（The）第60条

[leɪ] ['sɜːrmən] ([ə; eɪ]) ， -
Lay Sermon (A) ， 246
莱 讲道 (一个) ， -

平信徒讲道（甲），246

[leiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [hoʊm] , [naɪn]
Lays of Modern Home ， 9
躺下 的 现代的 家 ， 9

现代家居布局，第 9 版

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌt(ə)n] [boʊn] ([ðə; ði]) ， -
Legend of the Mutton Bone (The) ， 192
传奇 的 这 羊肉 骨 (这) ， -

《羊骨传说》，192

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] , [faɪv] ， - ， - ， -
Letters to Abstractions ， 5 ， 72 ， 112 ， 184
信件 到 抽象 ， 5 ， - ， - ， -

致抽象的信，5，72，112，184

['lɪkər] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) ， -
Liquor Question (A) ， 193
酒 问题 (一个) ， -

酒类问题（A），193

[lɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] ([ðə; ði]) ， -
Limb and the Law (The) ， 262
肢 和 这 法律 (这) ， -

《肢体与法律》（The Limb and the Law），第262页

" ['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] " ([ə; eɪ]) ， -
" Little Holiday " (A) ， 126
" 小的 假期 " (一个) ， -

《小假期》（A），126

['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ， -
Local Colour ， 94
当地的 颜色 ， -

地方色彩，94

['lɑːˌkwʊd] [ðə; ði] ['lektʃərər] ， -
Lockwood the Lecturer ， 145
洛克伍德 这 讲师 ， -

讲师洛克伍德，145

[lɔːrd] ['bræmwel] ， -
Lord Bramwell ， 258
主 布拉姆韦尔 ， -

布拉姆韦尔勋爵，258

[lɔːrd] - ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ， -
Lord Wildermere's Mother - in - Law ， 123
主 - 母亲 - 在 - 法律 ， -

威尔德米尔勋爵的岳母，123

[lɔːst] ['lʌgɪdʒ] ， -
Lost Luggage ， 265
丢失的 行李 ， -

遗失行李，265

" [mə'riː] ， [kʌm] [ʌp] ！ " -
" Marie ， come up ！ " 57
" 玛丽 ， 来 向上 ！ " -

“玛丽，上来！”57

" ['mærid] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] , " -
" Married and Single , " 273
" 已婚 和 单身的 , " -

"已婚和单身"，273

['mɑ:vəlz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] ([ðə; ði]) , -
Marvels of Modern Science (The) , 157
奇迹 的 现代的 科学 (这) , -

现代科学奇迹（The），157

[ˌmætɪ'neɪ]['meɪniə] , -
Matinée Mania , 165
午场 狂热 , -

午间狂热，165

['mætrɪmoʊni] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , -
Matrimony Up to Date , 39
婚姻 向上 到 日期 , -

婚姻最新资讯，第39期

" ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] " ([ðə; ði]) , -
" Meeting of the Waters " (The) , 118
" 会议 的 这 沃特斯 " (这) , -

《两水相遇》(The)，118

[mɛmz] . [ʌv; əv] ['θiətəz] , & [si:] . , [kə'mɪʃ(ə)n] , -
Mems . of Theatres , & c . , Commission , 244
内存 . 的 剧院 , & c . , 委员会 , -

剧院等机构备忘录，委员会，244

['menju:][frʌm; frəm] ['bɜ:rmɪŋhæm] ([ə; eɪ]) , -
Menu from Birmingham (A) , 70
菜单 从 伯明翰 (一个) , -

伯明翰菜单 (A)，70

['menju:][frʌm; frəm] ['hætfi:ld] ([ə; eɪ]) , -
Menu from Hatfield (A) , 54
菜单 从 哈特菲尔德 (一个) , -

哈特菲尔德 (A) 的菜单，54

[mɪkst] , -
Mixed , 245
混合 , -

混合，245

[moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [mju:z] ([ðə; ði]) , -
Moan of the Music - Hall Muse (The) , 278
呻吟 的 这 音乐 - 大厅 沉思 (这) , -

音乐厅缪斯的哀叹（The），278

['mɑ:dərn][ˌælɪg'zændɚz] [fi:st] ([ðə; ði]) , -
Modern Alexander's Feast (The) , 111
现代的 亚历山大的 盛宴 (这) , -

现代亚历山大的盛宴（The），111

['mɑ:dəsti] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ([ðə; ði]) , -
Modesty of Genius (The) , 133
谦逊 的 天才 (这) , -

天才的谦逊（The），133

[mɔ:r] [boʊnz] [tu:; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sku:l] - [bɔ:rd] , -
More Bones to Pick with the School - Board , 81
更多的 骨头 到 挑选 和 这 学校 - 木板 , -

学校董事会还有更多问题需要解决，81

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] , -

More	than	Satisfied	,	241
更多的	比	使满意	,	-

非常满意，241

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrbi] ([ðə; ði]) , -

Morning	of	the	Derby	(	The	)	,	273
早晨	的	这	德比	(	这	)	,	-

德比大赛的早晨（The），273

['mɪstər] . [beɪliːz] [koʊst] - ['spektər] , -

Mr	.	Bayly's	Coast	-	Spectre	,	47
先生	.	贝利	海岸	-	幽灵	,	-

贝利先生的海岸幽灵，47

['mɪstər] . - ['bʌdʒɪt] , -

Mr	.	Goschen's	Budget	,	193
先生	.	-	预算	,	-

戈申先生的预算，193

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['nɑːv(ə)l] , -

Mr	.	Punch's	Agricultural	Novel	,	226
先生	.	拳击的	农业	小说	,	-

潘趣先生的农业小说，226

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [boʊt] - [reɪs] ['nɑːv(ə)l] , -

Mr	.	Punch's	Boat	-	Race	Novel	,	177
先生	.	拳击的	船	-	种族	小说	,	-

潘趣先生的赛艇小说，177

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ˌebri'diːən]['sæmən] - [flai] [bʊk] , -

Mr	.	Punch's	Hebridean	Salmon	-	Fly	Book	,	205
先生	.	拳击的	赫布里底群岛	三文鱼	-	飞	书	,	-

潘奇先生的赫布里底群岛鲑鱼蝇手册，205

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [nuː] - [jɪr] ['ɑːnərz] , [gɪfts] , [gʊd] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] , -

Mr	.	Punch's	New	-	Year	Honours	,	Gifts	,	Good	Wishes	,	and	Greetings	,	23
先生	.	拳击的	新的	-	年	荣誉	,	礼物	,	好的	愿望	,	和	问候	,	-

潘趣先生的新年荣誉、礼物、美好祝愿和问候，23

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [gaɪd] , -

Mr	.	Punch's	Royal	Academy	Guide	,	220
先生	.	拳击的	皇家	学院	指导	,	-

《潘趣先生的皇家艺术学院指南》，第220页

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['poʊətri][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , - , -

Mr	.	Punch's	Up	-	to	-	Date	Poetry	for	Children	,	145	,	213
先生	.	拳击的	向上	-	到	-	日期	诗	为了	孩子们	,	-	,	-

《潘趣先生最新儿童诗歌选集》，第145页，第213页

['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , -

Mr	.	Punch	to	the	Illustrated	London	News	,	242
先生	.	冲床	到	这	插图	伦敦	消息	,	-

潘趣先生致《伦敦新闻画报》，242

['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] [men] , -

Mr	.	Punch	to	the	Life	-	boat	Men	,	74
先生	.	冲床	到	这	生活	-	船	男人	,	-

潘趣先生致救生艇队员，74

['mɪsɪz] . [ræm][ɑːn] ['kɜːrənt] ['pɑːlətɪks] , -

Mrs	.	Ram	on	Current	Politics	,	69
太太	.	内存	在	当前的	政治	,	-

拉姆夫人谈时事政治，第69页

" ['mɜːrdər][ɪn][dʒest] , " -
" Murder in Jest , " 237
" 谋杀 在 笑话 , " -

《玩笑中的谋杀》237

" ['mjuːzɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːt] " ([ðə; ðɪ]) , -
" Music in Our Street " (The) , 57
" 音乐 在 我们的 街道 " (这) , -

《我们街上的音乐》(The)，57

" [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ? " -
" Must it come to this ? " 129
" 必须 它 来 到 这 ? " -

一定要走到这一步吗？129

" [maɪ] [dɪr] [aɪz] !
" My dear Eyes !
" 我的 亲爱的 眼睛 !

"我亲爱的眼睛！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[siː] - [juː'zɑːn] ! " -
See - usan ! " 153
看 - 乌桑 ! " -

西乌桑！" 153

[maɪ][soʊp] , -
My Soap , 193
我的 肥皂 , -

我的肥皂，193

" [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , " -
" Names and their Meaning , " 171
" 姓名 和 他们的 意义 , " -

《姓名及其含义》171

['niːoʊ] - [drə'mætɪk] ['nɜːrsəri] [raɪm] , -
Neo - Dramatic Nursery Rhyme , 193
新 - 戏剧性 苗圃 韵 , -

新戏剧童谣，193

" [en iː][plʌs] ['ʌlstər] , " -
" Ne Plus Ulster , " 305
" ne 加 阿尔斯特 , " -

"Ne Plus Ulster," 305

[njuɪst] [nɑːr'sɪsəs] ([ðə; ðɪ]) , -
Newest Narcissus (The) , 194
最新 纳西索斯 (这) , -

最新版《水仙花》(The Narcissus)，194

[nuː] ['gæləri] ([ðə; ðɪ]) , -
New Gallery (The) , 227
新的 画廊 (这) , -

新画廊（The)，227

[nuː] ['lɜːrnɪŋ] ([ðə; ðɪ]) , -
New Learning (The) , 249
新的 学习 (这) , -

新学习（The)，249

[nuː] ['mɑːnɪtər] ([ðə; ði]) ， -
New Monitor (The) ， 18
新的 监视器 (这) ， -

新监测报（The），18

[nuːz] [ə'baʊt] ['bɪzmɑːrk] ， -
News about Bismarck ， 317
消息 关于 俾斯麦 ， -

关于俾斯麦的新闻，317

[nuː] ['sɔːŋstrəs] ([ə; eɪ]) ， -
New Songstress (A) ， 315
新的 女歌手 (一个) ， -

新晋女歌手（A），315

[naɪt] [laɪts] ， -
Night Lights ， 57
夜晚 灯 ， -

夜灯，57

" [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ！ " -
" Not at Home ! " 234
" 不是 在 家 ！ " -

“不在家！”234

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒə'ræf] ， -
Ode to a Giraffe ， 173
颂 到 一个 长颈鹿 ， -

长颈鹿颂，173

['oʊˌdɑːnt] . ！ -
Odont . ! 298
牙齿 . ！ -

牙科！298

" [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːd] ， " -
" Off his Feed ， " 123
" 离开 他的 喂养 ， " -

“离开他的信息流，”123

[oʊld] [frend] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪriən] ([æn; ən]) ， -
Old Friend at the Criterion (An) ， 101
老的 朋友 在 这 标准 (一个) ， -

老朋友在Criterion影院（An），101

[oʊld] [sɔːŋ] [ri'vaivd] ([æn; ən]) ， -
Old Song Revived (An) ， 294
老的 歌曲 复活 (一个) ， -

古歌复兴（安），294

[ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrlɪŋ] ， -
On a New Yearling ， 13
在 一个 新的 一岁幼驹 ， -

一岁马，13

" [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ， " -
" One Touch of Nature ， " 262
" 一 触碰 的 自然 ， " -

《自然的一触》262

['oʊnli] ['fænsi] ！ - ， - ， - ， -
Only Fancy ! 12 ， 23 ， 29 ， 39
仅有的 想要 ！ - ， - ， - ， -

只有花哨的！12、23、29、39

[ɑːn][maɪ] ['leɪdiːz] ['puːdl] , -
On my Lady's Poodle , 261
在 我的 女士的 贵宾犬 , -

在我女士的贵宾犬身上，261

[ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] - , -
On Religious Cymbalism , 106
在 宗教 - , -

论宗教铙钹，106

" [ɑːn][ðə; ði] ['bleiznd] [skroʊl][ʌv; əv] [feɪm] , " -
" On the Blazoned Scroll of Fame , " 141
" 在 这 纹章 滚动 的 名声 , " -

“在纹章辉煌的卷轴上，”141

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [griːn] [tʃer] , -
On the First Green Chair , 189
在 这 第一的 绿色的 椅子 , -

在第一把绿色椅子上，189

[ɑːn][ðə; ði] ([poʊst]) [kɑːrdz] , -
On the (Post) Cards , 209
在 这 (邮政) 牌 , -

在（明信片）上，209

[ɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊ'mænsərz] , -
On the Row among the Romancers , 240
在 这 排 之中 这 浪漫主义者 , -

在浪漫主义者的行列中，240

" [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , " -
" On the Sly , " 83
" 在 这 狡猾 , " -

《偷偷摸摸地》83

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , -
On the Traill , 60
在 这 Traill , -

在小径上，60

['ɑːprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] ([ðə; ði]) , - , -
Opera - Goer's Diary (The) , 257 , 280
歌剧 - 去的人 日记 (这) , - , -

歌剧观众日记（The Opera-Goer's Diary），第257、280页

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] , - , - , - , -
Operatic Notes , 269 , 293 , 305 , 313
歌剧 笔记 , - , - , - , -

歌剧笔记，269、293、305、313

" ['ɔrm] ! [swiːt] ['ɔrm] ! " -
" Orme ! Sweet Orme ! " 242
" 奥尔姆 ！ 甜的 奥尔姆 ！ " -

“奥姆！甜美的奥姆！”242

['ʌðər] " ['westmɪnstər] ['steɪb(ə)l] " ([ðə; ði]) , -
Other " Westminster Stable " (The) , 246
其他 " 威斯敏斯特 稳定的 " (这) , -

其他“威斯敏斯特马厩”(The)，246

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , [fɔːr] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Our Booking - Office , 4 , 21 , 36 , 41 , 60 , 94 , 108 , 109 , 133 , 149 , 185 , 197 , 250
我们的 预订 - 办公室 , 4 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
, - , -
, 257 , 268
, - , -

我们的订票处电话：4、21、36、41、60、94、108、109、133、149、185、197、250、257、268

['aʊər; ɑːr] ['kʊkəri] - ['bʊkəri] , -
Our Cookery - Bookery , 249
我们的 烹饪 - 书店 , -

我们的烹饪书店，249

['aʊər; ɑːr] ['krɪkɪtər] , -
Our Cricketers , 179
我们的 板球运动员 , -

我们的板球运动员，179

['aʊər; ɑːr] ['hjuːmərəs] [kəm'poʊzər] , -
Our Humorous Composer , 25
我们的 幽默 作曲家 , -

我们幽默的作曲家，25

['aʊər; ɑːr][sæl]['vɑːlət(ə)l] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['rɪglər] - [ʌv; əv][oʊld] [naɪl] , -
Our Sal Volatile ; or , A Wriggler Sarpint of Old Nile , 278
我们的 萨尔 易挥发的 ; 或者 , 一个 蠕虫 - 的 老的 尼罗河 , -

我们的萨尔·沃尔泰尔；或者，古尼罗河的蠕虫萨尔平特，278

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ! " -
" Out in the Cold ! " 63
" 出去 在 这 寒冷的 ! " -

“在寒风中！”63

['pædɪˌwæk] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɜːrtʃ] , -
Paddywhack and Dr . Birch , 105
帕迪瓦克 和 博士 . 桦木 , -

帕迪瓦克和伯奇博士，105

['pɑːmi] [deɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ræfeɪəl] ([ə; eɪ]) , -
Palmy Day at St . Raphael (A) , 65
棕榈树 天 在 英石 . 拉斐尔 (一个) , -

圣拉斐尔（A）的棕榈日，65

['pærəgɑːn] [freɪm] ([ʌv; əv][maɪnd]) ([ə; eɪ]) , -
Paragon Frame (of Mind) (A) , 69
模范 框架 (的 头脑) (一个) , -

理想框架（心境）（A），69

['pɑːrləmənt] - [lɑː][moʊd][diː]['pærɪs] , -
Parliament à la Mode de Paris , 51
议会 - 拉 模式 德 巴黎 , -

巴黎时尚议会，51

['pɑːrləmənt] [ɪn][spɔːrt] , -
Parliament in Sport , 63
议会 在 运动 , -

《议会体育》第63期

['pɜːrsən(ə)l] ['pærəˌgræf] , -
Personal Paragraphs , 181
个人的 段落 , -

个人段落，181

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [stuː'pɪdəti] , -
Philosophic Stupidity , 118
哲学 愚蠢 , -

哲学上的愚蠢，118

['pleɪf(ə)l] ['sæli] ([ðə; ði]) , -
Playful Sally (The) , 304
顽皮的 莎莉 (这) , -

顽皮的莎莉（The Playful Sally），304

['pleɪɪŋ] [oʊld] ['hæri] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] , -
Playing Old Harry at the Lyceum , 33
玩耍 老的 哈里 在 这 利塞姆 , -

在 Lyceum 剧院扮演老哈利，33

[pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ([ə; eɪ]) , -
Plea for the Defence (A) , 137
恳求 为了 这 防御 (一个) , -

辩护请求（A），137

" [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] , " -
" Pleased as Punch , " 65
" 高兴 作为 冲床 , " -

“高兴极了，”65

" ['pliːzɪŋ] [ðə; ði][pɪgz] ! " -
" Pleasing the Pigs ! " 73
" 令人愉悦 这 猪 ! " -

“取悦猪！”73

['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] ([ðə; ði]) , -
Poet and the Songs (The) , 173
诗人 和 这 歌曲 (这) , -

诗人与歌曲（The），173

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ([ðə; ði]) , -
Point of View (The) , 206
观点 的 看法 (这) , -

观点（The），206

[pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , -
Polite Literature , 59
有礼貌的 文学 , -

礼貌文学，59

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒɑːni] ['gɪlpɪn] ([ðə; ði]) , -
Political Johnny Gilpin (The) , 318
政治的 约翰尼 吉尔平 (这) , -

政治人物约翰尼·吉尔平（The Johnny Gilpin），318

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['leɪdi] - ['krɪkɪtər] ([ðə; ði]) , -
Political Lady - Cricketers (The) , 254
政治的 女士 - 板球运动员 (这) , -

政治女板球队员（The），254

['pɑːlətɪks] , -
Politics , 315
政治 , -

政治，315

- , [prɪns] [ʌv; əv] [ɑːlɪndɔrf] , -
Ponsch , Prince of Ollendorff , 148
- , 王子 的 奥伦多夫 , -

庞施，奥伦多夫亲王，148

['pɑ:pjələr] ['sɔŋz] [ˌɑ:r 'i:] - [sʌŋ] , - , - , - , -
Popular Songs Re - sung , 13 , 109 , 143 , 237
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 , - , - , - , -

流行歌曲重唱，13，109，143，237

['poʊzər][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɛðɚbi] ([ə; eɪ]) , -
Poser for Mr . Weatherby (A) , 126
装腔作势 为了 先生 . 韦瑟比 (一个) , -

为韦瑟比先生（A）设计的姿势，126

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 324]
[页 -]

[第324页]

[prɪ'zɜ:rv] ['venɪs] , -
Preserved Venice , 52
保存完好 威尼斯 , -

保存完好的威尼斯，52

[prə:ks] [ˌʃevə'liə] , -
Preux Chevalier , 36
预加载 骑士 , -

普雷克斯·谢瓦利埃，36岁

['praɪvət][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ([ðə; ði]) , -
Private and the Public (The) , 120
私人的 和 这 民众 (这) , -

私人与公共（The），120

['praɪvət] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɔ:rətər][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , -
Private Reflections of the Public Orator at Cambridge , 297
私人的 反思 的 这 民众 演说者 在 剑桥 , -

剑桥公共演说家的私人反思，297

" ['prɑ:bəb(ə)l]['stɑ:rtɚz] , " -
" Probable Starters , " 282
" 可能 首发 , " -

"预计首发阵容" 282

[pru:dz] [ænd; ənd][n'ju:dz] , -
Prudes and Nudes , 174
伪君子 和 裸体 , -

《伪君子与裸体者》，174

['pʌzlər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:s'tu:mieɪ] , -
Puzzler for a Costumier , 69
谜题 为了 一个 服装师 , -

服装设计师的谜题，69

[kwɪr] ['kwɪri:z] , -
Queer Queries , 118
酷儿 查询 , -

酷儿问答，118

['kwɪri] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'prest] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] , -
Query by a Depressed Convalescent , 89
询问 经过 一个 郁闷 康复期 , -

一位89岁抑郁症康复者的提问

['kwɪri] [baɪ] " [pen] " ([ə; eɪ]) , -
Query by " Pen " (A) , 94
询问 经过 " 笔 " (一个) , -

按"Pen"（A）查询，94

['kwestʃən] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , -

Question	of	Politeness	,	171
问题	的	礼貌	,	-

礼貌问题，171

[kwaɪt] [ə'proʊpriət] , -

Quite	Appropriate	,	240
相当	合适的	,	-

非常合适，240

[kwaɪt] [klɪr] , [naɪn]

Quite	Clear	,	9
相当	清除	,	9

非常清晰，9

[kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] , -

Quite	in	Keeping	,	273
相当	在	保持	,	-

完全保留，273

['ræðər] [lɑːrdʒ] ['ɔːrdər] ([ə; eɪ]) , -

Rather	Large	Order	(	A	)	,	184
相当	大的	命令	(	一个	)	,	-

较大订单（A），184

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第3/3页

[rɪ'si:t] [ə'genst] [ˌɪnflu'enzə] , -
Receipt against Influenza , 61
收据 反对 流感 , -

流感疫苗接种记录，61

['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hoʊst] , -
Reckoning without their Host , 223
清算 没有 他们的 主持人 , -

清算他们的主人，223

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] (['kɑ:kni]) " [ə'reɪbiən] " [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , -
Recollections of (Cockney) " Arabian " Days and Nights , 234
回忆 的 (伦敦东区口音) " 阿拉伯 " 天 和 夜晚 , -

（伦敦东区口音）"阿拉伯"日日夜夜的回忆，234

['rɛdi] - ['tʊrəs][sælu:tæt] , -
Reddie - turus Salutat , 218
雷迪 - 鲽 Salutat , -

Reddie-turus Salutat，218

" [rɪ'grets] [ænd; ənd] [gri:vz] , " -
" Regrets and Greaves , " 246
" 遗憾 和 油渣 , " -

《遗憾与伤痕》，246

['rembrænt] , ['tɪʃən] , [vɛ'læskɛz] , & [si:] . , -
Rembrandt , Titian , Velasquez , & c . , 180
伦勃朗 , 提香 , 维拉斯奎兹 , & c . , -

伦勃朗、提香、委拉斯凯兹等，180

[rɪ'pɔ:rtɪd] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [geɪdʒ] , -
Reported Disappearance of the Broad Gauge , 258
据报道 消失 的 这 广阔 测量 , -

据报道，宽轨列车已消失，258

[rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði]['æməˌzɑ:nz] , -
Repulsing the Amazons , 216
令人反感 这 亚马逊 , -

击退亚马逊人，216

" [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:ldərmən] , " -
" Resignation of an Alderman , " 280
" 辞职 的 一个 市议员 , " -

"市议员辞职" 280

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] , -
Respectability , 37
体面 , -

体面，37

" [rɪ'tɜ:rnd] ['empti] " ([ðə; ði]) , -
" Returned Empty " (The) , 26
" 返回 空的 " (这) , -

《空手而归》（The），26

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] , -
Rice and Prunes , 101
米 和 西梅 , -

米饭和西梅，101

[rɪtʃ] [viː] . [pʊr] , -
Rich v . Poor , 133
富有的 v . 贫穷的 , -

富人诉穷人，133

['rɪd(ə)l] ([ə; eɪ]) , - , -
Riddle (A) , 69 , 227
谜语 (一个) , - , -

谜题（A），69，227

" [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʊk] " ([ðə; ðɪ]) , -
" Ring and the Book " (The) , 120
" 戒指 和 这 书 " (这) , -

《指环与书》（The），120

['rɑːbərt][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ! -
Robert in a Fog ! 24
罗伯特 在 一个 多雾路段 ! -

罗伯特在迷雾中！24

['rɑːbərt][ɑːn][ðə; ðɪ] - - , -
Robert on the Hartistic Copperashun , 206
罗伯特 在 这 - - , -

罗伯特论哈蒂斯蒂克·科珀阿顺，206

['rɑːbɜ˞ts] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - , -
Robert's Cure for the Hinfluenzy , 96
罗伯特的 治愈 为了 这 - , -

罗伯特治疗流感的疗法，96

['rɔɪəl] [ə'kædəmɪ] ['bæŋkwɪt] , -
Royal Academy Banquet , 222
皇家 学院 宴会 , -

皇家艺术学院宴会，222

[seɪnts] [ɔːr] ['sɪnərz] ? -
Saints or Sinners ? 205
圣徒队 或者 罪人 ? -

圣人还是罪人？205

['sænəteri] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] ['venɪs] ([ðə; ðɪ]) , -
Sanitary Congress at Venice (The) , 39
卫生 国会 在 威尼斯 (这) , -

威尼斯卫生大会（第39届）

[skeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːls] [weɪts] ([ðə; ðɪ]) , -
Scale with the False Weights (The) , 124
规模 和 这 错误的 重量 (这) , -

使用虚假权重进行缩放（The），124

[skruːd] [ʌp][æt; ət] ['mægdəlɪn] , -
Screwed up at Magdalen , 118
螺丝 向上 在 抹大拉的玛格达琳 , -

在玛格达伦搞砸了，118

['siːznəbl] ([ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]) [gʊd] [wɪʃɪz] , [naɪn]
Seasonable (and Suitable) Good Wishes , 9
及时 (和 合适的) 好的 愿望 , 9

应时（且恰当的）美好祝愿，9

['siːznəbl] ['weðər] , -
Seasonable Weather , 228
及时 天气 , -

季节性天气，228

['setlər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [wʊdz] ([ə; eɪ]) , -
Settler for Mr . Woods (A) , 121
定居者 为了 先生 . 伍兹 (一个) , -

伍兹先生的定居者（A），121

['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['wʊmən] ([ðə; ði]) , -
Seven Ages of Woman (The) , 230
七 年龄 的 女士 (这) , -

女人的七个阶段（The），230

['ʃeɪdi] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ([ə; eɪ]) , -
Shady Valet (A) , 195
阴凉 代客泊车 (一个) , -

Shady Valet（A），195

" [saɪnz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , -
" Signs " of the Times , 171
" 标志 " 的 这 《时代周刊》 , -

《时代征兆》，171

['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] , [fɔːr]
Simple Stories , 4
简单的 故事 , 4

简单故事，4

['sɪŋgjələr] [plʊ'rælәti] , -
Singular Plurality , 262
单数 复数 , -

单复数，262

[slaɪ][oʊld]['sɑːkrəˌtiːz] , -
Sly Old Socrates , 309
狡猾 老的 苏格拉底 , -

狡猾的老苏格拉底，309

(['soʊldʒərz] -) [laɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ([ðə; ði]) , -
(Soldiers ') Life we Live (The) , 214
(士兵 -) 生活 我们 居住 (这) , -

（士兵的）生活，214

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][soʊp] , -
Something New in Soap , 65
某物 新的 在 肥皂 , -

肥皂新玩意，65

[sɔːŋ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['rəuzbəri] , -
Song for Lord Rosebery , 42
歌曲 为了 主 罗斯伯里 , -

献给罗斯伯里勋爵的歌，42

['sɑːnɪt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] , -
Sonnet on the South - Eastern , 218
十四行诗 在 这 南 - 东 , -

东南十四行诗，218

['sprɪŋz] [di'laits] [ɪn] ['lʌndən] , -
Spring's Delights in London , 193
春天 美味 在 伦敦 , -

伦敦的春日乐趣，193

[sprɪŋ] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪr] , -
Spring Time in Leap Year , 150
春天 时间 在 飞跃 年 , -

闰年春季，150

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] , -
St . John's Wood , 262
英石 . 约翰的 木头 , -

圣约翰伍德，262

[streɪndʒ] [bʌt; bət] [truː] , -
Strange but True , 87
奇怪的 但 真的 , -

奇闻异事，第87期

[streɪndʒ] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] , -
Strange Charge against a Great Poet , 132
奇怪的 收费 反对 一个 伟大的 诗人 , -

对一位伟大诗人的奇怪指控，132

[ˈstʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ˈpoʊətri] , - , -
Studies in the New Poetry , 268 , 292
研究 在 这 新的 诗 , - , -

新诗研究，268，292

[ˈsʌndeɪ] [əbˈzɜːrvəns] , -
Sunday Observance , 173
星期日 观察 , -

星期日守则，173

[ˈsɪləˌdʒɪzəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌmp] , -
Syllogisms of the Stump , 297
三段论 的 这 树桩 , -

临场推理，297

[teɪk] [ker] ! -
Take Care ! 83
拿 关心 ! -

保重！83

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət] - , -
Taking a Sight at Ringandknock , 201
采取 一个 视线 在 - , -

201年环城公路之旅

[tɔːk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tʌb] ([ə; eɪ]) , -
Talk over the Tub (A) , 54
讲话 超过 这 浴缸 (一个) , -

浴缸边的谈话（A），54

" [tɑː] - [ra:] - [ra:] " [buːm] ([ðə; ði]) , -
" Ta - ra - ra " Boom (The) , 149
" ta - 拉 - 拉 " 繁荣 (这) , -

“Ta-ra-ra”Boom（乐队），149

[ˈtelɪfoʊn] [ˌsɪndəˈrelə] ([ðə; ði]) , -
Telephone Cinderella (The) , 162
电话 灰姑娘 (这) , -

电话灰姑娘（The Telephone Cinderella），162

[ˌteləˈfɑːnɪk] [ˈθiːətər] - [ˈgoʊər] , -
Telephonic Theatre - goers , 208
电话 剧院 - 去者 , -

电话剧院观众，208

[ˌteniˈsəjniən] ['frægmənt] ([ə; eɪ]) ， -
Tennysonian Fragment (A) ， 89
丁尼生式 分段 (一个) ， -

丁尼生残篇（A），89

" - ， " -
" Textuel ， " 282
" - ， " -

“Textuel，” 282

['θiətəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [kə'mɪʃ(ə)n] ， -
Theatres and Music Halls Commission ， 173
剧院 和 音乐 大厅 委员会 ， -

剧院和音乐厅委员会，173

[θeft] [viː] . [θrɪft] ， -
Theft v . Thrift ， 23
盗窃 v . 节约 ， -

盗窃诉节俭案，23

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] ！ " -
" There's the Rub ！ " 30
" 有 这 擦 ！ " -

“问题就在这里！”30

" [ðɪs] [ɪn'dentʃər] ['wɪtnəsɛθ] ， " -
" This Indenture witnesseth ， " 73
" 这 契约 见证 ， " -

“本契约证明，”73

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] ， -
Times Change ， 99
《时代周刊》 改变 ， -

时代变迁，99

[tɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] ， -
Tip from Our Own Booking - Office ， 318
提示 从 我们的 自己的 预订 - 办公室 ， -

来自我们自己的预订办公室的提示，318

[tɪp] - [tɑːp] ['tɪpstər] ([ə; eɪ]) ， -
Tip - top Tipster (A) ， 280
提示 - 顶部 线人 (一个) ， -

顶尖预测专家（A），280

" - [tɪz] ['meri] [ɪn] [hɔːl] ， " -
" ' Tis Merry in Hall ， " 157
" - 的 欢乐 在 大厅 ， " -

“大厅里真欢乐，”157

[tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər] ， -
To a Railway Foot - Warmer ， 133
到 一个 铁路 脚 - 更温暖 ， -

致铁路暖脚器，133

[tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [dɪ'skʌvərd] ， -
To be or Not to be — discovered ， 278
到 是 或者 不是 到 是 — 发现 ， -

生存还是毁灭——发现，278

[tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [naɪn]
To Justice ， 9
到 正义 ， 9

致正义，9

[tuː; tə] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ， -

To	Lord	Salisbury	，	258
到	主	索尔兹伯里	，	-

致索尔兹伯里勋爵，258

[tuː; tə][maɪ] ['sɪgəret] ， -

To	my	Cigarette	，	53
到	我的	卷烟	，	-

致我的香烟，53

[tuː; tə][maɪ] [kʊk] ， -

To	my	Cook	，	201
到	我的	厨师	，	-

致我的厨师，201

[tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ， -

Too	Conscientious	，	240
也	尽责的	，	-

过于认真，240

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ， -

Too	Much	of	a	Good	Thing	，	48
也	很多	的	一个	好的	事物	，	-

好事过头了，48

['tuːtɪŋ] ， -

Tooting	，	161
图廷	，	-

图廷，161

[tuː; tə] [pə'liːs] - ['kɔnstəbəlz] [smiːθ] [ænd; ənd] ['tæpɪn] ， -

To	Police	-	Constables	Smeeth	and	Tappin	，	81
到	警察	-	警员	斯米斯	和	塔平	，	-

致警员斯米斯和塔平，81

[tuː; tə] [kwiːn] [koʊl] ， -

To	Queen	Coal	，	138
到	女王	煤炭	，	-

致煤炭女王，138

[tuː; tə][ðə; ðiː]['fjuːtʃər][ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ， -

To	the	Future	A	.	R	.	A	.	，	72
到	这	未来	一个	.	拉	.	一个	.	，	-

致未来 ARA，72

[tuː; tə][ðə; ðiː][grænd][oʊld]['tɔːri] ， -

To	the	Grand	Old	Tory	，	237
到	这	盛大	老的	保守党	，	-

致伟大的老托利党，237

[tuː; tə][ðə; ðiː] [nuː] " [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [meɪ] ， " -

To	the	New	"	Queen	of	the	May	，	"	210
到	这	新的	"	女王	的	这	可能	，	"	-

致新任“五月女王”，210

[tuː; tə][ðə; ðiː] [kwiːn] ， -

To	the	Queen	，	61
到	这	女王	，	-

致女王陛下，61

[tuː; tə][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['sɪti] [men] ， -

To	the	Young	City	Men	，	147
到	这	年轻的	城市	男人	，	-

致城市青年，147

[taʊn] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , -
Town Thoughts from the Country , 193
镇 想法 从 这 国家 , -

来自乡村的城镇随想，193

['træmweɪ] , -
Tramways , 245
有轨电车 , -

有轨电车，245

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , - , -
Travelling Companions (The) , 11 , 16 , 23 , 40 , 64 , 83
旅行 同伴 (这) , - , - , - , - , - , -

旅行伙伴（The），11，16，23，40，64，83

['traɪəl][ɪn]['nɑ:v(ə)l][fɔ:rm] ([ə; eɪ]) , -
Trial in Novel Form (A) , 12
审判 在 小说 形式 (一个) , -

小说形式的审判（A），12

[tru:] [ænd; ənd] ['trʌsti] , -
True and Trusty , 70
真的 和 可靠 , -

真实可靠，70

[tru:] ['mɑ:dəsti] , -
True Modesty , 211
真的 谦逊 , -

真正的谦逊，211

['tru:li][ænd; ənd] ['ri:li] , -
Truly and Reely , 84
真的 和 真的 , -

特鲁利和里利，84

[tu:] ['ɑ:rtʃərz] ([ðə; ði]) , -
Two Archers (The) , 227
二 弓箭手 (这) , -

两位弓箭手（The Two Archers），227

[tu:] [droʊmi:oʊz] , -
Two Dromios , 171
二 德罗米奥斯 , -

两部德罗米奥斯，171

[tu:] ['ʃepərdz] ([ðə; ði]) , -
Two Shepherds (The) , 87
二 牧羊人 (这) , -

两位牧羊人（The），87

[ˌju ɛn 'e][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , -
Una and the British Lion , 314
乌娜 和 这 英国 狮子 , -

尤娜和英国雄狮，314

[ˌʌn'æskt] , -
Unasked , 30
未经询问 , -

未经询问，30

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] [ʌv; əv][wʌn] " [əb'zɜ:rvər] " ([ðə; ði]) , -
Unobserved of One " Observer " (The) , 106
未被观察到的 的 一 " 观察员 " (这) , -

未被观察到的"观察者" (The)，106

[ə'pɑːn]['dʒuːljəz][koʊt] , -
Upon Julia's Coat , 189
之上 茱莉亚的 外套 , -

《朱莉娅的外套》，189

['juːsf(ə)l] ['krɪkɪtər] ([ðə; ði]) , -
Useful Cricketer (The) , 297
有用 板球运动员 (这) , -

《有用的板球运动员》（The），297

[vænz][diː][lʌks; lʊks] , -
Vans de Luxe , 252
范斯 德 奢华 , -

Vans de Luxe，252

['venɪs] [æt; ət][əu'limpiə] , -
Venice at Olympia , 36
威尼斯 在 奥林匹亚 , -

威尼斯奥林匹亚，36

['venɪs] [ɪn] ['lʌndən] , -
Venice in London , 41
威尼斯 在 伦敦 , -

伦敦的威尼斯，41

['venɪs] [rɪ'zɜːrvd] , -
Venice Reserved , 253
威尼斯 预订的 , -

威尼斯保护区，253

" [vɛə'sai] " [ɪn] ['lestər] [skwer] , -
" Versailles " in Leicester Square , 301
" 凡尔赛 " 在 莱斯特 正方形 , -

莱斯特广场的"凡尔赛宫"，301

['veri] " [dɑːrk] [hɔːrs] " ([ə; eɪ]) , -
Very " Dark Horse " (A) , 270
非常 " 黑暗的 马 " (一个) , -

非常"黑马"(A)，270

['veri] " [frentʃ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , " -
Very " French before Breakfast , " 262
非常 " 法语 前 早餐 , " -

"早餐前的法式风情" 262

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['erər] , -
Very Natural Error , 288
非常 自然的 错误 , -

非常自然的错误，288

['veri] ['ɔːrkɪd] ! -
Very Orchid ! 168
非常 兰花 ! -

非常兰花！168

['vɪgərəs] ['vɪkər] ([ðə; ði]) , -
Vigorous Vicar (The) , 288
蓬勃 牧师 (这) , -

精力充沛的牧师（The），288

" ['viːv] [lɑː] - ! " -
" Vive la Liberté ! " 106
" 活力 拉 - ! " -

"自由万岁！"106

[ˌvɑːlən'tɪr] [rɪ'vjuː] [æt; ət]['doʊvər] ([ðə; ði]) , -
Volunteer Review at Dover (The) , 172
志愿者 审查 在 多佛 (这) , -

多佛志愿者评论，172

['weɪtɪŋ] [geɪm] ([ə; eɪ]) , -
Waiting Game (A) , 174
等待 游戏 (一个) , -

等待游戏（A），174

[wɔːlt]['(h)witmən] , -
Walt Whitman , 179
沃尔特 惠特曼 , -

沃尔特·惠特曼，179

[wɑːnt] ([ə; eɪ]) , -
Want (A) , 193
想 (一个) , -

想要（A），193

['wɔːtər] - ['kʌlər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ([ðə; ði]) , -
Water - Colour Room at the Academy (The) , 227
水 - 颜色 房间 在 这 学院 (这) , -

学院水彩画室，227

[weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ([ðə; ði]) , -
Way they have in the Army (The) , 292
方式 他们 有 在 这 军队 (这) , -

他们在军队中的方式（The），292

['weðər] [rɪ'fɔːrm] , -
Weather Reform , 96
天气 改革 , -

天气改革，96

['welɪŋtən] ['mɑːnjumənt] ([ðə; ði]) , -
Wellington Monument (The) , 213
惠灵顿 纪念碑 (这) , -

惠灵顿纪念碑（The），213

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
What do they Mean by it ? 129
什么 做 他们 意思是 经过 它 ? -

他们这话是什么意思？129

" [wen] [griːk] [miːts] [griːk] , " -
" When Greek meets Greek , " 306
" 什么时候 希腊语 满足 希腊语 , " -

“当希腊人遇见希腊人” 306

[wɪpt] [ɪn][veɪn] , -
Whipped in Vain , 73
鞭打 在 徒劳 , -

徒劳的鞭笞，73

[waɪld] " ['tɑːgə] " [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪm] [pleɪ] ([ə; eɪ]) , -
Wilde " Tage " to a Tame Play (A) , 113
王尔德 " 标签 " 到 一个 驯服 玩 (一个) , -

王尔德《驯服戏剧的“标记”》（A），113

['wɪlfl] ['vilhelm,'wil-] , -
Wilful Wilhelm , 146
故意 威廉 , -

威廉·威尔福尔，146

['wɪljəm] [ðə; ði] ['weɪlər] , -
William the Whaler , 170
威廉 这 捕鲸船 , -

捕鲸者威廉，170

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:stər] [egz] , -
With the Easter Eggs , 185
和 这 复活节 鸡蛋 , -

复活节彩蛋共185个

[wɜ:rld][ɑ:n][ðə; ði] [wi:lz] ([ðə; ði]) , -
World on the Wheels (The) , 222
世界 在 这 车轮 (这) , -

世界车轮上（The），222

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪsləz] , -
Wrestling with Whistlers , 181
摔角 和 口哨者 , -

与吹口哨的人摔跤，181

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , -
Wright and Wrong , 85
赖特 和 错误的 , -

是非对错，85

[ji:; ji] ['mɔdəreits] [ʌv; əv] ['lʌndən] , -
Ye Moderates of London , 145
叶 温和派 的 伦敦 , -

伦敦温和派，145

[jʌŋ] ['gɜ:lz] [kəm'pænjən] ([ðə; ði]) , - , - , - , -
Young Girl's Companion (The) , 204 , 216 , 225 , 252
年轻的 女孩们 伴侣 (这) , - , - , - , -

《少女的伴侣》第204、216、225、252页

[lɑ:rdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

['eɪprəl] ['ʃaʊɜ-z] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] [spɔɪlt] ['i:stər] ['hɑ:lədeɪ] , -
April Showers ; or , a Spoilt Easter Holiday , 199
四月 淋浴 ; 或者 , 一个 被宠坏了 复活节 假期 , -

四月阵雨；或，被毁掉的复活节假期，199

[ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] " ([ðə; ði]) , -
Attack on the " Capital " (The) , 67
攻击 在 这 " 首都 " (这) , -

对"首都"的攻击，67

['boʊgi][mæn] ([ðə; ði]) , -
Bogie Man (The) , 139
博吉 男人 (这) , -

博吉曼（The Bogie Man），139

" ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] " ([ðə; ði]) , -
" Coming of Arthur " (The) , 91
" 未来 的 亚瑟 " (这) , -

《亚瑟王的到来》（The），91

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [tu:] ([ðə; ði]) , ['sɛvən]
Coming of Ninety - Two (The) , 7
未来 的 九十 - 二 (这) , 7

九十二年到来（The），7

['daɪnəmaɪt]['drægən] ([ðə; ði]) ， -
Dynamite Dragon (The) , 187
炸药 龙 (这) ， -

《炸药龙》（The Dynamite Dragon），187

[gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːks] ([ə; eɪ]) ， -
Gift from the Greeks (A) , 103
礼物 从 这 希腊人 (一个) ， -

希腊人的礼物（A），103

" [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvənt] ， " - ， -
" Her Majesty's Servants , " 78 , 79
" 她 陛下的 仆人 ， " - ， -

《女王陛下的仆人》，第78、79页

" ['ɪnɪŋz] [kloʊzd] ， " -
" Innings Closed , " 283
" 局 关闭 ， " -

“局数结束”，283

['dʒænjueri] - ， - ， -
January 14 , 1892 , 43
一月 - ， - ， -

1892年1月14日，43

" ['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] " ([ə; eɪ]) ， -
" Little Holiday " (A) , 127
" 小的 假期 " (一个) ， -

《小假期》（A），127

[nuː] ['mɑːnɪtər] ([ðə; ði]) ， -
New Monitor (The) , 19
新的 监视器 (这) ， -

新监察报（The），19

[nuː] " [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] " ([ðə; ði]) ， -
New " Queen of the May " (The) , 211
新的 " 女王 的 这 可能 " (这) ， -

新《五月女王》（The），211

" [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ！ " -
" Not at Home ! " 235
" 不是 在 家 ！ " -

“不在家！”235

[oʊld] [sɔːŋ] [ri'vaivd] ([æn; ən]) ， -
Old Song Revived (An) , 295
老的 歌曲 复活 (一个) ， -

古歌复兴（安），295

['ʌðər] " ['westmɪnstər] ['steɪb(ə)l] " ([ðə; ði]) ， -
Other " Westminster Stable " (The) , 247
其他 " 威斯敏斯特 稳定的 " (这) ， -

其他“威斯敏斯特马厩”（The），247

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒɑːni] ['gɪlpɪn] ([ðə; ði]) ， -
Political Johnny Gilpin (The) , 319
政治的 约翰尼 吉尔平 (这) ， -

政治人物约翰尼·吉尔平（The Johnny Gilpin），319

['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hoʊst] ， -
Reckoning without their Host , 223
清算 没有 他们的 主持人 ， -

清算他们的主人，223

" [ʃɔːrt] - ['ændɪd] , " -
" Short ' Anded , " 55
" 短的 - 和 , " -

“短而有力，”55

[sprɪŋ] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪr] , -
Spring Time in Leap Year , 151
春天 时间 在 飞跃 年 , -

闰年春季，151

['telɪfoʊn] [ˌsɪndə'relə] ([ðə; ðiˌ]) , -
Telephone Cinderella (The) , 163
电话 灰姑娘 (这) , -

电话灰姑娘（The Telephone Cinderella），163

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðiˌ] [rʌb] ! " -
" There's the Rub ! " 31
" 有 这 擦 ! " -

“问题就在这里！”31

" ['ʌndər] [wɪtʃ] ['θɪmbl] ? " -
" Under which Thimble ? " 259
" 在下面 哪个 顶针 ? " -

“在哪个顶针下？” 259

['veri] " [dɑːrk] [hɔːrs] " ([ə; eɪ]) , -
Very " Dark Horse " (A) , 271
非常 " 黑暗的 马 " (一个) , -

非常“黑马”(A)，271

['weɪtɪŋ] [geɪm] ([ə; eɪ]) , -
Waiting Game (A) , 175
等待 游戏 (一个) , -

等待游戏（A），175

" [wen] [griːk] [miːts] [griːk] , " -
" When Greek meets Greek , " 307
" 什么时候 希腊语 满足 希腊语 , " -

“当希腊人遇见希腊人” 307

['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] ; -
Younger than Ever ; 115
年轻 比 曾经 ; -

比以往任何时候都更年轻；115

[smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

[ɛs'θɛtɪk] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] , -
Æsthetic Idea of Plate - Glass Window , 273
审美的 主意 的 盘子 - 玻璃 窗户 , -

平板玻璃窗的美学理念，273

['ɑːrtʃiz] ['sɪstər] ['riːdɪŋ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , -
Archie's Sister reading Fairy Tales , 174
阿奇的 姐姐 阅读 仙女 故事 , -

阿奇的妹妹在读童话故事，174

- ['ærɪ] - [ʌn'tɪn] - [ɪn][ðə; ðiˌ] [frɔːst] , [θriː]
' Arry ' Untin ' in the Frost , 3
- 阿瑞 - 不 - 在 这 霜 , 3

霜冻中的“阿瑞·昂廷”，3

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [fɔksiz] ， -
Au Revoir to the Foxes ， 214
奥 再见 到 这 狐狸 ， -

再见，狐狸队，214

['ɔːtəm] [gʊdz] [ɪn] ['pɪktʃərz] ， -
Autumn Goods in Pictures ， 206
秋天 商品 在 图片 ， -

秋季商品图片集，206

" ['bændi] " [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['pleɪɪŋ] ['hɑːkɪ] ， -
" Bandy " Association playing Hockey ， 101
" 班迪 " 协会 玩耍 曲棍球 ， -

班迪协会打曲棍球，101

['bærənət][ɪk'spleɪnz] " ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ， " -
Baronet explains " Early and Late ， " 250
男爵 解释 " 早期的 和 晚的 ， " -

男爵解释"早晚"，250

['bærɪstər] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] " [bæd][əb'dʒekʃ(ə)n] ， " -
Barrister suggests a " Bad Objection ， " 185
律师 建议 一个 " 坏的 异议 ， " -

律师提出了一个"糟糕的反对意见"，185

" ['biːtəz] " ['æftər] ['lʌntʃən] ， -
" Beaters " after Luncheon ， 96
" 击球手 " 后 午餐 ， -

午餐后的"击球手"，96

['bɪzmɑːrk] [kʌt] [baɪ] ['empərər] ， -
Bismarck Cut by Emperor ， 303
俾斯麦 切 经过 皇帝 ， -

俾斯麦被皇帝砍伐，303

['bɪzmɑːrk] " [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ， " -
Bismarck " Out in the Cold ， " 62
俾斯麦 " 出去 在 这 寒冷的 ， " -

俾斯麦《寒冬腊月》62

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['bɑːksɪŋ]['kɑːntest] ， -
Black and White Boxing Contest ， 287
黑色的 和 白色的 拳击 竞赛 ， -

黑白拳击比赛，287

['brɪtɪʃ] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kə'div] ， -
British Lion and the New Khedive ， 38
英国 狮子 和 这 新的 赫迪夫 ， -

英国雄狮与新任埃及总督，38

['bʌfəloʊ][ænd; ənd]['brɔŋkəu][æt; ət] ['ɜːlz] [kɔːrt] ， -
Buffalo and Broncho at Earl's Court ， 276
水牛 和 支气管 在 伯爵的 法庭 ， -

布法罗和布朗科在伯爵府，276

['bʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vɪktid] [pʊr] ， -
Bumble and the Evicted Poor ， 14
大黄蜂 和 这 被驱逐 贫穷的 ， -

《大黄蜂与被驱逐的穷人》，14

['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [brɔːd] - [geɪdʒ] " ([ðə; ði]) ， -
Burial of the " Broad - Gauge " (The) ， 267
葬礼 的 这 " 广阔 - 测量 " (这) ， -

《宽轨铁路的埋葬》（The），267

['kændɪdət] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , -

Candidate	Catching	,	239
候选人	捕捉	,	-

候选人捕捉，239

" [ʃæm'peɪn] [fɜ:rst] , [ðen] ['klærət] , " -

"	Champagne	first	,	then	Claret	,	"	147
"	香槟酒	第一的	,	然后	酒红色	,	"	-

"先香槟，再波尔多红酒。" 147

['tʃænsəri] ['dʒʌdʒɪz] ['erɪŋ] ['ɪnfənt] ['su:təz] , -

Chancery	Judges	airing	Infant	Suitors	,	94
法院	法官	播出	婴儿	求婚者	,	-

衡平法院法官审理未成年求婚者案件，第94期

['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] , -

Chaplin	and	the	Pigs	,	73
卓别林	和	这	猪	,	-

卓别林与猪，73

['tʃi:ki] ['ɑ:rtɪst][ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ['pɪktʃər] - ['di:lər] , -

Cheeky	Artist	and	German	Picture	-	Dealer	,	124
厚脸皮	艺术家	和	德语	图片	-	经销商	,	-

厚脸皮的艺术家和德国画商，124

[tʃi:f] [gru:ps] [ɪn] ['kɑ:mənz] - ['wækswə:ks] , -

Chief	Groups	in	Commons	'	Waxworks	,	178
首席	团体	在	公共领域	-	蜡像馆	,	-

下议院蜡像馆的主要团体，178

[tʃaɪmz] [ʌv; əv] - ([ðə; ði]) , [ˌtu:'tu:]

Chimes	of	1892	(	The	)	,	2
编钟	的	-	(	这	)	,	2

1892 年钟声（The），2

" ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][lænd] , " -

"	Claiming	the	Land	,	"	322
"	声称	这	土地	,	"	-

"占领土地"，322

['kɑ:kni] [ɑ:rt] - ['ti:tʃər] [ænd; ənd]['pju:p(ə)l] , -

Cockney	Art	-	Teacher	and	Pupil	,	238
伦敦东区口音	艺术	-	老师	和	瞳孔	,	-

伦敦东区美术老师和学生，238

[kʊk] ['beɪstɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] , -

Cook	Basting	a	Joint	,	109
厨师	涂抹	一个	联合的	,	-

烹饪：给肉块涂油，109

['dænsɪŋ] ['leɪdi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] , -

Dancing	Lady	very	much	Engaged	,	302
跳舞	女士	非常	很多	已订婚的	,	-

舞女已订婚，302

['dænsɪŋ] [men][æt; ət] ['sʌpər] , -

Dancing	Men	at	Supper	,	126
跳舞	男人	在	晚餐	,	-

晚餐时的舞者，126

['di:nz] [waɪf] [ænd; ənd] ['bɪʃəps] ['bʌtlər] , -

Dean's	Wife	and	Bishop's	Butler	,	75
院长	妻子	和	主教的	巴特勒	,	-

院长夫人兼主教管家，75岁

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['mʌni] - ['spaɪdərz] [web] , -

Destroying	the	Money	-	Spider's	Web	,	158
摧毁	这	钱	-	蜘蛛的	网站	,	-

摧毁金钱蜘蛛网，158

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dresmeɪkər] , -

Dissatisfied	with	her	Dressmaker	,	54
不满	和	她	裁缝	,	-

54岁，对她的裁缝不满意。

[ˌdɪsə'lu:ʃn] ['spektər] ([ðə; ði]) , -

Dissolution	Spectre	(	The	)	,	290
溶解	幽灵	(	这	)	,	-

溶解幽灵（The），290

['dɑ:ktɚz] ['ɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['tu:l] , -

Doctors	Irving	and	Toole	,	310
医生	欧文	和	图尔	,	-

欧文医生和图尔医生，310

['dɑ:ktɚz] ['ʌgli] ['tʃɪldrən] ([ðə; ði]) , -

Doctor's	Ugly	Children	(	The	)	,	222
医生的	丑陋的	孩子们	(	这	)	,	-

医生的丑陋孩子们，222

- - , [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] , -

Drummondo	Wolffez	,	the	Bull	-	fighter	,	59
-	-	,	这	公牛	-	战斗机	,	-

斗牛士德拉蒙多·沃尔夫兹，59岁

[di:] . [ti:] . ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skelɪt(ə)n] , -

D	.	T	.	Patient	and	his	Skeleton	,	39
D	.	T	.	病人	和	他的	骨骼	,	-

DT 患者及其骨骼，39

['i:dɪθs] [greɪs] ['æftər] ['pʊdɪŋ] , -

Edith's	Grace	after	Pudding	,	254
伊迪丝的	优雅	后	布丁	,	-

伊迪丝布丁后的祷告，254

[ɜ:rn] [ɑ:n] ['ræbəts] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] , -

Erne	on	Rabbits	and	Multiplication	,	246
厄恩	在	兔子	和	乘法	,	-

厄恩论兔子与乘法，246

['eθəl] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , " -

Ethel	and	the	"	Lion	of	the	Season	,	"	209
埃塞尔	和	这	"	狮子	的	这	季节	,	"	-

埃塞尔和"当季雄狮"，209

['ɛθəlz] ['kwestʃən] [ɑ:n] [feɪs] [ænd; ənd] [her] - ['paʊdər] , -

Ethel's	Question	on	Face	and	Hair	-	Powder	,	268
埃塞尔的	问题	在	脸	和	头发	-	粉末	,	-

埃塞尔关于脸部和发粉的问题，268

[feɪnt] ['kɑ:mɪt] ([ə; eɪ]) , -

Faint	Comet	(	A	)	,	179
头晕的	彗星	(	一个	)	,	-

暗淡彗星（A），179

[fer] ['meɪtrən][ænd; ənd] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , -

Fair	Matron	and	Great	Mathematician	,	70
公平的	护士长	和	伟大的	数学家	,	-

慈祥的女家长兼伟大的数学家，70岁

['fænsi] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['ɑ:skər] [waɪld] , -
Fancy Portrait of Oscar Wilde , 113
想要 肖像 的 奥斯卡 王尔德 , -

奥斯卡·王尔德的精美肖像，113

['fɑ:rmər] ['mɜ:rfi] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] - ['ɑ:fɪs] , -
Farmer Murphy at the Box - Office , 230
农民 墨菲 在 这 盒子 - 办公室 , -

农夫墨菲在票房，230

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi:z] ['ʌgli] [saɪd] ([ə; eɪ]) , -
Fashionable Lady's Ugly Side (A) , 234
时髦 女士的 丑陋的 边 (一个) , -

时尚女士的丑陋一面（A），234

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mʌðɚz] ['tʃaɪldz] [eɪdʒ] , -
Fashionable Mother's Child's Age , 294
时髦 母亲的 孩子的 年龄 , -

时尚妈妈的孩子年龄，294

[fæt][ænd; ənd] [θɪn] [pʌg] - [dɔ:gz] , -
Fat and Thin Pug - Dogs , 102
胖的 和 薄的 哈巴狗 - 狗 , -

胖瘦巴哥犬，102

['fɑ:ðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] , -
Father Time and Coming Events , 10
父亲 时间 和 未来 活动 , -

时间老人与未来事件，10

['fʊtmən] [ænd; ənd][peɪdʒ] - [bɔɪ] , -
Footman and Page - Boy , 23
侍从 和 页 - 男生 , -

侍从和花童，23

['fʊtmən] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['dentɪst] , -
Footman recommending a Dentist , 135
侍从 推荐 一个 牙医 , -

侍从推荐牙医，135

[fɑ:ks] - ['hʌntərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜ:nɪps] , -
Fox - hunters among the Turnips , 29
狐狸 - 猎人 之中 这 萝卜 , -

萝卜丛中的猎狐者，29

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfəntrɪmən] , -
French and English Infantrymen , 207
法语 和 英语 步兵 , -

法国和英国步兵，207

['dʒen(ə)rəl] - [bu:θ] , -
General Boombastes Booth , 106
一般的 - 展位 , -

布姆巴斯特将军展位，106

['dʒɔ:rdʒi] ['pɔ:dʒi:]['glædstəun] , -
Georgie Porgie Gladstone , 279
乔治 波吉 格拉德斯通 , -

乔治·波吉·格拉德斯通，279

['dʒɜ:rmən] ['empərər] [æz; əz]['dʒu:pɪtər] , -
German Emperor as Jupiter , 110
德语 皇帝 作为 木星 , -

德国皇帝化身朱庇特，110年

['dʒɜːrmən] ['empərər] [dis'trɔiŋ] ['pepərz] , -

German	Emperor	destroying	Papers	,	146
德语	皇帝	摧毁	文件	,	-

德国皇帝销毁文件，146

['dʒɜːrmən] ['wɪljəmz] ['wiːlɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , -

German	William's	Wheeling	Expedition	,	170
德语	威廉的	惠灵	远征	,	-

德国威廉的惠灵远征，170

['glædstəun][ænd; ənd] [frendz] - ['letərz] , -

Gladstone	and	Friends	'	Letters	,	311
格拉德斯通	和	朋友们	-	信件	,	-

格莱斯顿和朋友们的信件，311

[gɑːlf] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɪŋks] , -

Golf	Implements	without	the	Links	,	94
高尔夫球	实施	没有	这	链接	,	-

高尔夫球具（不含链接），94

" [gʊd] ['steɪɪŋ] " [mer] ([ə; eɪ]) , -

"	Good	Staying	"	Mare	(	A	)	,	61
"	好的	入住	"	母马	(	一个	)	,	-

“耐力型”母马（A），61

[grænd][oʊld]['enərdʒi] , -

Grand	Old	Energy	,	130
盛大	老的	活力	,	-

Grand Old Energy，130

[gruːp] [ʌv; əv] - ([ə; eɪ]) , -

Group	of	Goormongs	(	A	)	,	150
团体	的	-	(	一个	)	,	-

古尔蒙斯群（A），150

['hɑːkət] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , -

Harcourt	as	a	Commercial	Traveller	,	274
哈考特	作为	一个	商业的	游客	,	-

哈考特作为一名商业旅行者，274

['hɔːntɪd] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ([ðə; ði]) , -

Haunted	House	of	Commons	(	The	)	,	251
闹鬼的	房子	的	公共领域	(	这	)	,	-

闹鬼的下议院（The），251

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪg'zæm] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] - , -

History	Exam	,	on	the	Great	Sapolio	,	210
历史	考试	,	在	这	伟大的	-	,	-

历史考试，关于伟大的萨波利奥，210

['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [kən'vəːsɪŋ] , -

Housemaid	and	Footman	Conversing	,	179
保姆	和	侍从	对话	,	-

女仆与男仆的对话，179

['haʊsmeɪd] [di'fainz][ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . , -

Housemaid	defines	R	.	S	.	V	.	P	.	,	321
保姆	定义	拉	.	S	.	V	.	P	.	,	-

女佣对 RSVP 的定义，321

[haʊs] [ʌv; əv][lɔːds]['wækswəːks] , -

House	of	Lords	Waxworks	,	107
房子	的	领主	蜡像馆	,	-

上议院蜡像馆，107

['hʌntər] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][staɪl] , -
Hunter hung up on a Stile , 129
猎人 悬挂 向上 在 一个 风格 , -

亨特挂断了电话，129

['hʌntɪŋ] [mæn][hæz; həz][hæd; həd] " [ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] , " -
Hunting Man has had " a Drop too much , " 37
打猎 男人 有 有 " 一个 降低 也 很多 , " -

猎人"喝多了"，37

['hʌntɪŋ] [mæn] [wɔːks] [wɪ'ðaʊt] [buːts] , -
Hunting Man walks without Boots , 177
打猎 男人 散步 没有 靴子 , -

猎人赤脚行走，177

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][oʊld][dʒent][æt; ət][poʊst] - ['ɑːfɪs] , -
Impatient Old Gent at Post - Office , 182
不耐烦 老的 根特 在 邮政 - 办公室 , -

邮局里不耐烦的老绅士，182

[ɪm'pɪriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ([ðə; ði]) , -
Imperial Jack - in - the - Box (The) , 50
帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子 (这) , -

帝国杰克盒子（The），50

[ɪ'niːbrieɪtɪd] [dʒent][æt; ət]['sɪgnəl] - [bɑːks] , -
Inebriated Gent at Signal - Box , 123
醉酒 根特 在 信号 - 盒子 , -

123号信号箱旁醉酒的绅士

[dʒəʊnz][ænd; ənd] ['dɪnər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , -
Jones and Dinner Conversation , 282
琼斯 和 晚餐 对话 , -

琼斯和晚餐谈话，282

[dʒəʊnz][ænd; ənd] [pres] [k'rɪtɪsɪzəmz] , -
Jones and Press Criticisms , 66
琼斯 和 按 批评 , -

琼斯和媒体批评，66

[dʒʌdʒ] ['hɪrɪŋ] [tuː] ['keɪsɪz][æt; ət][wʌns] , -
Judge hearing Two Cases at Once , 65
法官 听力 二 案例 在 一次 , -

法官同时审理两起案件，65

['dʒʌdʒɪz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [rɪ'freʃmənt] [bɑːr] , -
Judges Serving in Refreshment Bar , 81
法官 服务 在 清爽 酒吧 , -

81名法官在茶点吧提供服务

[kent] [roʊd] [bel] [ænd; ənd]['kɑːntræst] , -
Kent Road Belle and Contrast , 291
肯特 路 美女 和 对比 , -

肯特路美女与对比，291

[ˌlæbu'ʃɛr] ['ferɪt] [ænd; ənd] [b'lækmeɪlɪŋ] [ræt] , -
Labouchere Ferret and Blackmailing Rat , 148
拉布谢尔 雪貂 和 勒索 鼠 , -

拉布谢尔雪貂和勒索鼠，148

['leɪdi] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['voʊtɚz] [waɪf] , -
Lady and Ignorant Voter's Wife , 237
女士 和 无知 选民的 妻子 , -

女士和无知选民的妻子，237

['leɪdi] [ænd; ənd][em] . [piː] . [miːt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , -

Lady	and	M	.	P	.	meet	in	the	Park	,	138
女士	和	M	.	P	.	见面	在	这	公园	,	-

女士与议员在公园会面，138

['leɪdi] [daɪ'ænə][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] , -

Lady	Diana	and	the	Horse	-	dealer	,	159
女士	戴安娜	和	这	马	-	经销商	,	-

戴安娜王妃与马贩子，159

['leɪdi] ['hɑːrpi] ([ðə; ði]) , -

Lady	Harpy	(	The	)	,	231
女士	哈比	(	这	)	,	-

哈耳庇厄夫人（The Lady Harpy），231

[lɑː] [fræns] [fər'seɪkən][baɪ][ðə; ði] [rʊs] , -

La	France	forsaken	by	the	Russ	,	183
拉	法国	被遗弃的	经过	这	拉斯	,	-

法国被俄国人遗弃，183年

['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] " [ɔːt] , " -

Leaving	out	the	"	Ought	,	"	194
离开	出去	这	"	应该	,	"	-

省略“应该”，194

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , -

Little	Charlie's	Good	-	bye	at	a	Station	,	111
小的	查理的	好的	-	再见	在	一个	车站	,	-

小查理在车站的告别，111

['lɪt(ə)l] ['eθəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪpt] [kriːm] , -

Little	Ethel	and	the	Whipped	Cream	,	198
小的	埃塞尔	和	这	鞭打	奶油	,	-

小埃塞尔和鲜奶油，198

['lɪt(ə)l] [swel] [ænd; ənd][waɪld] [west] ['indiəns] , -

Little	Swell	and	Wild	West	Indians	,	309
小的	膨胀	和	荒野	西方	印度人	,	-

小斯韦尔和狂野西部印第安人，309

['lʌndən] [ɪn] ['venɪs] , -

London	in	Venice	,	119
伦敦	在	威尼斯	,	-

伦敦在威尼斯，119

['lʌvəz] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['seməteri] , -

Lovers	in	a	French	Cemetery	,	25
恋人	在	一个	法语	公墓	,	-

法国墓园里的恋人，25

[meɪd][ænd; ənd] ['daʊədʒərz] [dres] , -

Maid	and	Dowager's	Dress	,	63
女佣	和	老妇人的	裙子	,	-

女仆和太后礼服，63

[meɪd] [huː] ['dɪdnt] [suːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -

Maid	who	didn't	Suit	the	Situation	,	298
女佣	WHO	没有	套装	这	情况	,	-

不适合这种环境的女佣，298

['meɪd(ə)n] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] , -

Maiden	who	wishes	to	be	engaged	,	69
少女	WHO	愿望	到	是	已订婚的	,	-

69岁，希望订婚的少女

['mæmə] [ɑːn]['piːp(ə)l] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , -
Mamma on People worth Knowing , 42
妈妈 在 人们 值得 会心 , -

Mamma on People worth Knowing，42

[ˌmɛri'ɑːnəz] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [tɑːŋz] , -
Mariana's difficulty with Curling Tongs , 63
玛丽安娜的 困难 和 冰壶 钳 , -

玛丽安娜使用卷发棒的困难，63

['mærid] ['vɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kjʊrət] , -
Married Vicar and his Curate , 292
已婚 牧师 和 他的 策展 , -

已婚牧师和他的助理牧师，292

['mæstər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] , -
Master administering the Rod , 109
掌握 管理 这 杆 , -

大师施行权杖，109

['mɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] - [rʌm] , -
Middy and the Bay - Rum , 153
中途岛 和 这 湾 - 朗姆酒 , -

米迪和海湾朗姆酒，153

['mɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] , -
Middy and the Bishop , 258
中途岛 和 这 主教 , -

米迪和主教，258

[mɪs] - [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [jʌŋ] , -
Miss Certainage believes she will die young , 242
错过 - 相信 她 将要 死 年轻的 , -

塞纳蒂奇小姐认为自己会英年早逝，242

[mɪs] [juː'dʒiːniːəz] [teɪst] [fɔːr; fər] [æn'tiːks] , -
Miss Eugenia's Taste for Antiques , 131
错过 尤金妮娅的 品尝 为了 古董 , -

尤金妮亚小姐对古董的品味，131

[mɪs] - ['kærəktərz] , -
Miss Twelfthnight's Characters , 22
错过 - 人物 , -

《十二夜小姐的人物志》，第22页

['mɑːdərn]['krɪmɪn(ə)l]['hɪroʊ] ([ðə; ði]) , -
Modern Criminal Hero (The) , 195
现代的 刑事 英雄 (这) , -

现代犯罪英雄（The），195

['mɔːrliz] [streɪ] [ʃiːp] , -
Morley's Stray Sheep , 86
莫利 流浪 羊 , -

莫利的迷途羔羊，86

['mɪstər] . [pʌntʃ] [kən'grætjuleits] ['mædəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , -
Mr . Punch congratulates Madame Illustrated London News , 243
先生 . 冲床 恭喜 夫人 插图 伦敦 消息 , -

《潘趣先生》祝贺《伦敦新闻画报》第243期

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['gɑːlfɪŋ] , [wʌn]
Mr . Punch Golfing , 1
先生 . 冲床 高尔夫球 , 1

潘趣先生高尔夫球，1

['mɪsɪz] . [dæʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['meɪdʒər] , -

Mrs	.	Dasher	and	the	Complimentary	Major	,	155
太太	.	冲锋者	和	这	免费	主要的	,	-

达舍尔夫人和她的伴奏少校，155

[nu:] [kəm'pænjənz] [eɪtʃ] . - [es] ([ðə; ði]) , -

New	Companion's	H	.	'	s	(	The	)	,	286
新的	同伴的	H	.	-	s	(	这	)	,	-

新伴侣 H. 的（The），286

[nu:] [el] . [si:] . [si:] . ['wækswə:ks] ([ðə; ði]) , -

New	L	.	C	.	C	.	Waxworks	(	The	)	,	142
新的	L	.	C	.	C	.	蜡像馆	(	这	)	,	-

新LCC蜡像馆（The），142

['nu:li] - ['mærid] [em] . [pi:] . [ænd; ənd] [waɪf] , -

Newly	-	Married	M	.	P	.	and	Wife	,	306
新	-	已婚	M	.	P	.	和	妻子	,	-

新婚议员及其妻子，306

[oʊld] [meɪd] [ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] - ['goʊɪŋ] ['sɜ:rvənt] , -

Old	Maid	and	Chapel	-	going	Servant	,	193
老的	女佣	和	教堂	-	去	仆人	,	-

老处女和去教堂的仆人，193

['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , -

Our	Artist's	Execution	,	99
我们的	艺术家的	执行	,	-

我们的艺术家执行，99

['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [tɔ:l] ['wɪmɪn] , -

Our	Little	Artist's	Tall	Women	,	270
我们的	小的	艺术家的	高的	女性	,	-

我们的小艺术家笔下的高个女人，270

['oʊvər] [taɪm] [ɪn] [li:p] [jɪr] , -

Over	Time	in	Leap	Year	,	12
超过	时间	在	飞跃	年	,	-

随着时间的推移，闰年为 12

[peɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [pleɪt] , -

Page	-	Boy	and	the	Door	-	Plate	,	197
页	-	男生	和	这	门	-	盘子	,	-

侍童与门牌，197

[peɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒɜ-z] [koʊt] , -

Page	-	Boy	and	the	Major's	Coat	,	47
页	-	男生	和	这	专业的	外套	,	-

侍童与少校的外套，47

[peɪdʒ] - [bɔɪ] [ɪn] [lʌv] ([ðə; ði]) , -

Page	-	Boy	in	Love	(	The	)	,	137
页	-	男生	在	爱	(	这	)	,	-

恋爱中的侍童（The），137

[per] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['snʌfəz] , [sɪks]

Pair	of	Old	-	fashioned	Snuffers	,	6
一对	的	老的	-	造型	熄灯器	,	6

一对老式灭烛器，6

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['seɪfti] ['baɪsɪkl] ['tʃæmpiənʃɪp] , -

Parliamentary	Safety	Bicycle	Championship	,	82
议会	安全	自行车	锦标赛	,	-

议会安全自行车锦标赛，82

['pɑːrləmənt] ['mɛmbɚz] [θɔːts] , -
Parliament Member's Thoughts , 203
议会 成员的 想法 , -

议员感想，203

['peɪvmənt] ['ɑːrtɪst][æt; ət] ['wɪslərz] [ʃoʊ] , -
Pavement Artist at Whistler's Show , 171
路面 艺术家 在 惠斯勒的 展示 , -

惠斯勒展览会上的街头艺术家，171

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] [boʊn] , -
Picking a Funny Bone , 186
挑选 一个 有趣的 骨 , -

挑剔的笑点，186

['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [əu'limpiə] " ([ə; eɪ]) , -
Picture of " Olympia " (A) , 190
图片 的 " 奥林匹亚 " (一个) , -

《奥林匹亚》图片（A），190

[pə'laɪt] - [bʌs] [kən'dʌktər] ([ðə; ði]) , -
Polite - Bus Conductor (The) , 218
有礼貌的 - 公共汽车 导体 (这) , -

礼貌的"公交车售票员（The)"，218

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['leɪdi] - ['krɪkɪtər] ([ðə; ði]) , -
Political Lady - Cricketers (The) , 255
政治的 女士 - 板球运动员 (这) , -

政治女板球队员（The)，255

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['waɪərpʊlər] [æt; ət] [wɜːrk] ([ðə; ði]) , -
Political Wirepuller at Work (The) , 58
政治的 拉线器 在 工作 (这) , -

政治幕后操纵者（The)，58

['praɪvət] [vjuː] , ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , -
Private View , Royal Academy , 215
私人的 看法 , 皇家 学院 , -

皇家艺术学院私人预览，215

[praɪz] ['ɪdiət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , -
Prize Idiot with a Cold , 318
奖 笨蛋 和 一个 寒冷的 , -

患感冒的傻瓜奖，318

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪfboʊt] - [men] , -
Punch and the Lifeboat - Men , 74
冲床 和 这 救生艇 - 男人 , -

Punch 和救生艇队员，74

[reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ([ðə; ði]) , -
Race for the Country (The) , 299
种族 为了 这 国家 (这) , -

为国家而战（The)，299

['reɪsər] " [mə'dʒɔːrəti] " [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːd] , -
Racer " Majority " Off his Feed , 122
赛车手 " 多数 " 离开 他的 喂养 , -

赛车手"多数派"退出比赛，122

['reɪlweɪ] ['trævələz] - [læst] [mætʃ] , -
Railway Travellers - Last Match , 114
铁路 旅行者 - 最后的 匹配 , -

铁路旅客的最后一场比赛，114

['rændɔlf] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [mə'ʃoʊnə,lænd] , -
Randolph returned from Mashonaland , 26
兰道夫 返回 从 马绍纳兰 , -

兰道夫从马绍纳兰返回，26岁

[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , -
Representations of the London County Council , 191
表现形式 的 这 伦敦 县 理事会 , -

伦敦郡议会的陈述，191

" [raʊnd] " [ɔ:r] " [skwer] " ? -
" Round " or " Square " ? 15
" 圆形的 " 或者 " 正方形 " ? -

圆形还是方形？15

['rɔɪəl] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['tʊrnəmənt] , -
Royal Parliamentary Tournament , 263
皇家 议会 比赛 , -

皇家议会锦标赛，263年

['rʌʃ(ə)n] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:] , -
Russian Recruiting Sergeant and the Shah , 219
俄语 招聘 军士 和 这 沙阿 , -

俄罗斯征兵军士和沙阿，219

[sæl'veɪʃ(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ([ðə; ði]) , -
Salvation House of Commons (The) , 154
救恩 房子 的 公共领域 (这) , -

救世主下议院（The），154

['sku:lbɔɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] " [fæg] , " -
Schoolboy making his Sister " Fag , " 118
男生 制作 他的 姐姐 " 同性恋 , " -

男学生让妹妹"娘娘腔"，118

[skɑ:tʃ] ['geɪmki:pər] [ænd; ənd] ['lʌndənər] , -
Scotch Gamekeepers and Londoner , 18
苏格兰威士忌 猎场管理员 和 伦敦人 , -

苏格兰猎场看守和伦敦人，18

['skɔtʃ,wumən] [ɑ:n] ['leɪdi] ['dɑ:ktɚz] ([ə; eɪ]) , -
Scotchwoman on Lady Doctors (A) , 245
苏格兰女人 在 女士 医生 (一个) , -

苏格兰女人论女医生（A），245

[si:] - [saɪd] ['bæləd] - ['sɪŋər] [ænd; ənd][oʊld] ['leɪdi] , -
Sea - side Ballad - Singer and Old Lady , 21
海 - 边 民谣 - 歌手 和 老的 女士 , -

海边民谣歌手兼老妇人，21岁

[ʃɔ:rt] ['dænsɪŋ] - [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , -
Short Dancing - Man and his Hostess , 162
短的 跳舞 - 男人 和 他的 女主人 , -

矮个子舞男和他的女主人，162

[sɜ:r] - ['dɪnər] - [bʊk] , -
Sir Bonamy's Dinner - Book , 90
先生 - 晚餐 - 书 , -

博纳米爵士的晚餐食谱，90

[sketʃiz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , -
Sketches in the Saddle , 34
草图 在 这 鞍 , -

马鞍上的素描，34

[sketʃiz] [ʌv; əv] ['bælfuə] [ðə; ði] ['li:dər] , -
Sketches of Balfour the Leader , 167
草图 的 贝尔福 这 领导者 , -

《领袖贝尔福素描集》，167

['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , -
Sketching in the Train , 46
素描 在 这 火车 , -

火车上的素描，46

['spi:kɪŋ] [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksent] , -
Speaking French without an Accent , 214
请讲 法语 没有 一个 口音 , -

说一口流利的法语，214

['spi:kɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['mɑ:d(ə)l] , -
Speaking Likeness of a Dumb Model , 30
请讲 相似 的 一个 哑的 模型 , -

说话的哑巴模特肖像，30

['spɔ:rtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['pɑ:rsn] , -
Sporting Gentleman and Parson , 266
体育 绅士 和 牧师 , -

体育绅士和牧师，266

[stri:t] ['mju:zɪk] , -
Street Music , 57
街道 音乐 , -

街头音乐，57

" [θru:] ['dɑ:rkəst] ['læmbəθ] , " -
" Through Darkest Lambeth , " 315
" 通过 最黑暗的 兰贝斯 , " -

《穿越最黑暗的兰贝斯》，315

['tɑ:mi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [græn'pəpɑ:] , -
Tommy and his Grandpapa , 161
汤米 和 他的 爷爷 , -

汤米和他的爷爷，161

['tɑ:mi] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['krɪtɪ,saɪz] ['pɪktʃər] , -
Tommy and Jimmy criticising Picture , 262
汤米 和 吉米 批评 图片 , -

汤米和吉米批评图片，262

[tu:] ['hæmləts] ([ðə; ði]) , -
Two Hamlets (The) , 73
二 村庄 (这) , -

《两个哈姆雷特》，73

[ˌju ɛn 'e][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , -
Una and the British Lion , 314
乌娜 和 这 英国 狮子 , -

尤娜和英国雄狮，314

[ʌn'wɪlɪŋ] ['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv] ['lɔti] ['kɔlinz] , -
Unwilling Imitator of Lottie Collins , 227
不情愿 模仿者 的 洛蒂 柯林斯 , -

不情愿的洛蒂·柯林斯模仿者，227

['vi:nəs] [ʌv; əv] - ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , -
Venus of 1892 rising from the Sea , 293
金星 的 - 上升 从 这 海 , -

1892年金星从海中升起，293

[ˌvɑːlən'tɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [lɪst] ([ðə; ði]) , -
Volunteer and the Jury List (The) , 134
志愿者 和 这 陪审团 列表 (这) , -

志愿者和陪审团名单（The），134

" ['weɪkɪŋ] - [ʌp] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , -
" Waking - up " for the Opening of the Session , 71
" 醒来 - 向上 " 为了 这 开幕 的 这 会议 , -

为会议开幕"唤醒" 71

['westmɪnstər] ['wækswəːks] , - ([ðə; ði]) , -
Westminster Waxworks , 1892 (The) , 95
威斯敏斯特 蜡像馆 , - (这) , -

威斯敏斯特蜡像馆，1892年（该），95

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪndʒ] [ækt] , -
William the Conqueror and the Range Act , 98
威廉 这 征服者 和 这 范围 行为 , -

征服者威廉与《牧场法》，98

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " [ber] , " -
Wishing he had been a " Bear , " 274
祝 他 有 到过 一个 " 熊 , " -

希望自己是一只"熊"，274

['wɪʃɪŋ] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] , -
Wishing Mamma was a Kangaroo , 304
祝 妈妈 曾是 一个 袋鼠 , -

希望妈妈是只袋鼠，304

['wɜːrid] ['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd] ['fɪlɪstiːn] [waɪf] , -
Worried Journalist and Philistine Wife , 27
担心 记者 和 庸俗 妻子 , -

忧心忡忡的记者和庸俗的妻子，27岁

[jʌŋ] ['leɪdi] ['pɑːpjələr] ['nɑːvəlɪst] ([ə; eɪ]) , -
Young Lady Popular Novelist (A) , 83
年轻的 女士 受欢迎的 小说家 (一个) , -

年轻女畅销小说家（A），83

[jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [klʌb] ['telɪfoʊn] , -
Young Wife and Club Telephone , 51
年轻的 妻子 和 俱乐部 电话 , -

年轻妻子和俱乐部电话，51

[jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [oʊld] ['spɪnstər] , -
Young Wife and Old Spinster , 87
年轻的 妻子 和 老的 单身女子 , -

年轻妻子和老处女，87

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['brædbəri] ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .
BRADBURY AGNEW , & CO .
布拉德伯里 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里·阿格纽公司

['lɪmɪtɪd] , ['waɪtˌfraɪərz] .
LIMITED , WHITEFRIARS .
有限的 , 白衣修士 .

有限公司，WHITEFRIARS。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神